



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**  
Programa de Maestría y Doctorado en Estudios Mesoamericanos  
Facultad de Filosofía y Letras  
Instituto de Investigaciones Filológicas

Religiones Mesoamericanas

***EL CULTO A LOS DIOSES DE LA LLUVIA ENTRE LOS MIXTECOS DE  
PINOTEPA NACIONAL:***

***Mitos y rituales***

**T E S I S**

**QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE MAESTRO  
EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS**

PRESENTA:  
**HERMENEGILDO FLORENTINO LÓPEZ CASTRO**

TUTOR  
**DR. GUILHEM OLIVIER DURAND**  
Posgrado en Estudios Mesoamericanos

MÉXICO, D. F. DICIEMBRE 2012



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# Índice

**Agradecimientos**

**Introducción**

**Capítulo 1**

**Mitos y seres sobrenaturales relacionados con la lluvia.**

**I. Los dioses de la lluvia y los mitos de creación**

**1. Los datos de las fuentes antiguas**

**2.- Los datos de las fuentes actuales**

**3.- Mitos de creación: el diluvio y el origen del verdadero hombre**

**II – La importancia de los *Tay*: definición y funciones**

**1.- Los datos de las fuentes antiguas**

**2.- Los datos de las fuentes actuales**

**III.- El mito de *Ma'a Cha'nu***

**IV. El papel de los santos católicos**

**Capítulo 2**

**Los lugares sagrados para el ritual de petición de lluvia**

**1.- Los datos de las fuentes antiguas**

**2.- Los datos etnográficos**

**a.- El cerro *Yuku Tundúti* (Cerro *Tundúti*)**

**b.- La cueva *Ve'e Ma'a Cha'nu* “Casa de la Señora Anciana”**

**Ma'a Cha'nu**

**Ma'a Cha'nu "Señora Anciana"**

**c.- El cerro *Yuku Chakuaa* "Cerro del Señor de la Oscuridad"**

### **Capítulo 3**

#### **Los rituales de la lluvia**

**1.- Los rituales entre los mixtecos en la época prehispánica**

**2.- El ritual de petición de lluvia *ndatu savi* (petición de lluvia) en la actualidad**

**3.- El ritual de agradecimiento**

#### **Conclusiones**

#### **Bibliografía**

## **Agradecimientos**

Gracias mil doy a todos mis hermanos mixtecos del pueblo de Pinotepa Nacional. A mi madre como siempre, a mi tío, a mis hermanos también y, por su puesto; a mi asesor por el gran profesionalismo que demostró tener, durante la revisión de mi trabajo de investigación.

A todos mis sinodales, por haber leído mi trabajo y, por sus muy valiosas observaciones hechas en esta tesis de maestría que presento a continuación.

Queda demostrado en esta investigación que los mixtecos de Pinotepa Nacional, no sólo permanecen vivos en este mundo sino que continúan realizando sus rituales de antaño llamados “*Ndatu Savi*” de como lo hacían antes que hubiese la doctrina. Que sus dioses supremos siguen siendo los señores de la lluvia “*Savi*”, que los antiguos sacerdotes mixtecos de nombres “*Tay Savi*” fueron los verdaderos hijos de los dioses de la lluvia en la antigüedad y lo siguen siendo hoy día como lo hemos demostrado en este trabajo y según los mixtecos de Pinotepa, de ahí descienden aseguran, todo es de acuerdo a la concepción indígena de los de Pueblo Veinte.

Doy muchas gracias a todos ellos, por la fuerza que me dieron para demostrarlo en este trabajo académico de investigación.

**Hermes**

## Introducción

La presente investigación se realizó en el municipio de Pinotepa Nacional, en el estado de Oaxaca. El propósito central de este trabajo fue estudiar el culto a los dioses de la lluvia entre los mixtecos de Pinotepa, apoyándonos en los relatos que recopilamos en lengua mixteca y en la descripción de rituales que se llevan a cabo en esta zona.<sup>1</sup> Consideramos importante analizar el culto a los dioses de la lluvia a la luz del amplio *corpus* de mitos que los concierne y así precisar los nexos entre estos mitos y los rituales que realizan los mixtecos de la Costa en la actualidad. Al mismo tiempo, cabe destacar que no se han hecho trabajos exhaustivos en esta parte de la región mixteca. Esta investigación proporciona nuevos materiales para estos temas.

Existen pocos datos sobre la historia antigua de la zona de la Costa, pero para otras partes de la Mixteca hay códices y fuentes escritas que vamos a aprovechar para comparar con los datos etnográficos que tenemos para la región de Pinotepa.

Antes de presentar la metodología y el plan de trabajo de la tesis, vamos a mencionar brevemente algunos estudios que se han llevado a cabo en el marco mesoamericano sobre los mitos y los rituales.

La obra de Johanna Broda es fundamental para el tema que nos ocupa; en particular su artículo clásico sobre las fiestas aztecas de los dioses de la lluvia<sup>2</sup> en el Altiplano Central. La autora plantea que los rituales aztecas pueden arrojar luz sobre el carácter de las deidades veneradas<sup>3</sup> y, “en cuanto al estudio de las interrelaciones entre el mito y el ritual” observa que “diferentes grupos de dioses

---

<sup>1</sup> Algunas narraciones recopiladas entre 1990-2007, sirvieron para la tesis de Licenciatura. Sin embargo, elaboramos más entrevistas a los ancianos de la localidad, que amplió el *corpus* de mitos que se analizaron en el trabajo de maestría, durante los años 2010, 2011.

<sup>2</sup> Broda, Johanna, *Las fiestas aztecas de los dioses de la lluvia, una reconstrucción según las fuentes del siglo XVI*, Revista Española de Antropología Mexicana, vol. 6, Madrid, 1971, pp. 246-505.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 247.

tenían preponderancia en el ritual y en la mitología”.<sup>4</sup> De manera que podemos decir que los dioses poseían “vida a través de los rituales y en la mitología”. Otras investigaciones recientes de Broda conciernen a *La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica*.<sup>5</sup> En este trabajo la autora usa datos etnográficos procedentes de una serie de comunidades nahuas del centro y noroeste del actual estado de Guerrero. A partir del material etnográfico referido, hace un análisis comparativo sobre los ritos de la Santa Cruz en estas comunidades. Nos proporciona también, información acerca de los cronistas del siglo XVI, de la fiesta de *Huey Tozoztli*, una “fiesta mexicana de la siembra” cuyas celebraciones corresponden con exactitud a las actuales fiestas de la Santa Cruz de los pueblos analizados: “la fiesta católica de la Santa Cruz reemplazó durante la colonia la celebración prehispánica de *Huey Tozoztli*...”.<sup>6</sup> Así Broda señala que la evidencia etnográfica actual sobre cosmovisión y ceremonias indígenas puede rastrearse hasta sus antecedentes prehispánicos. Aunque “esto no implica de ninguna manera que estemos proponiendo la existencia de una continuidad directa e inalterada entre las culturas prehispánicas y las comunidades indígenas de hoy”.<sup>7</sup>

La obra de Michel Graulich, *Mitos y rituales del México Antiguo*<sup>8</sup> es de especial importancia para el estudio de los nexos entre mitos y rituales. Después de analizar una gran cantidad de fuentes antiguas, Graulich observa una unidad de fondo en la mayoría de las mitologías mesoamericanas y explica que la mitología, a pesar de la diversidad de lenguas y de pueblos es profundamente una y que la misma narra siempre la misma historia.<sup>9</sup> El encuentra nexos estrechos entre los

---

<sup>4</sup> *Ibidem*, pp. 246-247.

<sup>5</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, pp. 165-232.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 200.

<sup>7</sup> *Ibidem*, p. 171.

<sup>8</sup> Graulich Michel, *Mitos y rituales del México Antiguo*, España Madrid, Colegio Universitario de Ediciones Istmo, 1990.

<sup>9</sup> *Ibidem*, p. 287.

mitos y los rituales que se llevaban a cabo durante las fiestas de las veintenas y dedica importantes partes de su obra al culto a los dioses de la lluvia.<sup>10</sup>

Queremos citar también otro trabajo de Michel Graulich y Guilhem Olivier, sobre “la comida de los dioses en el México antiguo”.<sup>11</sup> Este texto menciona descripciones en fuentes antiguas, las diversas ofrendas alimenticias para los dioses. Es más, los dioses no reciben solamente ofrendas materiales sino se alimentan de la esencia de las ofrendas. Lo interesante del texto, es precisamente que ilustra una gran variedad de alimentos divinos, y nos explica el origen de dichas ofrendas a través de los mitos. Lo que es pesado y material se vincula con la parte baja del universo, la tierra, el inframundo. Son elementos que permiten establecer un vínculo entre el consumo del maíz por parte de los hombres y su “vida breve”. Mientras que los dioses, su mortalidad es relativa, ya que morían y renacían, (los dioses recibirían entonces la parte ligera de los alimentos como el calor, el humo, los aromas o hasta el sonido mismo etc.), para lo cual parecería que la comida que les proporcionaban los mortales jugaba un papel significativo.<sup>12</sup> La mención de los diferentes alimentos formaba parte de lo que los seres divinos exigían a los mortales o simplemente era un intercambio entre hombres y dioses. De hecho “uno tiene la impresión de que si bien los mortales deben su exigencia a los dioses, éstos dependen a su vez de sus criaturas.”<sup>13</sup> Podríamos relacionar este tipo de reflexiones también a los mitos y rituales de la lluvia en Pinotepa.

---

<sup>10</sup> Se sabe que los mixtecos usaban un calendario de 260 días conformado por trece numerales en un sistema de puntos cuyos coeficientes iban del 1 al 13 y veinte signos de días. Es el más importante, ciclo de tiempo en Mesoamérica. Su carácter sagrado y adivinatorio era fundamental para la vida social, política y religiosa de estas culturas. Dentro de la lista de los veinte signos de los días mixtecos del calendario de 260, en la décimonovena posición aparece el logograma de “*dzauii*” con los atributos de la deidad de la lluvia, anteojera, bigotera y largos colmillos. Dicho calendario se empleó para especificar fechas dentro de un ciclo de 52 años, llamado también “siglo indígena” o “rueda calendárica”. Al cierre de este ciclo se conmemoraba una atadura de años y se hacía una ceremonia en honor al fuego nuevo entre los mixtecos. Rodríguez Cano Laura, “Los signos y el lenguaje sagrado de los 20 días en el calendario ritual de la Mixteca y los códices del noroeste de Oaxaca” *Desacatos, revista de Arqueología Social. Arqueología y etnohistoria de la Mixteca*, número 27, mayo-agosto, México, 2008, pp. 33-72.

<sup>11</sup> Graulich Michel y Guilhem Olivier “¿Deidades insaciables? La comida de los dioses en el México antiguo en *Estudios de Cultura Náhuatl*, pp.121-147.

<sup>12</sup> *Ibidem*, p. 147

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 144.



Alfredo López Austin fue uno de los primeros especialistas en introducir los estudios etnográficos en el análisis de la antigua religión mesoamericana y en enfatizar los nexos entre los datos antiguos y los actuales. El libro de *Monte Sagrado, Templo Mayor* que escribió junto con Leonardo López Luján es un ejemplo de ello,<sup>14</sup> en el cual analiza una amplia información de carácter etnográfico junto con datos históricos y arqueológicos. Se estudia la concepción mesoamericana del Monte sagrado como el eje de relaciones entre los hombres y los dioses. De acuerdo a los autores, en el interior del monte se almacenan diversas riquezas y son múltiples sus funciones. En otras palabras “el monte sagrado es un foco privilegiado de irradiación”.<sup>15</sup> De hecho, el monte tiene dueños y servidores como las serpientes “pues las serpientes tienen la misión de salvaguardar la fauna silvestre”.<sup>16</sup> Es también la morada de los dioses de la lluvia, lo cual es interesante en relación con nuestro tema de estudio.

Respecto a la zona mixteca, quisiera citar algunos estudios que pueden servir de antecedentes. Mencionaré brevemente los estudios clásicos de Alfonso Caso<sup>17</sup> y de Barbro Dahlgren<sup>18</sup> sobre el pasado indígena en la Mixteca basándose en fuentes antiguas.

Más recientes son los trabajos de Maarten Jansen, por ejemplo su obra *Huisi Tacu*<sup>19</sup> dedicada al análisis de la *pictografía* mixteca y en particular del *Códice Vindobonensis*. Un aspecto novedoso de su enfoque consiste en aportar datos etnográficos de la región mixteca para interpretar ciertas escenas de este manuscrito. Asimismo su conocimiento de la lengua mixteca le permite profundizar en su análisis. Las escenas vinculadas con los dioses de la lluvia nos pueden ayudar en nuestra investigación.

---

<sup>14</sup> López Austin Alfredo, Leonardo López Luján, *Monte Sagrado, Templo Mayor*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Antropológicas UNAM, 2009.

<sup>15</sup> *Ibidem*, p. 48.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 157.

<sup>17</sup> Caso Alfonso, *Reyes y reinos de la Mixteca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977.

<sup>18</sup> Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954.

<sup>19</sup> Jansen, Maarten, *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: codex vindobonensis mexicanus I*, Amsterdam, CEDLA Incidentele Publicaties 24, 1982, pp. 3-440.

La obra etnográfica de John Monhagan es importante porque se trata de una de las monografías más detallada y profunda sobre un pueblo de la Mixteca Alta, precisamente Santiago Nuyoo. En la primera parte de su cuarto capítulo<sup>20</sup> el antropólogo estadounidense habla de *Ñu'un* la “tierra” como alguna característica específica de un lote de la tierra o la consistencia del suelo que debe tener su referente inmediato por ejemplo en las rocas, una parte de la tierra, una montaña, todo, con base a la visión de los propios mixtecos nuyootecos. En la segunda parte analiza las concepciones del cielo (*Sukun*)<sup>21</sup> y en particular de la lluvia (*Savi*) que está estrechamente vinculada con la tierra, ya que procede de ella. Es decir, los santuarios en la tierra están localizados en los campos y en la base de los acantilados, mientras que los santuarios del cielo están en las cuevas de las montañas o encima de las montañas. En cuanto a las deidades de la tierra o *nu ñu'un*, ellas están asentadas en la tierra. Por último, las deidades de la lluvia o *ñu'un savi* viajan en las nubes de lluvia. En la última parte de este capítulo reconoce las opiniones de los mixtecos nuyootecas sobre cómo la tierra y el cielo interactúan para crear una nueva vida.<sup>22</sup> Dichos modelos nos ayudarán para analizar el culto a los dioses de la lluvia en la visión de los propios mixtecos de Pinotepa.

Conviene señalar también el trabajo de Raul Alavez Chávez, *Ñayiu xindeku nuu Ndaa Vico Nu'u* "Los habitantes del lugar de las Nubes".<sup>23</sup> El autor analiza diferentes rituales y creencias que se han dejado de practicar en los pueblos localizados en su mayoría en la Mixteca Alta y destaca aquellos que aún se practican en esta zona. Aborda además, a los dioses venerados por estos pueblos, como son los *Ñu'u* ‘dios, lumbré’. Incluiría también el libro de *Toponimia II*

---

<sup>20</sup> Monhagan, John, *The covenants with earth and rain: Exchange, sacrifice and revelation in mixtec sociality*, Oklahoma, University of Oklahoma Press-Norman London, 1995, pp. 97-117.

<sup>21</sup> *Antívi* “parte superior del cosmos”.

<sup>22</sup> Los de Pinotepa, dicen que las pequeñas hierbas que nacen con las primeras lluvias son los hijos de la tierra. Trabajo de campo, 1990, 1991.

<sup>23</sup> Alavez Chávez, Raul G., *Ñayiu xindeku nuu Ndaa Vico Nu'u* “Los habitantes del lugar de las Nubes”, México, CIESAS, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 1997, pp. 125-226.

de este autor, pues incorpora lugares sagrados donde se hacen rituales en la Mixteca Alta publicado por el CIESAS.<sup>24</sup>

En otro estudio de reciente publicación Esther Katz<sup>25</sup> destaca el papel de los santos en los rituales; por ejemplo menciona algunas imágenes católicas que se relacionan con el agua: “las peticiones de lluvia ocurren en fecha fija, pero los santos pueden ser sacados en procesión si la lluvia no llega o si es demasiado fuerte”.<sup>26</sup> Alude a los lugares en donde se realizan aún ritos de lluvia y dice que “entre los mixtecos, como en el resto de México, el paso de una estación a otra está marcado por ritos”.<sup>27</sup> Destaca así mismo, los lugares de culto como son “...las cuevas y las cumbres que remiten a los lugares de formación de las nubes y son puntos de contacto con el inframundo y el cielo”.<sup>28</sup> Hoy día los mixtecos de Pinotepa hablan todavía de *Savi* “lluvia” y realizan rituales parecidos en las cuevas y en los montes.

Es necesario revisar brevemente algunos de los trabajos etnográficos sobre la Mixteca de la Costa. Se puede señalar el artículo de Lucille N. Kaplan, “Tonal and Nagual in Coastal Oaxaca, Mexico”,<sup>29</sup> en el cual la autora hace énfasis en la confusión que ha permanecido entre los términos nagual y tonal, “de cualquiera de los términos, en un sentido genérico”.<sup>30</sup> El artículo de Kaplan aborda un aspecto importante de la cosmovisión de los mixtecos que habitan esta zona desde tiempos muy antiguos. Por su parte, Gutierre Tibón<sup>31</sup> recorría la región de Oaxaca, recopilando de algunos mixtecos de Pinotepa Nacional, del poblado de Jamiltepec y Jicaltepec, informaciones muy valiosas acerca de los tiempos antiguos en la

---

<sup>24</sup> Alavez Chávez, Raul Gabriel., *Toponimia II: Mixteca Alta, Comunidades del Distrito de Tlaxiaco*, México, CIESAS, Instituto Estatal de Oaxaca, 2006, pp. 7-211.

<sup>25</sup> Lammel Annamária, Goloubinoff, Marina y Esther Katz, *Aires y llluvias. Antropología del clima en México*, México, publicaciones de la casa chata, CIESAS, 2008, pp. 313-322.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 314.

<sup>27</sup> *Ibidem*, p. 313.

<sup>28</sup> *Ibidem*, p. 315.

<sup>29</sup> Kaplan, Lucille N., “Tonal and Nagual in Coastal Oaxaca, México”, *Journal of America*, vol. 69, 1956, pp. 363-368.

<sup>30</sup> *Ibidem*, p. 363.

<sup>31</sup> Tibón Gutierre, *Pinotepa Nacional, Mixtecos negros y triques*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1961, pp. 20-21.

región, “el mar cubría todos estos llanos”.<sup>32</sup> Aunque Tibón, se comportaba algo incrédulo, pudo comprobar la presencia de algunas conchas marinas escarbando en piedra encantada,<sup>33</sup> que atribuye a aquellos cambios telúricos una antigüedad de varios millones de años”.<sup>34</sup>

A partir de un trabajo de campo en Jamiltepec, Véronique Flanet<sup>35</sup> en su estudio de la violencia en la Costa de Oaxaca, recolecta diversas informaciones sobre la vida cotidiana de los mixtecos y su relación con los otros grupos que “conviven” en esta comunidad.<sup>36</sup> Es la etnografía de una región pero, sobre todo, la radiografía de un escenario que involucra a mestizos, mixtecos y afro-mestizos en un drama recurrente. Flanet trata de trazar un retrato de la violencia en función de su configuración étnica: cada grupo, en su opinión posee una violencia que le es propia y que lo define con respecto a los otros. Plantea la autora entonces que “la Costa no debe ser solamente definida en términos geográficos sino también, en términos culturales”.<sup>37</sup>

Viene al caso además mencionar aquí el trabajo de Francis Chassen y Héctor G. Martínez.<sup>38</sup> Los autores reconstruyen con documentos de archivo el contexto en que ocurre el retorno de un nuevo reino mixteco en Pinotepa, en mayo de 1911, acontecimiento que sucedió en la coyuntura de la Revolución Mexicana. Este episodio histórico se puede interpretar como un movimiento étnico milenarista que tiene que ver con la cosmovisión mixteca, de ahí su importancia.

---

<sup>32</sup> *Ibidem*, pp. 20-21.

<sup>33</sup> Es la piedra sagrada *Yuu Kava Tioko* (*yuu* “piedra”, *kava* “peña, peñasco, roca”, *tioko* puede significar “avispa”, “hormiga” o “nombre de un árbol” según el tono) que se dice es un brazo de mar y que se menciona con insistencia en los relatos recolectados en Pinotepa Nacional, 1990,1991.

<sup>34</sup> Tibón Gutierrez, *Pinotepa Nacional, Mixtecos negros y triques*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1961, pp. 20-21.

<sup>35</sup> Flanet, Véronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la costa*, México, INI, 1977.

<sup>36</sup> Cabe destacar la tesis de licenciatura de Castillo Gómez, Amaranta Arcadia, *El papel de los estereotipos en las relaciones Interétnicas: Mixtecos, mestizos y afro-mestizos en Pinotepa Nacional, Oaxaca*, Tesis de Licenciatura, México, INAH, SEP, ENAH, 2000, pp. 1-214.

<sup>37</sup> Flanet, Véronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la Costa*, México, INI, 1977, p. 36.

<sup>38</sup> Chasen, Francis, y Hector Martínez “El retorno al milenio mixteco: indígenas agraristas vs. rancheros revolucionarios en la Costa de Oaxaca, mayo de 1911”, *Cuadernos del Sur*, número 5, año 2, Oaxaca, México, 1993, pp. 31-64.

Otra reciente investigación sobre esta zona, es la valiosa aportación de Alejandra Cruz Ortiz.<sup>39</sup> La autora recogió diversas narraciones sobre la creación del mundo, las normas de conducta entre los hombres y su relación con la naturaleza en los pueblos mixtecos de Santa María Jicaltepec, San Andrés Huaxpaltepec y Pinotepa Nacional, poblados importantes en la historia de los mixtecos de la Costa de Oaxaca.

Por último, quisiera señalar como antecedente de la presente investigación la tesis de licenciatura titulada *Los Seres Sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca). Un acercamiento a la cosmovisión de los mixtecos de la Costa*,<sup>40</sup> que presentamos en la escuela de Nacional de Antropología e Historia (ENAH). En este trabajo describimos a los diversos seres sobrenaturales que participan en la cosmovisión de los mixtecos de la Costa en la actualidad. Me permito mencionar también el libro, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*,<sup>41</sup> donde se abordan los relatos orales de los mixtecos de Pinotepa Nacional, obtenida a través de entrevistas con los *tata mandones* de la localidad. Por último quisiera señalar la publicación reciente de un vocabulario bilingüe del léxico del mixteco de Pinotepa Nacional, en donde se explica cómo se expresan ciertos objetos y rituales en la lengua viva, el libro presenta los aspectos fundamentales de la vida cotidiana en esa región cultural.<sup>42</sup> Asimismo, publiqué un relato sobre la señora *Ma'a Cha'nu* en lengua mixteca en el libro intitulado *Tu'un Ndatu'un ñi Cha'nu*.<sup>43</sup>

---

<sup>39</sup> Cruz Ortíz, Alejandra, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998, pp. 46-49.

<sup>40</sup> *Op. cit.*

<sup>41</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010.

<sup>42</sup> López Castro Hermenegildo F., *Ka'an Se'en Savi Ñuu Oko. Habla Mixteco del Pueblo Veinte, libro vocabulario-bilingüe. Manuscrito Auxiliar Léxico del Mixteco de Pinotepa Nacional*, Oaxaca, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI), 2011.

<sup>43</sup> López Castro Hermenegildo F., *Tu'un Ndatu'un ñi Cha'nu*, versión monolingüe, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2011.

Para la presente investigación hemos reunido relatos antiguos de los mixtecos procedentes de las fuentes, así como narraciones que hemos recopilado en Pinotepa, las cuales se van a comparar con otras narraciones de la Mixteca. Para reunir la información etnográfica en Pinotepa, hemos realizado entrevistas en lengua indígena a los ancianos de la localidad, entrevistas que fueron transcritas y después traducidas al castellano. Describiremos los ritos que presenciamos sobre los rituales de la lluvia en el cerro *Yuku Tunduti* “cerro de cacahuananche” y en la cueva de *Ve’e Ma’a Cha’nu* “casa de la señora vieja”. Se trata de dos de los principales lugares sagrados donde se llevan a cabo los rituales de *Savi* “lluvia” a finales del mes de abril (27-28) o principios del mes de mayo (3).

El plan de esta tesis consiste en tres capítulos: en el primero tratamos de los mitos y de los seres sobrenaturales relacionados con la lluvia, donde describimos a los dioses de la lluvia y los mitos de creación, tanto en fuentes antiguas como en narraciones actuales. Abordaremos la importancia de los *Tay*, su definición y sus funciones a partir de las fuentes del siglo XVI y de los datos etnográficos recopilados. Asimismo describiremos el mito de *Ma’a Cha’nu* y apuntaremos el papel de los santos católicos en la región.

En el segundo capítulo tocaremos el tema de los lugares sagrados donde se lleva a cabo el ritual de petición de lluvia, como el cerro *Yuku Tundúti* (cerro de cacahuananche), la cueva *Ve’e Ma’a Cha’nu* (casa de la señora anciana), el cerro *Yuku Chakuaa* (cerro del señor de la obscuridad).

En el tercer capítulo vamos a describir los rituales de la lluvia a partir de la información que existe en documentos antiguos y en datos etnográficos. Describiremos el ritual de agradecimiento que se realiza a finales del mes de octubre cuando *va naa tara savi* “van a dejar la lluvia”. Después de finalizar con dichos capítulos daremos una conclusión breve de esta investigación.

## Capítulo 1

### Mitos y seres sobrenaturales relacionados con la lluvia.

Ya hemos mencionado que son escasos los datos sobre un tema de estudio en las fuentes antiguas; afortunadamente contamos con importantes datos etnográficos: mitos de creación de los dioses de la lluvia, la importancia de los *Se'e Savi* “hijos de la lluvia” llamados *Tay* “hombres sagrados”, etc. Definir a estos seres y describir sus funciones serán fundamentales en este trabajo para comprender la compleja estructura del panteón mixteco. En los dos apartados que conforman este capítulo —“los dioses de la lluvia y los mitos de creación” y “la importancia de los *Tay*: definición y funciones”— utilizaremos fuentes antiguas y testimonios etnográficos. Mencionaremos además el mito de *Ma'a Cha'nu* “señora anciana” como una mujer *Tay* primigenia y estudiaremos el papel de los santos católicos en Pinotepa visto por los mixtecos como los *ntioo lu'u* “dioses pequeños”.

#### I. Los dioses de la lluvia y los mitos de creación

##### 1. Los datos de las fuentes antiguas

Para el conocimiento de la mitología mixteca antigua contamos con manuscritos pictográficos como el *Códice Vindobonensis* y con distintas fuentes escritas de los siglos XVI y XVII. Muy relevante al respecto es la narración de fray Gregorio García<sup>44</sup> que habla de la zona de Cuilapan. En este relato se habla de los dioses creadores y del origen de los indios mixtecos. Dice fray Gregorio García que había “un manuscrito con la declaración de lo que significaban sus figuras, en la que contaban su origen, la creación del mundo, y al final, un Diluvio General”:

---

<sup>44</sup> García, Gregorio [fray], “Del origen de los Indios mixtecos”. Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y., en *origen de los Indios del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, [1729] 1981, pp. 327-328-329.

En aquel tiempo, fingen los Indios, que aparecieron visiblemente vn Dios, que tuvo por Nombre un Ciervo, i por Sobrenombre Culebra de Leon; i vna Diosa mui linda, i hermosa, que su Nombre fue un Ciervo, i por Sobrenombre Culebra de Tigre. Estos dos Dioses dicen haver sido principio de los demás Dioses, que los Indios tuvieron. Luego que aparecieron estos dos Dioses visibles en el Mundo, i con la figura Humana, cuentan las Historias de esta Gente, que con su omnipotencia, i sabiduria, hicieron, i fundaron vna grande Peña, sobre la qual edificaron vnos mui sumptuosos Palacios, hechos con grandisimo artificio, adonde fue su asiento, i morada en la Tierra. Y encima de lo mas alto de la Casa, i habitación de estos Dioses, estaba vna Hacha de Cobre, el corte acia arriba, sobre la qual estaba el Cielo. Esta Peña, i Palacios de los Dioses estaba en vn Cerro mui alto, junto al Pueblo de Apoala, que es en la Provincia, que llaman Mixteca Alta. Esta Peña, en Lengua de esta Gente, tenia por Nombre, Lugar donde estaba el Cielo. Quisieron significar en esto, que era lugar de Paraiso, i Gloria, donde havia suma felicidad, i abundancia de todo bien, sin haver falta cosa alguna. Este fue el primer lugar que los Dioses tuvieron para su morada en la Tierra, a donde estuvieron muchos siglos en gran descanso, i contento, como en lugar ameno, i deleitable, estando en este tiempo el Mundo en obscuridad, i tinieblas. Esto tuvieron los Indios por cosa cierta, i verdadera: i en esta fé, i creencia murieron sus Antepasados.<sup>45</sup> Estando, pues, estos Dioses, Padre, i Madre de todos los Dioses, en sus Palacios, i Corte, tuvieron dos Hijos varones mui hermosos, discretos, i sabios en todas las Artes<sup>46</sup>....Estos dos niños fueron criados en mucho regalo...<sup>47</sup> Estando, pues, estos Hermanos en la Casa de sus Padres, gozando de mucha tranquila, acordaron de hacer ofrenda, i sacrificio a los Dioses sus Padres, para lo qual tomaron

---

<sup>45</sup> *Ibidem*, p. 328.

<sup>46</sup> *Ibidem*, p. 328.

<sup>47</sup> *Ibidem*, p. 328.



vnas brafas, sobre las cuales echaron cierta cantidad de Veleño molido, en lugar de Incienso. Y esta dicen los Indios, que fue la primera ofrenda, que se hizo en el Mundo...<sup>48</sup> Concluyendo, con que despues de haver referido los Hijos, i Hijas, que tuvieron aquellos Dioses Marido, i Muger, i las cosas que hicieron, a donde tuvieron sus asientos, i morada, las obras, i efectos, que les atribuyeron, dicen los Indios, que hubo vn Diluvio General, donde muchos Dioses se ahogaron. Despues de pasado el Diluvio, se comenzó la Creación del Cielo, i la Tierra por el Dios, que en su Lengua llamaron Criador de todas las cosas. Restauróse el Genero Humano, i de aquella manera se pobló aquel Reino Mixteco.<sup>49</sup>

Además de la creacion de la morada de la pareja suprema y de las actuaciones de sus hijos, el mito subraya la importancia del diluvio que marca una etapa importante en la historia primigenia de la Mixteca. Acerca de los hijos de la pareja suprema, se destaca la necesaria obediencia a sus padres para llevar a cabo el proceso de creación, obediencia que se traduce por el primer autosacrificio y las primeras ofrendas. De la misma manera, una vez que los hombres reconocieron a sus Creadores, aceptaron alimentarlos y también obedecerlos. La descripción de obediencia o desobediencia, de aceptar o ignorar a los dioses creadores, se vuelve a encontrar en el mito de origen incluido en el *Popol Vuh*<sup>50</sup> en que los hombres caen en desgracia por no acordarse de su Creador, por no alimentarlos: “enseguida fueron aniquilados, destruidos y deshechos los muñecos de palo, y recibieron la muerte. Una inundación fue producida por el Corazón del Cielo; un gran diluvio se formó, que cayó sobre las cabezas de los muñecos de palo”.<sup>51</sup> Este infortunio fue un castigo de los dioses: “esto fue por no haber pensado en su

---

<sup>48</sup> *Ibidem*, p. 328.

<sup>49</sup> *Ibidem*, p. 329.

<sup>50</sup> *Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*, México, Fondo de Cultura Económica, 1952.

<sup>51</sup> *Ibidem*, p. 30.

madre, ni en su padre, en el Corazón del Cielo...y comenzó una lluvia negra, una lluvia de día, una lluvia de noche.”<sup>52</sup>

Para Maarten Jansen,<sup>53</sup> las referencias a seres o dioses que existieron “antes del diluvio” deben interpretarse como calificaciones que los sitúan en el Otro Mundo, *in illo tempore*, en el tiempo pasado y lejano, en la época primordial de la creación del cosmos. De este modo el diluvio se vuelve un marcador del inicio de la historia, al igual que el primer amanecer. Este tema del amanecer se presenta en la historiografía mesoamericana cada vez que se describe el inicio de la fase humana de la historia o concretamente de la fundación de un señorío. De hecho, cada pueblo, cada cultura y cada reino tenían su propio amanecer. Dice Maarten Jansen, “la caída de un reino anterior puede tomar las características del fin de una creación”.<sup>54</sup> Alfonso Caso hace mención también de ello “La historia se une así con la cosmología y el origen de los reyes está íntimamente unido al origen del mundo y a la creación”.<sup>55</sup>

Aunque Dahlgren refiere que “no hay datos para afirmar que los mixtecos tuvieran un dios nacional como lo fue Huitzilopochtli de los aztecas o Camaxtli de los tlaxcaltecos”.<sup>56</sup> Sin embargo, alude al mismo tiempo que “el hecho de que los mixtecos se llamaban *ñusavi*<sup>57</sup> en la lengua mixteca y *quiahuizteca* en la lengua mexicana, sugiere fuertemente que entre ellos se adoraba al dios de la lluvia en tiempos antiguos. En efecto, en Yanhuitlán y en Putla los labradores adoraban a *Dzahui* (savi “lluvia”).<sup>58</sup> Podemos mencionar además el proceso Inquisitorial de

---

<sup>52</sup> *Ibidem*, p. 31.

<sup>53</sup> Jansen Maarten, *La serpiente emplumada y el amanecer de la historia*.

<sup>54</sup> Justamente como sucedió con los *ñatas* en Pinotepa. Un primer grupo prehumano que vivió en el primer mundo, antes de la existencia de los mixtecos como los de ahora. López Castro, *Los Seres Sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca). Un acercamiento a la cosmovisión de los mixtecos de la Costa*, Tesis de Licenciatura, 2009.

<sup>55</sup> Alfonso Caso, *Reyes y reinos de la mixteca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1ª Edición 1977, p. 45.

<sup>56</sup> Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954, p. 211.

<sup>57</sup> *Ñuu Savi* “pueblo de la lluvia”.

<sup>58</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de

Yanhuitlan en el cual se acusó por idolatría al cacique de dicha ciudad, a sus gobernadores y sacerdotes en los años 1544-1546.<sup>59</sup> En efecto, se señala con insistencia a los “que se dice son demonio del agua *Zagui*.”<sup>60</sup> El *Savi* “la lluvia” era ofrendada por los sacerdotes mixtecos con grandes sacrificios dedicados al dios de la lluvia para que lloviera. Por otra parte, en las *Relaciones Geográficas del Pueblo de Xicayan* en donde su cacique tenía por nombre *Yyazahuy* “señor de la lluvia”,<sup>61</sup> estos naturales adoraban a un ídolo que llamaban *Yyacoo* “señor serpiente”<sup>62</sup> relacionado directamente con el agua de la lluvia por ser un animal acuático. Es decir, el reptil preferido del dios de la lluvia es el *koo tay* “la serpiente sagrada”.<sup>63</sup> De hecho, López Austin<sup>64</sup> comenta que las serpientes aparecen como servidores de los cerros “entre las propiedades más importantes de las serpientes se encuentra la nagualización..., Tláloc tiene el rostro formado de serpientes”.<sup>65</sup> Las serpientes pues tienen la misión de proteger la fauna silvestre.<sup>66</sup> Las serpientes cuidan, protegen, tienen múltiples funciones, son agua nagualizada.<sup>67</sup>

Pese a que no existe mucha evidencia en documentos antiguos sobre los dioses de la lluvia, sin embargo, los sacrificios iban encaminados principalmente en honor a ellos, para propiciar una buena cosecha del maíz porque era la dieta

---

1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 314. Y en Sepúlveda, (1999) p. 168. Dalhgren (1954) p. 214.

<sup>59</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, pp.118, 168.

<sup>60</sup> *Zagui* “lluvia” en Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, pp.118, 168.

<sup>61</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 306

<sup>62</sup> *Ibidem*: p. 307.

<sup>63</sup> Tradición oral de los mixtecos de la Costa, señora Matilde Sánchez, señor Ignacio López y señora Josefina López, Pinotepa Nacional. Es interesante señalar que en la lista de los 20 signos de los días mixtecos, del calendario de 260, el nombre especial del día lluvia sea *co (koo)* “serpiente”, Rodríguez Cano Laura, “Los signos y el lenguaje sagrado de los 20 días en el calendario ritual de la Mixteca y los códices del noroeste de Oaxaca” *Desacatos, revista de Arqueología Social. Arqueología y etnohistoria de la Mixteca*, número 27, mayo-agosto, México, 2008, p. 43.

<sup>64</sup> Alfredo López Austin, Leonardo López Lujan, *Monte Sagrado, Templo Mayor*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Antropológicas UNAM, 2009.

<sup>65</sup> *Ibidem*, p.155.

<sup>66</sup> *Ibidem*, p. 157.

<sup>67</sup> *Ibidem*, p. 156.

básica de los mixtecos prehispánicos. Según Herrera, “en el pueblo de Totomachiapa ai vna Cueva de inmensa grandeza, que tiene vna gran Boca al Sur, i corre al Norte...Los indios, en tiempo de su infidelidad, sacrificaban en ella, i consultaban con el Demonio, y pedían Agua para los sembrados”.<sup>68</sup> Si bien el panteón de los mixtecos estaba formado por diversos dioses, los datos reunidos apuntan a que el dios de la lluvia era la deidad suprema de los mixtecos en tiempos prehispánicos.<sup>69</sup> Como lo señala Monaghan “la lluvia como la tierra son una substancia fecunda, un estímulo de crecimiento y en la religión mixteca la fertilidad es manifestación de lo sagrado”.<sup>70</sup> Por lo anterior, indudablemente, el dios de la lluvia fue el “dios nacional” de los mixtecos.<sup>71</sup>

## 2.- Los datos de las fuentes actuales

Algunos relatos actuales muestran también la importancia del dios de la lluvia. Según un testimonio recopilado en Pinotepa:

“...sabemos bien que los mixtecos en general se hacen nombrar *Ñuu Savi* “Pueblo de la Lluvia” o “Nación de la Lluvia”, puesto que nuestro Padre Dios se llama *Ra savi*, “Señor de la Lluvia”.<sup>72</sup> Además, llama la atención el hecho de que la lengua mixteca de Pinotepa Nacional se llame *se'en savi* “hijo de la lluvia”.<sup>73</sup> Más aún, existen otros elementos que nos confirman la importancia de los dioses de la lluvia para los mixtecos de la Costa, como las aves que anuncian la llegada de las

---

<sup>68</sup> De Herrera Antonio, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar oceano*, Tomo III Editorial Guaranía, Asunción del Paraguay, 1999 [1726], p. 166.

<sup>69</sup> Aunque en los documentos escritos por los españoles del siglo XVI, no es muy recurrente la mención del dios de la lluvia. Cabe la posibilidad de un mal manejo de la información por parte de los españoles, ¿A quien se les preguntó?, ¿Cómo se les preguntó? etc.

<sup>70</sup> Monaghan, John, *The covenants with earth and rain: Exchange, sacrifice and revelation in mixtec sociality*, Oklahoma, University of Oklahoma Press-Norman London, 1995, p. 105.

<sup>71</sup> Nos basamos en los documentos antiguos, en que sí se hace mención al dios de la lluvia, comparándolo con tradición oral de los mixtecos de la Costa, llegamos a esta conclusión.

<sup>72</sup> Entrevista al señor Ignacio López, señora Josefina López, señora Matilde Sánchez y señor Guillermo Castro, mixtecos de Pinotepa Nacional. Trabajo de campo, 2009.

<sup>73</sup> De hecho, cualquier referencia al *ñuu savi*, *ñuu saun*, *ñuu davi*, *ñuu dau*, *ñuu dawí*, *ñuu javi*, *ñuu djavi* y *ñuu lavi*, que significan indistintamente “pueblo de la lluvia”, de inmediato nos remite a la comunidad donde nacimos, y con ello a nuestra vida, nuestra historia y las distintas expresiones culturales”. *Ve'e Tu'un Savi* “Academia de la Lengua Mixteca”, Bases para la escritura de *tu'un savi*, Oaxaca, Secretaría de Cultura de Oaxaca, CONACULTA, Culturas Populares e Indígenas, Edición 2007, p. 5.

primeras lluvias en Pinotepa y las nombran *saa savi* “ave del señor de la lluvia”. La cigarra que canta por las noches es llamada *ndoko savi* “sonaja del señor de la lluvia”. Además para el ritual mortuario, se coloca una flor entre los brazos de los difuntos como ofrenda y la llaman *ita soko savi* “flor que bendijo el señor de la lluvia”. Asimismo John Monaghan comenta que según los nuyootecos, en la Mixteca Alta: “la lluvia como la tierra, tienen muchos “rostros” o manifestaciones. Hay los *ñivi savi* o “gente de la lluvia” quienes aparecen como rayos repentinos. Hay los *koo savi* o “serpientes de la lluvia” quien aparece en la neblina de una violenta tempestad. Hay *chile savi* o “lagartija de la lluvia” que aparece en la fina niebla y rocío. Hay *ñu’un savi* “las nubes de la lluvia” o los “santos de la lluvia”.<sup>74</sup> Esto coincide, perfectamente con la explicación que da López Austin Alfredo: para los mesoamericanos un dios podía separar sus partes constituyentes para componerse en varios dioses o, en sentido inverso, podía unirse a los otros dioses para integrar un ser divino más complejo y de mayor poder.<sup>75</sup>

Es así que el panteón mixteco en Pinotepa se conforma en la actualidad, de una gran diversidad de seres sobrenaturales. Además, según un estudio de los años 1950 de la zona de Jicayán, “hay todavía en los pueblos mixtecos de la Costa cierta supervivencia sobre las deidades prehispánicas como *Sabi*,<sup>76</sup> dios de la lluvia y *Xiconoyucu*,<sup>77</sup> dios de los cerros, sobre los que todavía sienten su presencia...”.<sup>78</sup> Indudablemente, permanece en la cima de este panteón los señores de la lluvia como los dioses supremos de los mixtecos.

De manera que para los pueblos indígenas de la Costa de Oaxaca, los dioses de la lluvia son las grandes deidades principales.

---

<sup>74</sup> Monaghan, John, *The covenants with earth and rain: Exchange, sacrifice and revelation in mixtec sociality*, Oklahoma, University of Oklahoma Press-Norman London, 1995, pp. 105-106.

<sup>75</sup> López Austin, Alfredo, “Los rostros de los dioses mesoamericanos”, *Arqueología mexicana, los dioses de Mesoamérica*, Vol. IV Núm. 20, Año 1996, p. 13.

<sup>76</sup> *Savi* “lluvia”.

<sup>77</sup> *Chito’o yuku* “dueño de los cerros”.

<sup>78</sup> Fabila, Alfonso, *Mixtecos de la costa. Estudio Etnográfico de Alfonso Fabila en Jamiltepec, Oaxaca (1956)*, México, pioneros del indigenismo en México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2010, p. 195.

Ahora bien, los relatos de los mixtecos de Pinotepa no hacen referencia de cómo nacieron los dioses de la lluvia. Sin embargo, nos ponen de manifiesto que éstos ya existían en el cielo y que se manifiestan por los cuatro rumbos: *Iti Chakuaa* (camino al cerro de la obscuridad) *Iti Ve'e Ma'a Cha'nu* (camino a la casa de la señora anciana) *Iti Tañu'u* (camino al mar) *Iti Yuku* (camino al cerro). Son las cuatro esquinas del mundo y una esquina señala por donde sale el sol: es el Este o sea el *Iti Chakuaa*. Otra, indica por donde se oculta el sol: es el Oeste el *Ve'e Ma'a Cha'nu*. Hacia el mar es el Sur que se nombra *Iti Tañu'u* y, hacia las montañas el Norte que es el *Iti Yuku*. Son los rumbos en que se ponen las nubes cuando va a llover y dicen los mixtecos que por estos puntos se manifiestan los dioses de la lluvia. Así han aparecido los grandes dioses desde siempre, que los mixtecos actuales de Pinotepa llaman *Ra savi* "Señor de la lluvia" y que siguen venerando. Sus dioses viven en el *Antívi* "parte superior del cosmos", los cuales se manifiestan en la tierra con sus machetes de metal.<sup>79</sup> Con frecuencia había grandes diferencias entre los dioses, peleando con sus machetes de metal, manifestándose a través de las fuerzas naturales. De hecho, John Monaghan<sup>80</sup> refiere el machete como el cetro del poder masculino, "el *ñu'un savi* carga el cetro de la potencia masculina del machete".<sup>81</sup> Se menciona en uno de los textos de los indígenas de Pinotepa Nacional:

"Porque nos cuentan nuestras madres que cuando existe el relampagueo son las deidades de la lluvia que se están peleando a golpes, con sus machetes de metal." <sup>82</sup>

Lo anterior constata la existencia de los dioses de la lluvia por los cielos mixtecos *Ñuu Savi*,<sup>83</sup> en este tiempo actual.

---

<sup>79</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 315.

<sup>80</sup> Monaghan, John, *The covenants with earth and rain: Exchange, sacrifice and revelation in mixtec sociality*, Oklahoma, University of Oklahoma Press-Norman London, 1995, pp. 97-117.

<sup>81</sup> *Ibidem*, p. 111.

<sup>82</sup> "Enojo de los de Tututepec por el cambio de Gobierno en Pinotepa". *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte* pp.313-315 y "Ndusoo ra Yuku Saa kuenda chani sama tiñu nda Ñuu Oko". *Tu'un Ndatu'un ñi Cha'nu*, versión monolingüe, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2011, pp. 196-197.

Para los mixtecos de la Costa, los dioses de la lluvia se pueden describir físicamente: “...son calvos y ojones y que les causa repulsión el cabello humano”.<sup>84</sup> Esto nos recordaría a las piezas arqueológicas de los penates mixtecos, en la Costa hay de estas figurillas en donde se resaltan sus ojos grandes y en algunos casos no tienen cabello. También se dice que el cangrejo de mar –el que sale con las primeras lluvias- tiene dibujada sobre su espalda la imagen del dios de la lluvia. Con las primeras lluvias salen los cangrejos de mar, que gustan mucho a los mixtecos para su alimento. Los viejos y jóvenes preparan una tenaza especial hecha de madera para atraparlos, ya que éstos tienen tenazas muy grandes y muerden. Se van hasta la playa del océano Pacífico y ahí velan toda la noche para esperar a que los cangrejos salgan de las malezas que están en la arena, ahí los agarran.<sup>85</sup> Esta concepción nos recuerda, toda proporción guardada, con la imagen del dios Tláloc que aparece encima de un caíman —*cipactli*— en el *Códice Vaticano B.* (fig. 1).<sup>86</sup>

---

<sup>83</sup> *Ñuu Savi* se entiende como el “Pueblo de la lluvia” o los “Pueblos de la lluvia”.

<sup>84</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 36. Alejandra Cruz Ortíz, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998.

<sup>85</sup> Pude presenciar este ritual, cuando era un adolescente, 1988-1989.

<sup>86</sup> *Códice Vaticanus 3773* o *Vaticano B.* Lám. 48.



(fig. 1). (*Códice Vaticanus 3773 o Vaticano B. Lám. 48*).

Cabe añadir que para nombrar a los señores de la lluvia se dice *Ra Savi*, “el Señor de la Lluvia” o bien “los Señores de la Lluvia”. También se dice *Ra Tata Savi* “El Señor Padre de la Lluvia”. Así, los mixtecos de Pinotepa Nacional nombran de manera ceremoniosa al Señor de la lluvia, al hacer uso del afijo masculino *Ra* que indica “El señor”.<sup>87</sup> Cuando hacen referencia a sus dioses de la lluvia, los mixtecos los conciben tanto de una forma singular como de una forma

---

<sup>87</sup> López Castro Hermenegildo F., *Ka'an Se'en Savi Nuu Oko. Habla Mixteco del Pueblo Veinte, libro vocabulario-bilingüe. Manuscrito Auxiliar Léxico del Mixteco de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI), 2011, p. 175.*



plural *Ra Savi* “el dios de la Lluvia” o “los dioses de la Lluvia”, lo que explica la unidad y la multiplicidad del dios mixteco de la lluvia al mismo tiempo.<sup>88</sup>

Enseguida vamos a enumerar los diferentes tipos de lluvia asociados con deidades que identifican los mixtecos de Pinotepa:

<b>Dioses de la Lluvia</b>	<b>Significado</b>	<b>Características</b>
El <i>Savi Va'a</i>	“Lluvia Buena” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>va'a</i> “bueno”)	La lluvia buena es la lluvia normal que cae tranquila.
El <i>Savi Xaan</i>	“Huracán, Lluvia Furiosa” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>xaan</i> “furioso”)	La mala es el huracán.
El <i>Savi Kuati</i>	“Llovizna” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>kuati</i> “pequeño”)	Es la lluvia ligera, que llueve como brisa.
El <i>Savi Iti</i>	“Lluvia Seca” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>iti</i> “seco”)	Es el de la época dura, de cuando sale el arcoíris llamado <i>kuyo'ndi</i> que sale por donde nace el sol. No llueve bien (es una temporada mala).
El <i>Savi Na'nu</i>	“Lluvia [de Gotas] Grandes” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>na'nu</i> “grandes”)	Es la que se dice chaparrón. Lluvia muy intensa y de corta duración.

---

<sup>88</sup> López Castro, Hermenegildo Florentino, *Los Seres Sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca). Un acercamiento a la cosmovisión de los mixtecos de la Costa*, Tesis de Licenciatura, Director: Dr. Guilhem Olivier Durand, México, INAH-SEP-ENAH, 2009, p. 24.

El <i>Savi Yuu</i>	“Granizo” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>yuu</i> “piedra”)	Se trata de la lluvia de granizo, anteriormente caía en la Costa.
El <i>Savi Kuia</i>	“Lluvia de Final de Temporada” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>kuia</i> “final de temporada”)	Llueve muy poco y por ratitos, es muy parecida a la lluvia ligera, o lluvia pequeña.
El <i>Savi Tati</i>	“Lluvia de Viento” ( <i>savi</i> “lluvia”, <i>tati</i> “viento”)	Llueve con mucho viento y tira las milpas.

El *Savi Va’a* “Lluvia Buena”, es el señor de la lluvia que hace que llueva con apaciguamiento. Normalmente da principio por las noches, es una lluvia muy tranquila y es benéfica para la cosecha. Cuando el señor *Savi Va’a* hará caer sus aguas sobre la Tierra, llega sin vientos, sin relámpagos y normalmente va a hacer llover por las noches cuando el pueblo duerme. Los mixtecos suelen alegrarse con él, porque el señor de la lluvia *Savi Va’a* no dañará sus cosechas. No habrá viento que las tire y caerá el agua necesaria para que crezcan las milpas. También se le conoce con el nombre de: *Savi Taxi* (La lluvia tranquila).

El *Savi Xaan* “Lluvia Furiosa”, es el señor de la lluvia que hace que llueva con trueno, relampagueos y hace caer rayos por doquier matando animales, aves, etc. Se anuncia oscureciendo por el lado del cerro *Chakuaa* por donde nace el sol, va también acompañado de huracanes y por lo general llueve a cántaros. Cuando este señor administra la lluvia es muy peligroso para los mixtecos. Las mujeres mixtecas inmediatamente dejan de trabajar, muchas guardaran la masa para el siguiente día y se encierran adentro de su casa por el gran temor que le tienen al señor *Savi Xaan*. También se le conoce como *Savi chi Tacha* (Lluvia con relampagueo). Las aves que viven a orillas del mar emigran hacia otro rumbo cuando este señor va a llover, así estas aves son las que anuncian que vendrán lluvias muy peligrosas para todo ser viviente.

El *Savi Kuati* “Lluvia de Gotas Pequeñas”, es el señor de la lluvia que hace llover por pequeñas gotas, se transforma más bien en brisa que llueve por momentos. Este señor de la lluvia se vuelve muy generoso con las aves del campo, pues se calma por momentos para que los pájaros del monte salgan a buscar su alimento. Tarda lloviendo de dos a tres días, de ocho a quince días, un mes o hasta varios meses. No es mucha agua lo que cae, pero es benéfico para las cosechas de los indígenas por su continuidad.

El *Savi Iti* “Lluvia Seca”, es el señor de la lluvia que se manifiesta enseguida por el arcoíris, este fenómeno indica sequía, es decir, la temporada de lluvia no será buena para las cosechas. Cuando uno de los señores de la lluvia que son buenos tratan de cerrar el cielo con sus nubes, inmediatamente llega el señor *Savi Iti* y se manifiesta enseguida con relampagueos y truenos, llega el viento y desvanece las nubes, se las lleva a otro lugar y se manifiesta enseguida el arcoíris *Kuyo'ndi*.<sup>89</sup> Significa que es un mal año porque llegó el señor de la Lluvia Seca. En ocasiones se alterna la lluvia buena con la lluvia seca.

El *Savi Na'nu* “Lluvia de Gotas Grandes”, es el señor de la lluvia de las gotas grandes, es bueno porque cae por montón en gotas grandes y da mucha agua. Normalmente llueve en el día y hace crecer los ríos enseguida y aunque inunda algunas corrientes de arroyos, no perjudica mucho a las milpas.

El *Savi Yuu* “Lluvia de Granizo”, es el señor de la lluvia que hace caer granizos, aunque en la Costa es una zona sin duda, caliente. Dicen los ancianos de Pinotepa Nacional que en tiempos antiguos también hizo llover el señor de la lluvia de granizos. En tiempos más recientes ha dejado de administrar la lluvia el señor *Savi Yuu*. Es decir, es muy ocasional.

El *Savi Kuia* “Lluvia de Final de Temporada”, es el señor que pone fin a la temporada de lluvia, hacia el mes de septiembre-octubre. Con este señor se

---

<sup>89</sup> Se manifiesta cuando inicia la temporada de lluvias y sale por donde nace el sol, pero cuando la lluvia finaliza aparece entonces el *koo Kí'mi* “la serpiente culeca” que también es maléfica y aparece por donde se oculta el sol. Señora Matilde Sánchez, 2011.

anuncia la ida de los señores de la lluvia y se les irá a agradecer con un ritual hacia la cueva de la señora de la lluvia *Ma'a Cha'nu*,<sup>90</sup> la *Tay* primigenia.

El *Savi Tati* “Lluvia de Viento” es el señor de la lluvia que hace llover con viento. Se considera malo pues daña las milpas, las tira sobre el suelo. Este señor suele convertirse en huracanes. Se manifiesta con nubes muy negras en cualquier parte de la cúpula celeste.

Por todo lo anterior, podemos decir que los dioses de la lluvia son ocho, en la concepción de los mixtecos de la Costa y que van manifestándose de acuerdo a la temporada, aunque muy frecuentemente, algunos señores de la lluvia se reemplazan. De la misma forma, vemos que su participación fue fundamental en la creación del mundo mixteco, como en la creación del verdadero hombre en los tiempos primordiales. Enseguida describiremos cómo fue la creación del verdadero hombre, según los mixtecos de Pinotepa.

### **3.- Mitos de creación: el diluvio y el origen del verdadero hombre**

Otra característica de los dioses de la lluvia es su papel en la creación de los verdaderos mixtecos según la tradición oral de Pinotepa Nacional.

En efecto, hay importantes mitos que nos cuenta sobre la creación del hombre, nos narran la forma en que los dioses forjaron a la especie humana. En los relatos de los mixtecos de Pinotepa Nacional y de Jicaltepec, los *Ñatas*<sup>91</sup> fueron los primeros hombres que los dioses crearon para que habitaran la tierra. Dios dijo que serían sus primeros hijos, pero “resulta que estos *Ñata* sólo jugaban, nunca trabajaban”. Se les antojaba una “sandía”, y se la pedían al ser supremo. Se les antojaba cualquier comida y se les aparecía mágicamente. Ellos nunca trabajaron, siempre hacían figuritas, jugaban. Finalmente los dioses se aburrieron de ellos y

---

<sup>90</sup> *Ma'a Cha'nu* “Señora Anciana”.

<sup>91</sup> Los *ñata* eran seres prehumanos, tenían poderes mágicos. La palabra *ñata* no tiene traducción, pero está semánticamente relacionada con la negación.

los ahogaron con el agua de la diosa de la mar.<sup>92</sup> Fue un diluvio que inundó toda la Costa y los hombres llamados *Ñata* fueron anegados por la diosa de la mar (*Tañu'u* “mar”, literalmente significa “¿y la tierra?”).<sup>93</sup>

Sin embargo, en este mismo tiempo los dioses de la lluvia creaban a los verdaderos mixtecos, nacían en un cerro sagrado: los ancianos nos contaron sobre el origen del mundo, de cómo iniciamos los humanos. Nos dijeron que “Dios (*Tata Savi*) puso dos huevos en el cerro sagrado”. Dos huevos fueron puestos por Dios en un cerro *Tay*.<sup>94</sup> Era un huevo macho y un huevo hembra. Nacieron hombre y mujer. Esto pudo haber sido en la Mixteca Alta. Se multiplicaron por toda la región y llegaron hasta la Costa. Así platican los ancianos que sucedió, de esta manera iniciaron los verdaderos mixtecos.<sup>95</sup>

Se multiplicaron los verdaderos mixtecos y cuando los dioses decidieron ahogar a los *Ñata*, los verdaderos mixtecos ya eran muchos, ya habitaban la tierra. Hubo una profecía que avisó a los verdaderos mixtecos de que vendría la diosa de la mar a inundar la zona de la Costa. Sin embargo, sólo se salvó una pareja de los mixtecos como los de ahora, era hombre y mujer obedientes y se salvaron en el cerro sagrado de nombre *Yuku Chaa Ini* “cerro que desprecia con el corazón” (hoy día es *Ñuu Kaa* “Jicaltepec”), porque todos los *Ñata* y la mayoría de los mixtecos fueron ahogados por la diosa de la Mar.<sup>96</sup> Los que desobedecieron a los ancianos en Pinotepa Nacional fueron inundados, fueron los que hicieron caso omiso del mensaje de los ancianos *Tay* y que éstos hombres incrédulos fueron ahogados por la diosa de la mar. Este diluvio se suscitó en toda la mixteca.

---

<sup>92</sup> “El origen del mundo” en López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, pp.43-49.

<sup>93</sup> *Tañu'u* es la diosa de la mar. Aunque existe la posibilidad de que *ta* provenga de *Tay* “sagrado”, *ñu'u* “tierra” Es decir, el mar sea también una extensión sagrada de la tierra.

<sup>94</sup> *Tay* “sagrado”.

<sup>95</sup> El origen del mundo. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, pp. 43-49.

<sup>96</sup> Personajes llamados “hombres *Tay*” (sagrados) fueron los que participaron de forma intensa en este diluvio. Señora Matilde Sánchez, comunicación personal.

La anegación de los *Ñata* de la Costa, significó entonces el fin de una primera creación y el comienzo de un nuevo amanecer con los verdaderos mixtecos.<sup>97</sup>

Los relatos que pudimos recoger, en especial el del “Origen del Mundo”,<sup>98</sup> corresponden sin duda, a tiempos de los ancestros. Es donde da inicio el tiempo de los verdaderos mixtecos. En este tiempo en donde abundan seres sobrenaturales, se menciona que tiene que ver el origen de los verdaderos mixtecos, en algún lugar de la Mixteca Alta. Aquí en la Alta Mixteca nacieron los verdaderos mixtecos con base en la narración de los indígenas y se propagaron por toda la región llegando hasta la Costa. Aunque el relato nos menciona también que ya vivían los *Ñata* en esta región, fueron los primeros hombres, se puede entender así, que los *Ñata* fueron los primeros seres primordiales que vivieron en esta zona de Oaxaca. No se explica de donde llegaron los seres *Ñata*, sólo que ya existían por aquellos lugares de Oaxaca. Mientras que los verdaderos mixtecos nacían y se propagaban ya por la Alta Mixteca y que darían lugar a un segundo tiempo de hombres:

Ya existían los *Ñata* en la Costa... “aquí fue casa de los *Ñata*, aquí vivió uno, aquí estuvo otro,...era la casa de un *Ñata*...”<sup>99</sup>

Si el relato nos dice que los *Ñata* ya existían, se puede entender así, que fueron los primeros ancestros que crearon los dioses, muchos años antes de que los verdaderos mixtecos nacieran de los dos huevos sagrados allá por la Mixteca Alta.<sup>100</sup> Sin duda, que los dioses de la lluvia tenían que optar por los verdaderos mixtecos, pues estos dioses de la lluvia, ya se habían cansado de los *Ñata* que se

---

<sup>97</sup> Recordemos el *Popol Vuh*, es una descripción de la creación y del origen del hombre, que después de varios ensayos fallidos fue hecho finalmente de maíz. En la idea de las eras o soles nahuas, son distintos seres que la habitaban. Monjarás Ruiz Jesús, *Mitos Cosmogónicos del México indígena*, México, INAH, [1987], 1989, pp. 125-176.

<sup>98</sup> El origen del mundo. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, pp. 43-49.

<sup>99</sup> El origen del mundo. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, pp. 43-49.

<sup>100</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 43.

la pasaban “jugando” que construían figurillas de barro y que los dioses de la lluvia les proporcionaron siempre alimentos listos para consumirse:

*Tata Savi*<sup>101</sup> entonces se aburrió de ellos, de que no fueran provechosos en la vida y decidió acabarlos. Le encomendó a la diosa de la mar para que inundara a estos señores. Eran como nosotros, parecían hombres normales. Tenían manos, pies, caras, pero eran más bien como seres mágicos. Es decir, se veían como personas, pero tenían otros poderes fuera de la realidad de este mundo, por eso ellos hacían figuritas con barro. El pasatiempo de ellos era jugar con barro, hacer templos y adornarlos. Ellos pues, no tenían utilidad en este mundo, se comportaban como niños. Hay evidencia de su existencia, hay muchos objetos por supuesto, existen lugares en donde construyeron sus casas, hay piedras.<sup>102</sup>

Cuando los *Ñata* fueron inundados por la diosa de la mar. Los dioses de la lluvia tuvieron que avisar a los verdaderos mixtecos del suceso que vendría. De acuerdo con el relato hubo una profecía que anunciaba el siniestro. La diosa de la mar vendría para destruir a los *Ñata*, pero acabó hasta con los verdaderos hombres y sólo una pareja de los verdaderos mixtecos hizo caso de este vaticinio. Se salvaron las dos personas obedientes en el cerro de Jicaltepec que se ubica en esta región de la Costa. Era una pareja, hombre y mujer pertenecientes a los verdaderos mixtecos. Alejandra Cruz Ortiz también lo dice en su libro:<sup>103</sup>

“El primer mundo lo perdió Dios por desobediente. Se salvaron dos personas encima de una montaña encantada”.<sup>104</sup>

Coincido en este testimonio en el relato que pude recolectar:

---

<sup>101</sup> *Tata Savi* “Padre de la Lluvia” (*tata* “padre; abuelo”, *savi* “lluvia”). Es la deidad suprema de los mixtecos actuales.

<sup>102</sup> El origen del mundo. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, pp. 43-49. En donde existen objetos y piedras, es señal de la habitación de un *Ñata*.

<sup>103</sup> Cruz Ortiz, Alejandra, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998, p. 41.

<sup>104</sup> *Ibidem*, p, 41.

“pero el gran señor ya había puesto los dos huevos en el cerro sagrado a través del viento, ya los mixtecos –los verdaderos mixtecos– se habían multiplicado. Por eso se enteraron de la existencia de estos *Ñata*. La diosa del mar vino. Vino para inundar a todos los primeros habitantes de la zona. Pero en aquellos tiempos, antes de este suceso, se había vaticinado la venida de la diosa del mar. Todos los ancianos *Tay* mixtecos aseguraban que el mar, o sea la diosa del mar –porque el mar es mujer– inundaría toda la Costa, era una profecía que corría en la población en aquellos soles, muchos se comportaron incrédulos, sólo una pareja de mixtecos obedientes caminó hacia el cerro sagrado de Jicaltepec, construyeron una especie de tapeste “un púlpito provisional”, la construyeron ahí en el cerro de Jicaltepec, sólo un hombre y una mujer hicieron caso de la profecía”.<sup>105</sup>

Este acontecimiento sucedió una vez que los verdaderos mixtecos que nacieran de los huevos sagrados se multiplicaran y llegaran hasta la Costa. Ya eran muchos los verdaderos mixtecos, cuando los dioses de la lluvia decidieron destruir a los primeros ancestros, es decir a los *Ñata*. Así acabaron los dioses con el primer tiempo de los *Ñata* e iniciaron los dioses con el segundo tiempo de los verdaderos mixtecos, se trataba de una nueva era, de una nueva historia de un nuevo amanecer. De hecho, los mismos mixtecos de la actualidad niegan la existencia de los *Ñata* al nombrarlos con este nombre que niega, pues este término *Ñata* está semánticamente relacionada con la negación, se puede entender como: “aun no”.

Tanto Gutierre Tibón<sup>106</sup> como Alejandra Cruz Ortiz<sup>107</sup> coinciden plenamente en sus informaciones de que la región de la Costa fue inundada en los tiempos antiguos. Es decir, “el mar cubría todos estos llanos”.<sup>108</sup> O como rescata Cruz Ortiz “hace muchísimos años, dice la gente más vieja, el mundo se perdió con el mar. El

---

<sup>105</sup> El origen del mundo. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, pp. 43-49.

<sup>106</sup> Tibón, Gutierre, *Pinotepa Nacional, Mixtecos, negros y triques...*pp. 20-21.

<sup>107</sup> Cruz Ortiz, Alejandra, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998, p. 29.

<sup>108</sup> Tibón, Gutierre, *Pinotepa Nacional, Mixtecos, negros y triques...*pp. 20-21.



agua salada anegó la tierra y toda la gente murió ahogada”.<sup>109</sup> Fue en el comienzo del mundo verdadero. Es muy probable que esta catastrófica venida de la diosa del mar haya estado acompañada de huracanes o hasta de temblores como lo asegura Gutierre Tibón en sus investigaciones. Seguramente que aquella pequeña nube se convirtió en muchas nubes más, cubriendo y oscureciendo el cielo, un fuerte viento empezó a soplar a medida que la lluvia se convertía en aguacero. La diosa de la mar crecía, limpiando a la muchedumbre, que aunque se les dio la oportunidad de salvarse de la terrible mancha de agua que penetró sobre la región, muchos hicieron caso omiso. Después de varios minutos, por fin concluyó el agua sobre el suelo de los dioses de la lluvia.

Lamentablemente todos los *Ñata* y la mayoría de los verdaderos mixtecos desconfiados también perecieron, excepto la pareja obediente de los verdaderos mixtecos que hizo caso a la profecía. Se puede entender en el relato, que el hecho transcurre con una marcada transformación. De momentos de intensa manifestación divina. Fue cómo los dioses de la lluvia buscaron el apoyo de los hijos *Tay* que fueron primordiales en la creación del nuevo mundo mixteco.

## **II – La importancia de los *Tay*: definición y funciones**

### **1.- Los datos de las fuentes antiguas**

Otros actores muy importantes en el marco de la cosmovisión mixteca son los *Tay* “los hombres sagrados” o hijos de los dioses de la lluvia. En el mito de origen de los mixtecos que relata el dominico Antonio de los Reyes, se asienta que:

“creían que antes que los dichos señores conquistasen esta tierra había en ella unos pueblos y a los moradores de ellos llamaban *tay nuhu*, *ñanuhu*, *tai nisino*, *tai nisai ñuhu* y estos dezian haber salido de el centro de la tierra que llaman *anuhu* (*tay*: hombre, *nuhu*: tierra?). Sin descendencia de los señores de Apoala, sino que

---

<sup>109</sup> Cruz Ortíz, Alejandra, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998, p. 29.

habían parecido sobre la tierra y apoderándose de ella, y que estos señores eran los meros verdaderos Mixtecos y señores de la lengua que ahora se habla”.<sup>110</sup>

Los *Tay* aparecen en esta fuente como los antepasados de los mixtecos, nacidos de la tierra, y los primeros que hablaron esta lengua. En otras fuentes del siglo XVI el término *Tay* aparece para designar a los sacerdotes. Por ejemplo, en el proceso inquisitorial de Yanhuitlán (un proceso legal por idolatría a caciques, gobernadores y sacerdotes indígenas en los años 1544-1549)<sup>111</sup> aparece declaraciones de los señores *Tay* que son designados como “sacerdotes indígenas” o “papas que piden agua a *zaagui* (lluvia)”. De hecho, había una jerarquía de sacerdotes que consistía en novicios, sacerdotes y un sumo sacerdote. En el Vocabulario mixteco de Teposcolula, del padre Alvarado<sup>112</sup> aparecen los términos *dzutu cánu*<sup>113</sup> “papa sumo pontífice”, *dzutu sandi dzo ñuhu*<sup>114</sup> “sacerdote” *naha niño* “sacerdote mayor de los indios en su gentilidad” y *tay saque*<sup>115</sup> “sacerdote menor”. Este último término se encuentra también en la *Relación de Tilantongo*<sup>116</sup> en la cual se dice que “...en la dicha Yglesia tenían sus sacerdotes, que, en lengua mixteca, se decían *Taysaqui*...”. Dicha afirmación pone en tela de juicio la definición de “sacerdote menor” que aparece en el

---

<sup>110</sup> De los Reyes Antonio, 1593, *Arte en Lengua Mixteca, compuesta por el Padre Fray Antonio de los Reyes de la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula, 1593*. p. 2.

<sup>111</sup> En Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, 1544-1546*, México, Colección científica, serie de Etnohistoria-INAH, 1999.

<sup>112</sup> Alvarado fray Francisco de, *Vocabulario en Lengua Mixteca* [Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del Arte en Lengua Mixteca de fray Antonio de los Reyes], México, INI / INAH, México, 1962, p. 185v.

<sup>113</sup> En la variante actual de Pinotepa Nacional, correspondería a *Sutu Ka’nu* “padre grande”. Este término no era en sí una categoría de *Tay* sino un cargo. Por ejemplo a los sacerdotes católicos hoy día en la costa son nombrados *sutu* “padre”, a los obispos, arzobispos o papas son llamados *sutu yaa ka’nu* “padre dios grande”.

<sup>114</sup> En la variante actual de Pinotepa Nacional, correspondería a *Sutu cha ndiso ñuu* “padre que carga al pueblo”.

<sup>115</sup> En la variante actual de Pinotepa Nacional, correspondería a *Tay savi* “padre sagrado de la lluvia”.

<sup>116</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola”* Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, pp. 232-233.

*Vocabulario...* de Alvarado para el mismo término, existe la posibilidad de una equivocada información que le fue proporcionada a fray Alvarado.<sup>117</sup>

Las *Relaciones Geográficas del siglo XVI* nos dicen que los principiantes al sacerdocio eran escogidos por el cacique entre los jóvenes nobles<sup>118</sup> y debían servir durante algún tiempo como mozos en los templos, obedeciendo las mismas reglas que los sacerdotes: castidad, abstinencia de pulque y largos ayunos que se hacían antes de cada fiesta.<sup>119</sup> Cuando ya eran sacerdotes, servían como tales durante un lapso que variaba, según el lugar, de cuatro meses a 20 años; después de dicho tiempo podían regresar a la vida normal por una temporada, para después ser llamados de nuevo.<sup>120</sup> Todo parece indicar que el sacerdocio era hereditario.<sup>121</sup>

Mencionan las *Relaciones Geográficas* que cada dios estaba a cargo de un sacerdote,<sup>122</sup> el cual hacía ofrendas y fiestas acostumbradas en cada caso. Entre las ofrendas más comunes se encuentra el copal, considerado como la “principal comida de los dioses”.<sup>123</sup> También se ofrecían pájaros y la sangre de los autosacrificios. Se llevaban a cabo sacrificios humanos, aunque en una escala limitada, se habla de “dos o tres personas que, vivos, los abrían y les sacaban el corazón”.<sup>124</sup> Las fiestas duraban varios días y uno de sus rasgos más importantes era la práctica del autosacrificio: los nobles y los sacerdotes se sacaban sangre de

---

<sup>117</sup> Aparece también el nombre *Tay yee*: hombre, fuerte hombre, macho en cada especie, si es hombre; varón. Alvarado fray Francisco de, *Vocabulario en Lengua Mixteca* [Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del Arte en Lengua Mixteca de fray Antonio de los Reyes], México, INI / INAH, México, 1962, p. 148.

<sup>118</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 285.

<sup>119</sup> *Ibidem*, pp. 301, 307, 314.

<sup>120</sup> *Ibidem*, p. 301.

<sup>121</sup> *Ibidem*, *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo primero p. 314.

<sup>122</sup> *Ibidem*, pp.300, 314.

<sup>123</sup> Graulich Michel y Guilhem Olivier “¿Deidades insaciables? La comida de los dioses en el México antiguo”, *Estudios de Cultura Náhuatl*, p. 124.

<sup>124</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, p. 233.

las orejas y de la lengua; se organizaban grandes comidas y “borracheras” y posiblemente había bailes.<sup>125</sup>

Acerca de las ofrendas y sacrificios, la *Relación de Tilantongo* precisa lo siguiente:

...en la dicha Yglesia tenían sus sacerdotes [...] *Taysaqui* (*Totazi* en mexicano y sacerdote en castellano), el cual estaba guarda de los ydolos y ante quien se sacrificaban y entre noche y dia tenían seys sacrificios [...] y los demas yndios acudían a su hermita entre dia y noche seys bezes, y ante el sacerdote se sacrificaban ellos propios, sacrificandose y sacandose sangre con vnas lancetas de nabaja de las orejas y de la lengua.<sup>126</sup>

Acerca de las funciones de los sacerdotes mixtecos, Herrera comenta “todas sus razones era pedir vida, i salud para el Rei, Paz para las Republicas, Bienes temporales, i venganza de los Enemigos”.<sup>127</sup> Incluso un testimonio incluido en la obra de Burgoa destaca la función adivinatoria de los sacerdotes mixtecos en el contexto del fin del reino de Motecuhzoma:

...envió el gran Moctezuma, comisarios, señores de satisfacción al rey de la Mixteca con muy ricos dones a pedirle hiciesen en su nombre sacrificio a su dios y le consultasen el fin y resulta de la venida de aquella nueva gente, y para ejecutarlo le encargaron (al sumo sacerdote) dispusiese una gran rogativa y sacrificio solemne, para que se vistió con el adorno sacerdotal y prevenido de los inciensos

---

<sup>125</sup> Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954, p. 209.

<sup>126</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, pp. 232-233.

<sup>127</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p. 170.

aromáticos y otros dones, entró solo a consultar al ídolo y después rato oyeron los que quedaron fuera voces que decían repetidas veces que se acabó ya su señorío, y saliendo muy triste y congojado el sacerdote dio una respuesta.<sup>128</sup>

Según la *Relación de Tilantongo*, los sacerdotes *Tay* se vuelven “presidente del pueblo” que después de un ritual donde beben y casan “para hacerle que se desistiese del sacerdocio y no pudiese usar dél”<sup>129</sup> lo elegían para “presidente”, ocupaban a la vez altos puestos civiles y militares,<sup>130</sup> como consejeros del cacique y capitanes de guerra; pero todo sacerdote estaba subordinado al cacique, quien podía hacerlo ejecutar en caso de desobediencia a las reglas de castidad y abstinencia, porque el cacique, también había pasado por una temporada de noviciado en el templo.<sup>131</sup> De hecho, los sacerdotes eran hijos de caciques e indios principales, que desde niños se criaban en los templos<sup>132</sup> y habiendo cumplido los años correspondientes en el monasterio subían de grados “el Rei hacia los nombramientos, i proveía los cargos. El Papa en habiendo cumplido los quatro Años, se salía del Monasterio, porque no le quedaba otro Oficio que servir, i el Cacique lo tenia por bien i era de su consejo”<sup>133</sup> porque los sacerdotes aprendían todo lo relacionado a la religión y las buenas costumbres. En efecto, Herrera dice de los hombres ancianos, sabios y muy experimentados que primero habían sido papas en los Templos; eran los consejeros del señor gobernante y formaban parte de la corte del rey mixteco:

---

<sup>128</sup> Burgoa citado en Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954, p.251.

<sup>129</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, p. 233.

<sup>130</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p. 170.

<sup>131</sup> *Ibidem*, p. 168.

<sup>132</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 285

<sup>133</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p.169.

“...i los papas fueron mui estimados de los caciques: no hacían cosa sin su consejo: regían los exercitos, i las repúblicas: reprehendían los vicios, i quando no havia enmienda, amenazaban con hambre, guerras, i mortandad, i con la ira de los dioses: teniéndolos por santos i asi eran mui estimados”.<sup>134</sup>

Si bien son claros los nexos entre las funciones sacerdotales y las funciones de gobierno, quedan por examinar los vínculos entre estos personajes y los dioses. En efecto, Alfonso Caso menciona que la historia de la nobleza mixteca y de la genealogía de los príncipes tiene, como frecuentemente sucede en Mesoamérica, un origen divino. “Siempre ha sido un buen argumento para consolidar el poder, sostener que quien manda lo hace por ser hijo de los dioses o haber recibido de ellos el mando de gobernar”.<sup>135</sup>

Además vimos que los *Tay* eran los “papas que piden agua” que estuvieron en la tierra como los abogados de los mixtecos ante los señores de la lluvia según el *Proceso de Yanhuitlán*.<sup>136</sup> Alfonso Caso afirma que hay en los códices mixtecos la demostración de la existencia de personajes semidivinos, hijos de los dioses, pero sin embargo actuaron en la tierra, y fundaron las dinastías de los reinos de la Mixteca. Tal por ejemplo es el legendario *Dzahuindanda* “Lluvia que cae”, nieto de Quetzalcoatl.<sup>137</sup>

El carácter especial de los gobernantes destaca en la *Relación Geográfica de Pinotepa*, de 1580, elaborada por el corregidor de Cuahuitlan, Cosme de Cangas:

---

<sup>134</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p. 170.

<sup>135</sup> Caso Alfonso, *Reyes y reinos de la mixteca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1ª Edición 1977, p. 45.

<sup>136</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999.

<sup>137</sup> Caso Alfonso, *Dioses y hombres en la Mixteca...* pp. 7-8.

Esta gente, comúnmente en estas Indias, se gobernaron por señores naturales, a quien hasta hoy respetan y conocen ser mejores q[ue] el común, y a quien se huelgan de ayudar porque conocen lo que son y ansí los respetan. Y, aunque al presente, por la poca gente, han pasado las gobernaciones en algunos pu[eb]los a gentes extrañas y no naturales, no dejan de conocer por caciques a los que lo son y los aman como a tales. Y ansí conocen ser gente mej[j]or, como en n[uest]ra nación el caballero e hidalgo, pero no señor absoluto, como marqués y conde.<sup>138</sup>

El prefijo *Tay* es constante en los nombres para los dioses mixtecos en las *Relaciones Geográficas* pues son entidades sagradas y como gentilicios de los primeros hombres.<sup>139</sup>

Veamos ahora la mención de los *Tay* en las tradiciones actuales de los mixtecos de Pinotepa.

## **2.- Los datos de las fuentes actuales**

Los hijos de los dioses son actores fundamentales para comprender la concepción mixteca en la Costa de hoy día, estudié también sus características, sus funciones específicas basadas en las fuentes actuales. La relación que guardan con los fenómenos climáticos o con los animales de campo en Pinotepa, principalmente los reptiles, sin duda tienden también a dar importancia a los lugares sagrados como lo son los cerros, las cuevas, los ríos, etc.

---

<sup>138</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo primero, "Relaciones de los pueblos de Cuahuitlan, Pinotepa, Potutla [e] Icpatepeq[ue]" Fechada 14 de agosto de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 132.

<sup>139</sup> Rodríguez Cano Laura, "Mitos de origen y fundación en los códices de la Mixteca Baja", versión escrita de la conferencia magistral realizada para el XII Aniversario del MUREH, el 29 de enero de 2011. En Huajuapán de León, Oaxaca. En prensa. Rodríguez Cano Laura, "Los nombres de las divinidades mixtecas según las fuentes etnohistóricas", ponencia presentada en septiembre de 2012 en el coloquio del cuerpo académico "documentación y análisis lingüístico de las lenguas amerindias" de la ENAH.

Existen dos categorías de *Tay* en Pinotepa, uno es el *Tay Savi* “Padre Sagrado de la Lluvia”, tiene que ver con el agua de la lluvia. La otra categoría es la del *Tay Ndosó* “Padre Sagrado de Luces Preciosas”, tienen que ver con el fuego, luces preciosas del cielo. Las dos categorías se representan en reptiles sagrados como las serpientes, los lagartos, los armadillos, las iguanas, las pequeñas lagartijas etc. y se manifiestan en fenómenos climáticos, como la lluvia, el viento, el rayo, el trueno, e incluso el arcoíris. Todos los reptiles cumplen una función de fuerza para los *Tay*. Nos cuenta el antropólogo Alfonso Fabila, (1956) que en las inmediaciones del templo católico de Jicayán hay una mujer mixteca encargada de cuidar con celo de parte de la población india una docena de iguanas y una víbora de cascabel sacras que viven en el interior de la iglesia, no permitiendo que nadie las toque o les haga daño.<sup>140</sup> Esto no sólo se consta por el trabajo del antropólogo, sino que el sacerdote de Amuzgos, Antonio Jarquín, cuya jurisdicción eclesiástica llega hasta Jicayán, “nos manifestó hablando con él que “no ha querido meterse en el asunto para no disgustar a los nativos, concretándose mejor a decirles misa y enseñarles la doctrina cristiana”.<sup>141</sup>

El *Tay saqui* (*tay saqui* “padre de la lluvia”, variante lingüística de la lengua mixteca Alta. En la Costa se dice *Tay Savi* “padre de la lluvia”) corresponde básicamente a una categoría de los *Tay*.<sup>142</sup> Incluso el arcoíris está “en la supervivencia de los dioses prehispánicos también debe recordarse...respecto a que las mujeres embarazadas temen la presencia de *Cooqueme*<sup>143</sup> o víbora

---

<sup>140</sup> Por ejemplo el nombre de San Andrés Huaxpaltepec en mixteco es *Xini titi* “cabeza de iguana” puesto que anteriormente había muchas iguanas sacras (los *Tay* se representan y se manifiestan en reptiles).

<sup>141</sup> Fabila, Alfonso, *Mixtecos de la costa. Estudio Etnográfico de Alfonso Fabila en Jamiltepec, Oaxaca (1956)*, México, pioneros del indigenismo en México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2010, pp. 194-195.

<sup>142</sup> López Castro, Hermenegildo Florentino, *Los Seres Sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca). Un acercamiento a la cosmovisión de los mixtecos de la Costa*, Tesis de Licenciatura, Director: Dr. Guilhem Olivier Durand, México, INAH-SEP-ENAH, 2009, p. 38.

<sup>143</sup> *Koo ki'mi* “serpiente culeca”. Sale por donde se oculta el sol.



culeca (el arcoíris del oeste) que les come a los hijos en alguna parte de sus cuerpecitos, por lo que siempre llevan en el cuello un coral rojo”.<sup>144</sup>

Estos son los *Tay* de la lluvia que se encuentran en los testimonios actuales y todavía están presentes en la tierra como los seres sobrenaturales preferidos de los mixtecos de la Costa ante los señores de la lluvia en el *Antivi* (cielo). Los *Tay* aparecen en el cielo como *koo tay* “serpientes sagradas”, pueden manifestarse también en forma de otros reptiles como la iguana, el lagarto, las pequeñas lagartijas, el armadillo etc. De hecho, las imágenes de las serpientes tienen una carga simbólica muy fuerte en la cosmovisión mesoamericana. Es el caso de la serpiente de fuego (*xiuhcoatl* en lengua azteca, *yahui* en mixteco de la Mixteca Alta, y en la Costa *Tay ndoso* “hombres sagrados de luces preciosas”), la cual en la concepción nahua es la bola de lumbre en que se transforman los sacerdotes-nahuales poderosos. Representa la fuerza nahualística divina y aparece como nahual y “arma” de *Huitzilopochtli*.<sup>145</sup> Según Maarten Jaansen en época antigua la serpiente llegó a ser empleada como signo de la experiencia visionaria, para marcar la frontera y el contacto entre el mundo humano y la esfera de lo sagrado.<sup>146</sup>

O sea que se puede pensar que a todos los reptiles les envuelve unas fuerzas nahualísticas “un poder *Tay*”, fuerzas misteriosas como sucede justamente con los de Pinotepa cuando nos hablan de los “hombres de dos sombras”.<sup>147</sup> Esta expresión se refiere a la naturaleza dual de los *Tay*: se considera que tienen una sombra “terrenal” y una “sagrada”. Hemos redundado mucho en otros trabajos acerca de estos seres sobrenaturales que por ser hombres primigenios, participaron en el inicio del mundo verdadero mixteco. Los *Tay Savi* o los *Tay*

---

<sup>144</sup> Fabila, Alfonso, *Mixtecos de la Costa. Estudio Etnográfico de Alfonso Fabila en Jamiltepec, Oaxaca (1956)*, México, pioneros del indigenismo en México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2010, p.196.

<sup>145</sup> Jansen en *La serpiente emplumada y el amanecer de la historia*.

<sup>146</sup> *Ibidem*.

<sup>147</sup> Los *Tay* son los hombres de dos sombras, información de Don tata Ignacio del pueblo del Añil, Pinotepa Nacional. 2008.

Ndoso, fueron los grandes sacerdotes mixtecos de toda la mixteca y lo son en la Costa de Oaxaca de hoy día. A partir de los datos históricos que hemos analizados:

“Pinotepa Nacional fue fundada por veinte hombres *Tay*, ¿De dónde salieron? *Ñuu ta ñuu kee ratra*, es decir, salieron de pueblo en pueblo para arribar finalmente a Pinotepa, entre ellos venía su soberana, *Ña i'a*. Eran veinte hombres sagrados de la nobleza mixteca”.<sup>148</sup>

Basados en algunos documentos que aquí se mencionan<sup>149</sup> comparado con la tradición oral de los mixtecos de Pinotepa Nacional confirmamos que estos hombres sagrados de la Costa pertenecían a un linaje antiguo (de la Mixteca Alta), de las dinastías reinantes de la Mixteca Alta.

Don Ignacio López de estirpe antigua del pueblo del Añil, descendiente de los de Pinotepa. Nos cuenta sobre El *Tay* Nicolás López: “fue llamado *Se'e Savi* “hijo de la lluvia”, le heredó los poderes sobrenaturales a su hijo Fernando López que también fue llamado *Se'e Savi* “hijo de la lluvia”. Por ser hombres de linaje y haber heredado los poderes sobrenaturales de los dioses, tanto Nicolás López como Fernando López (hijo) gozaron de un prestigio ante el pueblo de Pinotepa. Los dos fueron hombres sagrados ante los mixtecos, hijos directos de los dioses de la

---

<sup>148</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 35

<sup>149</sup> De los Reyes Antonio, 1593, *Arte en Lengua Mixteca, compuesta por el Padre Fray Antonio de los Reyes de la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula, 1593. Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984. *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984.

lluvia. Veamos la siguiente narración que pudimos recolectar en mixteco y que traducimos al español:<sup>150</sup>

*Ri tiaka savi, tiaka na'nu tañu'u.*

*Ra kula Lópe Xini Ndo'oyo ndu tayra cha kuu kuenda Ñuu Okoya.*

*¿Ña ku'a ni chakoora?*

[PÁRRAFO # 1] *Ikan... chakoora rakan, chakoo rakan, vati ikan ni kuu amigu rakan chi inra sutu chakoo ñuu ñokoa, Ñuu Okoya nakatio. Nani ra sutuan Nicola tuti, ña chite ña ku xini sivira sutuan, sutu Nicola kati maañi chira. Ta inra cha'a tuta, te sui ni Nicola chakunani tu ra cha'a tutan, amigu ndiotuku rakan. Nda ndakan va keera rakan ti yoo agosto... ta va kichira i'a, ti yoo juliu va kichira i'a cha va nuna ratra yaka ñii, cha va ku'un ñii chi rakan tra. Chakoo yaka ñiira, siki nu ya'a ndo, ku'a nu ndaa lu'u, ta siki te'e, ikan chakoo yaka ñii, cha satinura tuñii, salineru kuura. Ta ikan chasira ñii, ta ikan kichi ki'i maara to'an tra ñii, tui ratra, vei mani chi mula ta va koo ra in ui kivi chira i'a, va kachi ratra, va koo tio, como ñivira ni. Ndi'i nduku kachi ratra, tasa va ku'un ratra, -va tiso va'a ratra-, tasa va ku'un ndiko ratra cha uni kivi.*

[PÁRRAFO # 2] *Ta ra sutuan va kichira cha ti yoo agosto, va kichi rakan sutuan cha cha'un va kichira sutuan va kichi nde'e ra chira ti. Chi cha'ara va keera nda ñuu ta vachi rakan te'e vachi rakan manu cruzau ra te'e ta va keta ra ndava nda nde'e tasa va koo ra chira i'a. Una kivi va koo ra sutuan chira va koora chira ra'ya, iinni "rai" kuu ratra cha tay ra, uni rai kuu taru cha kuu taru tono taru kuanda'vi taru nakatio savi kuu taru ti.*

[PÁRRAFO # 3] *Maa ru ndii cha'nu kuuya Kula Lópe chaku naniru ti, Kula Lópe, ña chite ñaa Kula Lópe kuuru, soko Kula Lópe kuuru, Nikolas López nakatio. Chaku nani maaru ndii cha'nuan, maa maaru, kuu savi, chakundaka ña'a i'a. Nda ku'a i'a io ixi lu'u xiniru, kua'a kua'a te'e xiniru i'a, yaxi yaxi, ndi'i ve ixi kuati io ma'ñua, ta*

---

<sup>150</sup> Relatos de la tradición oral de los mixtecos de Pinotepa Nacional narrado por don Ignacio López y doña Josefina López del pueblo de "El Añil", 2008.

*rukan, kuru kuu “rai” chani chakoo i’a ta rukan kuru, tisova’a xaan ndo’yoa tiempuan.*

[PÁRRAFO # 4] *Nii nu ndaa, ku’a ya’o cha vachio ti’a, nii tikan chakoo titaru, chakoo ndooru, chakoo kuichiru, chakoo ta ndi’i ri chakalian, ndi’i ri tiaka kuation, ndi’i kuichian, ndi’i ndi’irikan, cha io cha nu nuu mini nduta, cha cha’a xa’van, ikan ni chatinn se’e yaniru chiri, chava kuu kalu, soko su’a lixini, ña kua’ani, “chava kuu in orani” ¿chava kuu inga ora?, tuku “yutan” ti. Takan chakooru, soko kumi xaanru ikan, vei, rukan chakan kuu ru “rai” ti, chakan kuuru “rai” chakan.*

[PÁRRAFO # 5] *Ta tacha ti savi, ta chava ku’aru ora, cha tava viti, cha tava nda chu’a, ta cha kati tu’unru chi ndi’i ñiviru, vati na na’a na ndukuñi, vati na katuñi tana, ta tu ñata katuñi, na tiva’añi yucha, nda va ya’a chava koo, -chava koo- tasa va katu ndikoñi, vati “xaan ra savi cha vachira ta ña kunira nde’era yucha”, “koto ke’ni tacha” kati rati, chava tiva’añi chi, ta tu va sanumiñi, va sanumiñi, cha ndi’i cha chasiñi -cho va’a- chava kichi savi.*

[PÁRRAFO # 6] *Cha chasi ru yukuan, ni nian, mani mani ikan yu’ma kuan, cha chataru nian, nian, casi, casi, ña ndichiga i’a. Kei tu maañi ya’na kuri kei tuñi, chiton yoso kaa cha ka’an maañi ku’an, soko nakatio vei si como ru arkoiris, ruan ku’an yu’ma ruan. Ya’na kati maañi chiru soko tindaku kuru, ta in kuarta kuru te’e. Ti’a tikan cha ndekuru nu yutu, tikan ta cha ti’iru yu’ma iti siki, yokoru nakatio, cha chasiru ñava ku’agaru cha nde’e inga rai vachi tikan inga ra vachi ti’a, ndaa kuu maaru ndo’yoa ti. Chakan kucha ni chakoo maaru ndian cha kumiru i’a, ta ndi’i ra kuu se’e kue’eru ndi’i ra kuu na ki’inru inga ñu’u tian, inga ñuu chika kuuru, ndaa ndi’i kua’an ru cha kuuru rai ñava’a tian, ta vachiru nakoora i’a, ru kuu titian, ru kuu koo kaagan, ru kuu london, ru kuu yakuian, ru kuu sa’van, ru kuu ikan... -¿ña ndiaru?- an ru kuu kañu’u kuatin, tiñuuu xulunduan, ndachagan, nda ru ndachagan ta ña va’a ru ti. Ru kuu kolo yuan, tui rukan chakoo ti’a, cha cha ki’in ru chiru, - ¿chito ntioo!- ndaaga iti selva, cha’an maa taru chika kuu taru cha kuuru taru rai ñava’a, ta vachi rian chi tati, ña chito rian tava ketari ti’a, chakan ikan kichi ndi’i cha kichi, chakan ikan. Ta ndi’i rikan kumi va’a maaru ndian, si ru io ta’an cha kuanda’vian, cha kuuru ñivi ta io tonoru, ndi’i rukan chakoo i’a chiru ti, chaku kumi*

*va'aru,-jku'u ña!-...ki kuku'unga ini yu'u cha nde'i chi rukan, -jku'u!- ña kuu nde'o, ña kuu ki'vio ku rukan, xiingan, kini kaa xiingan, io kini kaa ikan, ndagua nda ñu'u kaa takan yo'o yuu ikan, viti nuna ikan, nuna ikan.*

[PÁRRAFO # 7] *Ta kivi ni chi'ira, kivi ni chi'ira, tani katira chi se'era, "viti ora chava kuiyu, va kachi kuñu ñu'i soko koto ñava kuaku ndo, koto ñava kui'a kunindo, tani ku'a cha cha chakoi, ku'a chani chike, ku'a va kunindo ta soko lu'i cha inda chata ve'i, koto ñava sañandochi, viu viu nakatindo, viu viu vati che'e ñava ndu na'achi tava ku'unchi, vati va ku'i tuchi'i" katira ti. Chata ve'era nu inda tundika yo'o, tutu ru ve'e agencia, chio ti'a, nu nde'o ve'e ra Juliu ikan, ikan chakuinda ve'e, in ve'e soko chakoo su'ma ti'a, ta cha'an, chakuinda sokora, ikan chitira ti, ikan chitira, ikan inda soko chi'ira, inda ui sokora inda ikan.*

[PÁRRAFO # 8] *Takan katira chiñi, chakan ndi'i sachinuñi, ndi'i ku'a katira, ndi'i, tani chi'ira, tasi ku'a cha kuchiñi chira ta kichi ndikoñi. Ndu na'achi ta in ucha kuia, nduna'achi ti, cha ioga ta ioga ta tasa ndokochi. Ta keta ucha kuia chani chi'ira, ndokonichi, kua'annichi ti. Ndi'i ndoko, ndi'i, an ndi'i, uiga maañi ni kandoa, nda yuu ndi'ivi cha cha'an ñi chakutiñi kei taru, xini ru yuta tuñu'u, nu cha'an ndo, ta xini ti'a ya'a ndo ruan, nda ndakan chana katañi, nda ndakan cha kutiñi, nda ndakan ki'inñi nduta chi'iñi, ta vachiñi, -jndoko!, jndoko!-, jña'niga nduta!, jña'niga! jkua'a kuiaa!, jkua'a kuiaa! tasa ni kichi ndiko maa ndutan, iochi, iochi iochi, te uni kuia ta keta ndikochi kati ratra. Chani chakoo ndiko savi va'a, ta kichichi, tasa ni kuu chani ndoo ndikochi. Ta chasi maa ndiko maa ndi Nandu, se'e raira, nian, tiso va'a ndikora –nian-, ta ti'ira tita ti'ira nian, ndukua'a ndikochi ta sui ku'a ndiotukunian ni sava'achi cha ni kati maara maa kue'e chava kui ndiotuku maara ndi Nanduan. Chi'i ndiotuku maara ndi Nanduan, tani ku'a ndoko ndiotuku ti, -jndoko!-, -jcha ndoko cha ña'ni tuku!- ta ndoo ma maa nu inda ru soko, nu ya'ando, cha nu inda ru soko ndo'o te'e, ti'i taru ndo'o te'e, ta ru soko inda cha'a chio cha xa'va, yu'u yutan, ikan kuu maaru cha ndoo, in chaa como cha tan nuuru, como cha taan, kisiru te'e ti, te'e kisiru, ña kuuga ndi'iga, ta ndi'i ndoko ta cha'agan ñu'u ndaa ru nduta, io in bancu lu'u, chakan ikan, ñu'u ndaaga su'a nduta, ta ikan ki'vi inri toro ndi Panchu Riveru tani ki'viri chi'ri ikan, ti'viri nuan ta kuni chava kuiko koori ikan ndoori,*

*ndo' yori tiinri ikan, ñani kuuga keeri, ndagua nda nde'eri ke'niri, tiin ndikori ikan, chani kuu chani chi'i maari ndian, ta ndoo cha ndoko soko, ikan ñani ndoko sanda ikan ndoo ti. Sanda ikan ndoo chani chi'i ndiotuku maara kuu Nanduan. Tasa kuu chaati ni kichi tura maara kuu chito'orian nakatio, kichi nde'era ta nda chakan ña nduku tu'in chi si'i cha'nui an tavarari an ñani tavarari, ta so rakan kura ni ñanu chiru soko kunu lu'u ru inda nu ya'a ndo ikan. Ru inda cha inda ndo'o yu'u, cha kenda taru. Rakan nañuchi, chakan si ra Panchu Riveru ñanu tu chakan ti, soko después cha cha ni chi'i maandi tata Kulan tani chi'i maandi Nunduan, se'e rairan, tasa kuu chani ndoko chakan, tani kuu chani ñanu rakan, tuan tasa kuu, tasa tiempuan tasa ni kichi ndiko nduta, -chani ya'a chani chi'ira-. Ya'a cha kua'a kivi chani chi'ira tasa ni kichi ndiko nduta, soko titara ñani nititi, -ñani nititi titara- tasi ndoo tita, ndoo titan, -yu'u nde'egue titan-, ta va ikan kiku'uga ini maaña, nde'an titan. Chakan cha kati tu maa ñivi "tita tata Tolo" "tita tata Tolo" taki ndoo, -taki-, ndava kee yoko ndoo chakoo nu inda tundika yo'an vi.*

[PÁRRAFO # 9] *Ta ¿Ñaa kucha kuu cha taygan? ¿Ra kuu rai tay? ¿Ñaa ku chakan?, ¿Cha ku'a cha ka'an maayo?, pue ra kati tu maayo, cha ka'an mao cha yoo ñuu "rai tay" ku rakan kei to, vei si rakan, ra io kuanda'vi, ra io ui kuanda'vi ti. ¡Nde'e!, i'a ndao natu'on, soko tikan io inga kuanda'vio, inga animao, cha io cha chito ñaa kucha va koo ñuñivi, nakoo maara ntioo ni, chiton ntioo nda nakoo maa ntioo chi, chakan nakoora cho, chakan kucha kati tu maa ratra "ra tay". Iora kuu koan, iora kuu titian, io ra kuu sa'van, iora kuu yakuian, iora kuu london, ra kuu tioo ya'an, ra kuu ndi'iri, kiti ku'uan, ri kiti ku'u ndika'agan kati ratra tioo. ¡Nde'un! ndaru isuan ta ndui ñivi chi rukan vi, kei taru cha io ñivi ndui chiru isuan i, -ru isuan- ru isuan ru ndi'i rukan ntioo, ndi'i rukan, ndi'i ru kiti ku'uan.*

[PÁRRAFO # 10] *Ta ¿maara kuu ra taian?, rakan kura kuu tiaka tiburon ti, ra kuu ra tai cha vachi cha kuu cha kuenda nduta, savi kura ntioo, in tiburon kuran, tiaka savi kei tu maañi ti. Nduta tañu'an io rakan, rakan kura io, ña chite ñaa kucha nani maari tiaka espadan ri tiaka ka'an ka'an ni maañi tiaka, ikan io serruchu. Yoso ndi'i kati ratra cha cha'dari in barcu ndi'i ti, ikan io "tono" maara kuu tiempu cha'nu tra.*

Traducción al español de la narración anterior:

El pez sagrado de la lluvia, un pez grande del océano.

El tay Nicolás López de El Añil, en Pinotepa Nacional.

¿De qué manera vivió?

[PÁRRAFO # 1] Éste... existió, vivió, fue amigo de un sacerdote católico que residió en el pueblo de Pinotepa, digamos en el Pueblo Veinte.<sup>151</sup> El sacerdote católico se llamaba Nicolás, no recuerdo cómo se apellidaba este hombre, el padre Nicolás le decía la gente.<sup>152</sup> Y otro de los hombres *tay* “sagrado”, era de Zacatepec, creo se llamaba también Nicolás y este era un *tay* mixteco, un sacerdote indígena del pueblo de Zacatepec, era también amigo de estos sacerdotes. El *tay* mixteco del pueblo de Zacatepec salía por el mes de agosto...mejor dicho venía aquí, a El Añil por el mes de julio para abrir la troje de sal con su amigo *tay* de El Añil,<sup>153</sup> porque se llevaba la sal el sacerdote de Zacatepec. Tuvieron una mina de sal, sobre el cerro, por donde pasa la gente, en lo planito, sobre la cima del cerro, ahí tuvieron su troje de sal, porque el señor sagrado de El Añil trabajó la sal, fue salinero. Ahí sobre el cerro guardaban la sal, y venían a traerla los hombres blancos, eran muchos hombres blancos, venían con recuas de mula y permanecían unos dos días con el sacerdote mixteco de aquí de El Añil, comían, vivían, como si fueran todos familiares. Cuando terminaban los hombres blancos de conseguir su alimento, luego se retiraban, -arreglaban la carga-, y después se retiraban a los tres días.

[PÁRRAFO # 2] El sacerdote católico de Pinotepa venía a El Añil por el mes de agosto, llegaba el sacerdote católico por el día 15 de agosto. Salía a pie desde el pueblo de Pinotepa y venía con las manos cruzadas y llegaba hasta El Añil y permanecía con su amigo el sacerdote mixteco de aquí, del pueblo de El Añil.

---

<sup>151</sup> *N̄uu Oko* “pueblo veinte” es el antiguo nombre en mixteco de Pinotepa Nacional. La tradición oral dice que fueron veinte hombres sagrados los que fundaron el pueblo, o sea veinte sacerdotes mixtecos, de ahí su nombre.

<sup>152</sup> Algunos de los sacerdotes católicos de Pinotepa Nacional eran indígenas de la Mixteca Alta, descendían de los antiguos sacerdotes mixtecos y para conservar su status de sagrado *tay*, se volvieron a la fe católica.

<sup>153</sup> El *tay* de El Añil se llamaba *Kula López* en mixteco.

Tardaba ocho días el sacerdote católico de Pinotepa con su amigo el sacerdote *tay* mixteco, fueron un mismo “hombre”<sup>154</sup> que eran sagrados, fueron lluvias.

[PÁRRAFO # 3] Este viejo difunto de El Añil también tenía el nombre de Nicolás así se llamaba, o sea Nicolás López, no sé como era su otro apellido, pero *Kula López* le decían los mixtecos, Nicolás López era un hombre sagrado del pueblo de El Añil digamos. Así se llamaba el viejo difunto, él, justamente él, fue verdaderamente lluvia, gobernó El Añil. Sobre su cabeza, por en medio, tenía unos cuantos cabellitos, hasta se le veía colorado su cráneo,<sup>155</sup> tenía muy suavcito todo el cabello, el cabellito que tenía por en medio del cráneo era muy suavcito, y fue él, el “hombre” que vivió aquí en el pueblo y éste fue, el que arregló mucho el aguaje del pueblo de El Añil en aquel tiempo.

[PÁRRAFO # 4] Todo el valle, por donde pasamos cuando venimos al pueblo de El Añil, todo por allá tenía su platanar, tenía cañas, tenía cebolletas,<sup>156</sup> tenía todas esas cosas y los chacalines, todo esos pescaditos, todos los charales, todos los peces, todos esos animales que viven en la laguna de agua, en los pies de los cerros, ahí iban los nietos a pescar a estos animalitos, para hacer caldo, pero tenían que pescar sólo un poquito, no mucho, “para una sola comida” decía el anciano y ¿para la próxima comida?, tenían que realizar otra nueva pesca, pero “hasta el siguiente día” ordenaba. Así se comportó el anciano, pero cuidó mucho los lugares fértiles, porque, por eso fue “sagrado”, por eso fue “hombre” esa es la razón.

[PÁRRAFO # 5] Y cuando era tiempo de lluvia, el anciano ya daba la hora, digamos como a esta hora, como desde hacía rato y le explicaba a toda su gente, que buscaran anticipadamente el alimento, que hicieran tortillas y, y si aún no hacían

---

<sup>154</sup> Cuando se le pone énfasis al término “hombre” en la concepción mixteca, se refieren a los seres especiales muy poderosos de fuerzas nahualísticas extraordinarias y no a los “hombres” del común.

<sup>155</sup> Los padres sagrados *tay* eran calvos, porque los dioses de la lluvia son calvos y además ojones. Los *tay* son considerados en la propia visión de los mixtecos de Pinotepa los *se’e savi* “hijos de los dioses de la lluvia”, como ya hemos comentado en páginas anteriores.

<sup>156</sup> Las cebolletas son plantas acuáticas, de tubitos blancos que utilizan los mixtecos para adornar sus arcos en el día de muertos.



las tortillas, que guardaran la masa, hasta que pasaran las lluvias, -de que iba a llover- y que continuaran haciendo las tortillas nuevamente, porque el dios de la lluvia “se enojaba y no le gustaba ver la masa ” le aseguraba el anciano a la gente, porque “podía caer un rayo” decía, y las mujeres guardaban la masa y si seguían haciendo las tortillas, se apresuraban, y terminaban y cerraban la cocina, -ya terminaban- ya venía la lluvia.

[PÁRRAFO # 6] Las nubes cerraban el cerro, todo el cerro, eran puras nubes amarillas, que tupían todo, todo el lugar, las nubes cerraban el cielo, obstruían, oscurecían aquí. Decían las ancianas que era *ya'na* así explicaban, quien sabe cómo es que se expresaban de esta forma, pero digamos que era como el arcoíris, ese tiene el humo amarillo. *Ya'na* le decían las abuelas ancianas pero era un gusano, medía como una cuarta de la mano. Aparecía en todos los árboles, ya cubría de humo el cielo, de vapor digamos, cerraba las alturas ya no permitía que vieran los otros hombres que venían de otros lados,<sup>157</sup> dónde se ubicaba el aguaje de aquí del pueblo. Así vivió el difunto que existió aquí, y todos los que eran sus niños (que cuidaba su animalito)<sup>158</sup> todos los que protegía, los que recogía en otra tierra, otros pueblos donde viajaba, todo donde iba que era “hombre *tay*, y venía y los dejaba por aquí, los que eran iguanas, los que eran serpientes de cascabel, los que eran tortugas, los que eran armadillos, los que eran sapos, los que eran...- ¿que cosa de veras?-, las que eran pequeñas codornices, las gallinas sin cola, las chachalacas, hasta las chachalacas y eran tonos. Las gallinas de montes, había muchas por aquí, que los salvaba el anciano, -¡sepa dios!- hasta que selva, que iban ellos viajando donde eran “hombres”, y venían esos animales con el aire, no se daban cuenta esos animales y llegaban hasta aquí, y por eso llegaban todos los animales por acá, por esa razón. Todos estos animales protegía el difunto, eran los seres humanos que tenían también su sombra, que eran persona y tenían

---

<sup>157</sup> Los “otros hombres que venían de otros lados”, eran los *tay* enemigos del antiguo reino mixteco de Tututepec. Los mixtecos de este lugar, fueron enemigos con los de Pinotepa Nacional y se peleaban a través de los fenómenos naturales como la lluvia, el rayo, el trueno, el viento, etc.

<sup>158</sup> Se refiere a los animales compañeros de las personas, que nacen el mismo día, la misma hora y el mismo minuto y segundo. Se conecta la energía para tener una sola alma, es decir, dos seres vivos una sola alma. En español local se dice tono-tona. Los *tay* están muy arriba de los nahuales y las tonas.

tono, todos esos existieron aquí en la región, que protegía el anciano Nicolás, - ¡montes!-... yo todavía pude darme cuenta de esos montes, -¡montes!- no se podía visualizar el interior del monte, no podíamos entrar, era ese monte tosco, eran agrestes esos lugares, eran bruscos esos terrenos, hasta el suelo había nidos de bejucos *yo'o yuu*, ahora está abierto el lugar, está limpio ahí.

[PÁRRAFO # 7] Y cuando murió, cuando murió el anciano, y le dijo a su hijo, “ahora cuando yo me muera, la tierra se comerá mi cuerpo pero no se atrean a burlarse, no se atrean a estar tristes, así como yo viví sobre la tierra, así como existí, así se sentirán ustedes y el pocito que tengo atrás de mi casa, que no se atrean a abandonarlo, lo regaran muy bien, porque este pozo no tardará mucho y se irá también, porque yo moriré” dijo. Atrás de su casa donde está un árbol de mamey, por la esquina de la agencia, hacia ese lado, por la casa del señor Julio, ahí, ahí estuvo construido una casa, una casa de zacate que tenía una cola,<sup>159</sup> y ahí, por la base de la casa de zacate estuvo el pozo, ahí se bañaba el anciano, ahí se bañaba. Tenía también otro pozo donde tomaba agua, tenía dos pozos ahí.

[PÁRRAFO # 8] Así les dijo a la gente, y todo lo cumplieron al pie de la letra, todo como lo dijo él, todo, y murió, así lo sepultaron y regresaron otra vez a su hogar. Tardó ese pozo como siete años, permaneció ahí, duró y luego se secó. Y cuando se cumplieron los siete años que se murió el anciano, se secó, se fue el agua. Todo se secó, todo, y todas las personas, algunas otras que sobrevivieron en el pueblo, iban a bañarse hasta la piedra lisa llamada *yuu ndi'vi* cuenta la gente, por la cabeza del arroyo *yuta tuñu'u*, donde caminaron, hacia ese lado pasaron para llegar acá, hasta allá iba a lavar la gente, hasta allá iban a bañarse, hasta allá agarraban agua para beber, y venían a su casa -¡se secó!, ¡se secó!-, ¡ya no había agua!, ¡ya no había!, ¡muchos años!, ¡muchos años! y luego vino otra vez el agua, hubo agua, estuvo el agua, creo como tres años tardó y de nueva cuenta regresó el agua. Cuando llovió la lluvia buena, llegó el agua, fue así que quedó otra vez por estos rumbos. El difunto Fernando, hijo del difunto Nicolás, arregló el sitio del

---

<sup>159</sup> Las colas de las casas mixtecas, consistía en un adorno especial hecho de zacate que sobresalía en las dos puntas de los techos, por la parte de afuera.

agua nuevamente todo por ahí, arregló otra vez todo por ahí, -arregló-, y sembró platanares sembró todo por ahí, se multiplicó otra vez la naturaleza y así mismo sucedió cuando dijo la enfermedad que iba a morir el difunto Fernando (hijo). Murió nuevamente el difunto Fernando, de igual forma se secó el agua y quedó justamente el lugar, donde está el pozo, por donde pasaron, donde está el pozo de ladrillos, que arreglaron con tabiques, y el pozo que está del lado del pie del barranco, en la orilla del arroyo, ahí hubo agua, quedó así movedizo, como que temblaba sobre el pozo, como que balanceaba, se meneaba, se sacudía, ya no se podía caminar y en la base del cerro había un poco de agua, había un banquito de tierra, por eso ahí, había un poco de agua, y ahí se hundió un toro del difunto Francisco Rivero<sup>160</sup> y entró el toro tomó agua en este lugar, lamió sobre el pozo y cuando quiso voltear para salirse del lugar quedó ahí, se hundió se pegó ahí, ya no pudo salir, hasta más de la mitad de su cuerpo cayó, se pegó otra vez ahí, acontecimiento que sucedió cuando murió el difunto y sucedió que se secaron los pozos, pero ahí en el pozo donde cayó el toro solo ahí, no se secó. Solo ahí había agua cuando murió nuevamente el que fue el *tay* Fernando. Y sucedió que llegó el que era el dueño del toro digamos, vino a enterarse de lo acaecido y hasta eso que no le pregunté a mi abuela que si lo sacó el dueño o no lo sacó el dueño, pero el escarbó el posito profundo que está por donde pasaron por ahí. El pozo que está que tiene ladrillos, que quitaron algunos tabiques. El señor pancho escarbó el pozo, por eso Francisco Rivero cavó ese pozo cuentan, pero después de que murió el padre sagrado *tay* Nicolás y después de que murió su hijo, su hijo varón Fernando y sucedió que se secó el pozo, y aconteció que escarbó otro pozo él, el mestizo y hubo agua en ese tiempo y llegó otra vez el agua -cuando sucedió que murió el *tay* Fernando-. Pasaron varios años que murió el hijo y fue así que vino otra vez el agua, pero su platanar no se secó, -no se secó su platanar- y si sobrevivió el platanar, perduró el platanar, -yo mismo vi ese plantar-, así como tu madre, que tardó en tener conciencia del platanar pero lo vió. La gente decía “platanar del abuelo tolo”<sup>161</sup> “platanar del abuelo tolo” hermosas cañas, -en

---

<sup>160</sup> Francisco Rivero era un cacique mestizo de Pinotepa.

<sup>161</sup> El abuelo era Bartolo López nieto del *tay* Nicolás López e hijo del *tay* Fernando López.

realidad hermosas-, hasta tenían espigas las cañas que existieron por donde están los árboles de mamey.

[PÁRRAFO # 9] Y ¿que es eso de *tay*? Los señores que eran *tay* ¿que es eso, así como hablamos nosotros?, pues lo que decimos nosotros, así como hablamos los mixtecos *rai tay* “hombres sagrados” decimos, porque ellos, los que tenían sombra, los que tenían dos sombras. ¡Mira!, aquí estamos platicando ahora, pero allá tememos otra sombra, otro corazón, que sabe que es lo que va a suceder en el mundo, un don que nos dejó dios pues, quien sabe donde deja dios ese don, ese don nos lo deja a nosotros dios, por eso decían ellos los “hombres sagrados”. Existen unos que son sapos, hay otros que son armadillos, hay otros que son tortugas, los que son cangrejos, los que son todos los animales, esos animales, esos felinos cuentan los abuelos mixtecos. ¡Mira! hasta el venado y tiene un compañero que es un ser humano, que cuenta la gente mixteca que hay personas que su tono es el venado, -el venado-, el venado todos esos animales, todos esos, todos esos animales.

[PÁRRAFO # 10] Y ¿los que eran los *tay*?, ellos eran los pescados tiburón cuentan,<sup>162</sup> los hombres sagrados que vienen como animales acuáticos eran lluvia pues, era un tiburón, *tiaka savi* “pez de la lluvia” decían las ancianas que cuentan. Ellos viven en el agua del océano, ellos viven en el mar, no se como es que llaman al pez espada, el pez que explicaban ellas, este existe el pez serrucho. Contaban que destruían el barco de los españoles, ahí está el “tono” de los que existieron en el viejo tiempo.

Después de haber leído esta narración podemos decir que los *Tay* se conciben pues, como los hijos directos de los señores de la lluvia, en la Costa se les consideran nobles, se les considera sabios mixtecos y protectores de las fuentes de agua, y de los animales compañeros de los que tienen tonos. Aseguran los

---

<sup>162</sup> Eran los *tiaka na'nu* “los peces grandes”, las ballenas.

mixtecos actuales de la Costa que “los *Tay* son profetas, son científicos, son *Se’e Savi* “Hijos de la Lluvia” dicen simplemente *Savi* “Lluvia”.<sup>163</sup>

### III.- El mito de *Ma’a Cha’nu*

La gran protagonista de este mito es la señora *Ma’a Cha’nu* “señora anciana”, que es una mujer *Tay* primigenia. El relato nos cuenta cómo en la antigüedad esta señora primigenia prometió estar a orillas de la mar cuando a los mixtecos les falta agua.

La señora había desaparecido, se la había llevado el mar. Unos minutos después apareció la señora –los ancianos son los que cuentan esto–, se habían convertido en una joven. Era una joven mujer, con una cabellera muy larga y negra. Apareció la señora, pero lejos de allí, y les habló a los hijos. Les dijo: “Hijos menores del Señor de la Lluvia, no se preocupen por mí, pues nuestro padre *Ra Savi* me encomendó la gran responsabilidad de velar por ustedes, por ustedes y por sus cosechas.<sup>164</sup> Aquí voy a estar siempre hasta el final de los tiempos. Cuando no llueva, vengan aquí, aquí voy a estar siempre, para que no les falte agua”, dijo.<sup>165</sup>

---

<sup>163</sup> Don Efrén López Ruiz, tata mandón de Pinotepa Nacional.

<sup>164</sup> Por cierto, el huitlacoche es *nu’u ma’a cha’nu* “dientes de la señora anciana”.

<sup>165</sup> *Ma’a Cha’nu* “señora anciana” López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, pp. 121-123.



(fig. 2) El dios *Savi* consagrando a un gobernante mixteco al derramar, con su cántaro, lluvia sobre él (Códice Nuttall).<sup>166</sup> Lámina 05r.<sup>167</sup>

El relato sagrado de *Ma'a Cha'nu* nos explica con claridad que cuando no llueve los mixtecos peregrinan con la venerabilísima virgen llamada *Si'o Yaa Si'i Rusari* "Nuestra Madre Diosa del Rosario". Peregrinan hacia un cerro, es el cerro de *Yuku Chakuaa* "Cerro de la Oscuridad" (*yuku* "cerro", *chakuaa* "oscuridad").

<sup>166</sup> Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez (eds.) *Códice Zouche-Nuttall, Crónica mixteca. El rey 8 Venado, Garra de Jaguar y la dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del llamado Códice Zouche-Nuttall*, Graz, México, ADV, FCE. 1992.

<sup>167</sup> Tal vez se pueda relacionar esta imagen con lo que le sucedió a la señora *Ma'a Cha'nu* al ahogarse en la mar. En efecto, de esta forma, fue consagrada por los dioses de la lluvia con el agua de la mar. En la concepción indígena, bañarse en la mar es algo sagrado. El agua de la mar cura las enfermedades.

Los dioses, querían que toda la Tierra llegara a ser un jardín precioso para los habitantes del *Ñuu Savi*, por eso los dioses le dieron este mandato a la señora *Ma'a Chanu* “señora anciana” y al señor *Chakuaa* “señor de la oscuridad”. De hecho, la señora *Ma'a Cha'nu* visita al señor *Chakuaa* “Oscuridad” con frecuencia (que es su esposo y es también una deidad de la lluvia, como ella) y acostumbra a decirle: “*Chakuaa chakuaa ¡chachi nda'a mi'i nda'a yuku!*”, lo que significa “*Chakuaa chakuaa ¡come hoja seca de árboles, come hoja de monte!*”.<sup>168</sup> Ahora bien, en otro de los relatos en donde se menciona también al señor *Chakuaa* como *Tay* primigenio masculino, la pareja sentimental de la señora *Ma'a Cha'nu* “señora anciana”. Es la pareja *Tay* sagrada sobre la tierra encomendados desde el inicio de los tiempos por los dioses del *Antívi* “parte superior del cosmos”. Es decir, son los representantes de los señores de la lluvia en la tierra con la categoría de *Tay* “sagrado”.

Por otra parte, cuando van al ritual de petición de lluvia a la morada de la señora *Ma'an Cha'nu* y que no llueve, las mujeres de Pinotepa suelen comentar:

“no hay lluvia porque la señora huyó con el hombre, pero vendrá el mestizo y le dará un buen susto”

(“*ña'ni savi kua'an ru ma'a cha'nu chi ra rai soko va kichi ru to'o ta va sandava kuati ru chi ña*”).<sup>169</sup>

En otra parte del relato de *Ma'a Cha'nu* se hace mención de un pozo profundo que está todavía en la población de Jicaltepec, llamado *Soko Koko Ñachanu* “pozo

---

<sup>168</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 127.

<sup>169</sup> *ña'ni* “no hay”, *savi* “lluvia”, *kua'an* “que se fue”, *ru* “afijo de desprecio”, *ma'a* “señora”, *cha'nu* “anciana”, *chi* “con”, *ra* “afijo masculino”, *rai* “hombre”, *soko* “pero”, *va* “morfema que señala futuro”, *kichi* “vendrá”, *ru* “afijo de desprecio”, *to'o* “mestizo”, *ta* “y”, *va* “morfema que señala futuro”, *sandava* “que hace volar, que hace brincar”, *kuati* “por momentos”,<sup>169</sup> *ru* “afijo de desprecio”, *chi* “un”, *ña* “afijo femenino”. López Castro Hermenegildo F., *Ka'an Se'en Savi Ñuu Oko. Habla Mixteca del Pueblo Veinte, libro vocabulario-bilingüe. Manuscrito Auxiliar Léxico del Mixteco de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI), 2011.*



que traga a la novia”. Ahí fue “ahogada”<sup>170</sup> una mujer, la nuera de la señora *Ma’a Cha’nu* ya que la señora *Ma’a Cha’nu* tenía dos hijos varones y la esposa del hijo mayor fue la que se “ahogó” en el pozo. No obstante, la gran señora *Tay* primigenia *Ma’a Cha’nu* fue la principal comisionada por los señores de la lluvia para abastecer de agua a los habitantes mixtecos de la nación de la lluvia.

En suma, la función específica de los *Tay* primigenios —*Ma’a Cha’nu* y *Chakuaa*— es proveerles agua a los mixtecos. Fungen como intermediarios entre los mixtecos y los dioses. Son abogados de los mixtecos al igual que algunos santos y vírgenes católicas que tienen papeles semejantes. De hecho, la virgen del Rosario tiene derecho de llamarle la atención a estos *Tay* primigenios cuando no aprovisionan de agua a los mixtecos. La virgen peregrina hasta el aposento de la señora *Ma’a Cha’nu* o del señor *Chakuaa* para hacer la petición de lluvia cuando no llueve. Es tiempo de examinar el papel de los santos en el panteón de los mixtecos de Pinotepa.

#### **IV. El papel de los santos católicos**

No cabe duda de que los santos católicos desempeñan un papel importante que influye en las complejas relaciones que los mixtecos tienen con los seres sobrenaturales hoy día. Los santos católicos son llamados *ntioo lu’u* “dioses pequeños” y son también intermediarios con los dioses de la lluvia.

Veronique Flanet lo reitera en su trabajo: “una de las funciones del santo sería entonces proteger en las relaciones entre el individuo y dios y cumplir el papel de intermediarios”.<sup>171</sup> Para la autora francesa, los santos, las imágenes, son personificaciones clave; sólo a través de ellas el individuo puede entrar en relación con Dios. Flanet refiere que el santo católico ha adquirido una importancia

---

<sup>170</sup> *Ma’a Cha’nu* “Señora Anciana” *Tutu N’uu Oko*. Libro del Pueblo Veinte, pp. 118-129. Muchas ancianas aseguran que sólo fue un pretexto el que se haya ahogado la nuera, ya que era una *Tay* mixteca y de antemano sabía que era especial y por eso fue consagrada por los dioses al ahogarse con el agua.

<sup>171</sup> Flanet, Veronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la costa*, México, INI, 1977, p. 83.



fundamental en la concepción de los mixtecos, tal es su importancia que se encuentra ungido de poder divino, ha sido deificado.

Al igual que en Jamiltepec, Santiago es el santo patrono de Pinotepa. Si bien tiene un lugar de importancia en el templo, en realidad es la virgen quien domina este panteón mixteco católico. Más aún, tienen derecho de reprender a los dioses de la lluvia cuando no quieren suministrarles agua a los mixtecos de la Costa. Es la virgen la que tiene siempre más primacía en la vida religiosa católica mixteca. Se considera que la virgen es milagrosa y de hecho muy a menudo es implorada por particulares que rezan rosarios en su honor.

En Pinotepa Nacional, se exhibe a los santos varones en los espacios sagrados y cuando no responden los dioses de la lluvia a la petición de agua, los mixtecos del Carrizo obtendrán un permiso especial ante los *tata mandones* de Pinotepa, para llevarse a la virgen del Rosario en peregrinación hasta la playa. Para los mixtecos de Pinotepa *Tata Chu* “Padre Jesús”, San Pedro y San Nicolás, son los “santos del agua”. Cuando la sequía es muy fuerte se sacan sus imágenes en procesión, lo veremos más adelante.

Todos saben que la lluvia viene por voluntad de Dios; cuando la lluvia no viene, es castigo de Dios que los hombres padecen, pero que le hacen sufrir también al santo por no haber logrado que Dios lo escuche. O sea que el santo es considerado responsable de que las lluvias no vengan...<sup>172</sup>

En el pensamiento del mixteco “parece ser que algunos santos son mejores que otros (“algunos santos hacen el milagro enseguida”). En cuanto a la virgen, responde siempre e inmediatamente y es la intermediaria privilegiada entre el grupo mixteco y dios”.<sup>173</sup> La virgen del Rosario que los mixtecos llaman *Si’o Yaa Si’i Rusari* “Nuestra Madre Diosa del Rosario” es muy querida por los indígenas de Pinotepa, porque cuando se exhibía, desde tiempos coloniales a la imagen de la virgen “llovía a cántaros y caían pescados, camarones y muchos otros animales

---

<sup>172</sup> *Ibidem*, p. 83.

<sup>173</sup> *Ibidem*, p. 84.

marinos como el caballito de mar...<sup>174</sup> De hecho, la fiesta más grande no es la del señor Santiago Apóstol sino la de la virgen del Rosario en la que más fe tienen.<sup>175</sup>

Sin hombres no hay santos, y sin hombres no hay dioses, de ahí el relato de los mixtecos sobre el miedo que sienten los dioses de la lluvia cuando los santos católicos (como san Juan por ejemplo) les amenaza de anegar a los mixtecos actuales si los señores de la lluvia no les dan agua a los *se'e ñuu ñivi* los “hombres de la humanidad”:

Las ancianas cuentan que cuando no llueve, los santos católicos le ruegan a los dioses de la lluvia para que les den agua a los mixtecos que viven en la tierra, “porque se están muriendo de sed”.<sup>176</sup> Sin embargo, los dioses de la lluvia les contestan a los santos católicos, diciéndoles que ellos (los santos católicos) han tenido más atención de parte de los mixtecos que los mismos dioses de la lluvia. Los dioses de la lluvia les dicen a los santos que los mixtecos les ofrecen su copal, sus flores, sus velas a ellos (a los santos católicos) y que a los dioses de la lluvia no les ofrendan los mixtecos de esta manera, “ya no se acuerdan los mixtecos de los dioses de la lluvia”. Las ancianas cuentan que los dioses de la lluvia se ponen celosos de los santos católicos y hasta se enojan (los dioses de la lluvia) con los mixtecos. Entonces los santos católicos les contestan a los dioses de la lluvia que si estos (dioses de la lluvia) ya no les darán agua a los mixtecos, ya no harán llover sobre la tierra, que de inmediato los santos católicos destruirán a todos los mixtecos. Los dioses de la lluvia les piden a los santos que no lo hagan porque... “habrá mucha lluvia para los mixtecos”. Así narran las ancianas que el señor de la lluvia se preocupa siempre, cuando los santos católicos les hablan de esta

---

<sup>174</sup> López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010, p. 135.

<sup>175</sup> *Ibidem*, p. 219.

<sup>176</sup> Algunos dicen que se trata de los dos San Juan, porque antes les celebraban las mayordomías por el mismo mes de Junio a (24 y 25) a San Juan Evangelista y a San Juan Bautista.

manera, pues se cuenta que los dioses de la lluvia desaparecerían también si los mixtecos un día desaparecen.<sup>177</sup>

Es así que “el indígena siempre invoca al santo para dirigirse a dios, que le resulta demasiado abstracto para que pueda entrar en contacto directo con él, por el contrario, todos estos santos, todas estas personificaciones elaboradas por el grupo mixteco están cerca del individuo, son una dimensión del individuo; son tangibles, tienen un cuerpo real en el que el pensamiento mágico del hombre mixteco puede reconocer al poder divino”.<sup>178</sup>

De esta manera podemos considerar a los santos católicos, como mediadores entre los indígenas mixtecos de la Costa y los seres divinos no católicos. Los santos patronos son ahora las entidades que simbolizan la vida espiritual colectiva, permitiendo que cada pueblo tenga un específico referente sagrado. De hecho, actúan también como “aglutinadores simbólicos” de sus comunidades, a las que amparan y representan, otorgándoles una filiación indentitaria que conjuga el tiempo y espacio de la localidad, su historia y su territorio, con los de la colectividad social que la habita.<sup>179</sup> Estos santos católicos están presentes siempre infaliblemente en la cosmovisión de los mixtecos de la Costa en Oaxaca como los “dioses pequeños” de este tiempo. O sea que los dioses pequeños no sustituyeron a los seres divinos originarios sino que colaboran con ellos, son también los colaboradores de los dioses de la lluvia.

A San Pedro, a *Tata Chú* (La imagen de Jesús de Nazaret) a San Nicolás o a la Santa Cruz que se exhiben en procesión por las calles de Pinotepa. Hemos visto, que cuando la sequía es muy fuerte, los mayordomos mixtecos toman la decisión de exhibir a los santos en procesión.

---

<sup>177</sup> Es decir, en la desaparición de un grupo humano, significaría la desaparición de los dioses.

<sup>178</sup> Flanet, Veronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la Costa*, México, INI, 1977, p. 84.

<sup>179</sup> Bartolomé, Miguel Alberto, “Religiones nativas e identidades étnicas en México” *Gente de costumbre y gente de razón, las identidades étnicas en México*, México, Instituto Nacional Indigenista, Siglo Veintiuno Editores, 1ª Edición 1997, p. 104.

Son diversas las imágenes católicas a las que se le celebra una fiesta en Pinotepa.<sup>180</sup> Sin embargo, sólo cinco imágenes cumplen con la función de mediadores de agua entre los mixtecos y los dioses de la lluvia, la virgen del Rosario, como la principal, la imagen de Jesús de Nazaret, San Pedro, la Santa Cruz y San Nicolás. Los mayordomos de los respectivos santos se encargan de exhibir también procesiones por las calles, para rogarles a los dioses de la lluvia por el agua. Los mixtecos de Pinotepa pueden exhibir a la imagen de Jesús, a la imagen de San Pedro o a la Santa Cruz en procesión, por las calles principales de la ciudad de Pinotepa en sus fiestas o cuando no llueve. De hecho, dicen los mixtecos que algunas otras comunidades de negros también venían a Pinotepa por la imagen de San Nicolás para llevarlo en peregrinación, sin embargo, ya no se práctica mucho este ritual con San Nicolás, porque en alguna ocasión, dicen los mixtecos que uno de estos pueblos robaron la imagen de San Nicolás y ya no lo quisieron devolver a los ancianos de Pinotepa. La imagen que está en la actualidad en Pinotepa fue sustituida por una imagen más reciente de San Nicolás, que es la que se ha utilizado para la celebración de la mayordomía.

---

<sup>180</sup> Son 16 Mayordomías aproximadamente: La Santísima Trinidad (fiesta movable); San Antonio de Padua (*Cotoñá* 12 de Junio, hay que aclarar que el término *Cotoñá* viene de *Cha koto ña'a* "hacen presencia las mujeres", pero no necesariamente. Es donde acuden todos los mixtecos a dar su cooperación económica a los mayordomos, van también las autoridades indígenas a dar su cooperación.); San Juan el Bautista (*Cotoñá* 23 de Junio); San Pedro apóstol (*Cotoñá* 28 de Junio); Señor Santiago apóstol patrón de Pinotepa Nacional (*Cotoñá* 24 de Julio); *Tata Chú*, la transfiguración del señor (*Cotoñá* 5 de Agosto); San Nicolás Tolentino (*Cotoñá* 9 de Septiembre); La Santa Cruz (*Cotoñá* 13 de Septiembre); El Santo Cristo (*Cotoñá* el 14 de Septiembre); La Virgen del Rosario (*Cotoñá* 5 de Octubre); Las ánimas (*Cotoñá* 1 de Noviembre); La Virgen de la Concepción (*Cotoñá* 7 de Diciembre); La Santísima Virgen de Guadalupe (*Cotoñá* 11 de Diciembre); Santa Lucía (*Cotoñá* 12 de Diciembre); San Juan el Evangelista (*Cotoñá* 26 de Diciembre); Dicen los *Mandonés* que recientemente se incorporó otra mayordomía de la Santa Cruz, que se celebra por las mismas fechas que la original.

## Capítulo 2

### Los lugares sagrados para el ritual de petición de lluvia

En este capítulo trataremos de tres lugares sagrados de la región de la Costa, todos cercanos a Pinotepa Nacional. Incluso, los cerros que mencionaremos a continuación, son lugares sagrados no solamente para los mixtecos de Pinotepa sino también para varios otros pueblos de la zona, en donde realizan rituales de lluvia por las mismas fechas (27, 28 abril, 3 de mayo). Aunque existen otros lugares de mucho valor para los mixtecos relacionados con la lluvia, hemos decidido enfocarnos en los que parecen los más relevantes para el ritual que analizamos.

Vamos a cotejar estos testimonios con otros trabajos etnográficos de distintas regiones de México, y así profundizar en las múltiples funciones de los cerros en la cosmovisión de los mixtecos de Pinotepa. Pero antes nos parece importante acudir a los datos de las fuentes antiguas acerca de los lugares donde se llevaban a cabo los rituales de la lluvia en tiempos coloniales y prehispánicos.

#### 1.- Los datos de las fuentes antiguas

Barbro Dahlgren nos dice que las cumbres de las montañas y las cuevas eran sagradas en sí y no sólo por los adoratorios que allí tenían. Los templos al decir de Dahlgren estuvieron situados en el centro de los poblados, “más o menos en los mismos sitios donde hoy se encuentran las iglesias cristianas”.<sup>181</sup> Aunque para la antropóloga resulta difícil decidir con certeza cuál entonces de estos lugares de culto —templos, cumbres y cuevas— fue el más importante para los mixtecos, no obstante se inclina a pensar que fue el de las altas cumbres, “porque allí está el

---

<sup>181</sup> Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954, p. 215.

templo de Achiutla, sagrario de la Mixteca, y porque sobre una altísima peña de Apoala tenían los dioses creadores su morada”.<sup>182</sup> Lamentablemente la única descripción antigua de un templo, proviene de Tilantongo: “...los cuales ídolos tenían en un cerro hecho a mano y en el cerro echa una hermita muy grande y la cubierta de paja al cual tenían pos su hermita y iglesia”.<sup>183</sup>

De hecho, Dalhgren refiere que “las montañas de la Mixteca están literalmente sembradas de ruinas, entre las cuales se destacan *Yucuñudahui* y Monte negro junto a Tilantongo. El proceso de Yanhuitlan menciona aproximadamente a siete cerros de su región donde se hacían sacrificios. Por ejemplo de los cerros de Tamazola y de Tecomaxtlahuaca sabemos, respectivamente, “que tenían sus ídolos en las más altas peñas en sus ermitas”.<sup>184</sup>

En Yanhuitlán, al hacer sacrificios al dios del agua, su sacerdote llevaba el ídolo “a un cerro el más alto que había y ponía el ídolo en una parte donde le parecía”.<sup>185</sup> Antonio de Herrera da también los siguientes testimonios:

“En la jurisdicción de los Pueblos de Cuertlavaca, i Tequicistepeca, ai vna Sierra muy alta, adonde está vna Cueva, que visitó vn Religioso de la Orden de Santo Domingo, con algunos indios [...] poco más adentro, en entrando, ai vn espacio casi quadrado de ciencuenta pies [...] i comienza vn Camino con muchas vueltas, a manera de Laberinto, por donde anduvieron vna hora,...salieron á vna Plaza, en el medio de la qual ai vna Fuente de buena Agua: i porque los Indios antiguos tenían

---

<sup>182</sup> García, Gregorio [fray], “Del origen de los Indios mixtecos”. Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y., en *origen de los Indios del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, [1729] 1981, pp. 327-328-329.

<sup>183</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, p. 232.

<sup>184</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, pp.45-46.

<sup>185</sup> *Ibidem*, pp.45-46.

opinión, que era Agua de los Dioses, i que morían los hombres que bebían de ella...”<sup>186</sup>

Así que los cerros y las cuevas fueron fundamentales en la visión de los antiguos mixtecos, además vimos ya que los cerros y las cuevas fueron precisamente las moradas de los *Tay* primigenios. En cuanto al México central, Johanna Broda considera que las cuevas eran concebidas como recipientes de las aguas: “se creía que los cerros eran los lugares donde se almacenaba la lluvia, para ser liberada por los *tlaloque* (dioses de la lluvia) al inicio de la estación húmeda”. Los cerros “que se concebían como huecos en su interior, repletos de cuevas, eran imaginados como grandes trojes que contenían toda clase de riquezas y plantas alimenticias, sobre todo maíz”.<sup>187</sup> Además, según López Austin, los aposentos eran resguardados por seres espantosos o por bruscas barreras, “...—breñales, plantas de agudas espinas, sitios habitados por seres terribles— que existían para disuadir a los ya salidos al mundo de cualquier intención de retornos a la fuente de origen, al interior del Monte Sagrado”.<sup>188</sup> Estos terrenos solían ser agrestes precisamente para resguardar los tesoros. Lo mismo acontecía según las concepciones de los mixtecos que recopilamos en Pinotepa; se hablan de “cerros rústicos, toscos (*kini kaa yuku*)”, los cuales son lugares que resguardan tesoros de todo tipo.

De manera que los cerros y las cuevas fueron sitios importantes donde los mixtecos veneraban a sus deidades y hacían sus rituales en la época prehispánica. Ahora bien, los templos no eran sino réplicas de los cerros, como lo demuestra la equivalencia entre el Templo Mayor y el Monte sagrado entre los

---

<sup>186</sup> Herrera Antonio, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar oceano*, Tomo III Editorial Guaranía, Asunción del Paraguay, 1999 [1726], p. 171.

<sup>187</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, p. 212.

<sup>188</sup> Alfredo López Austin, Leonardo López Luján, *Monte Sagrado, Templo Mayor*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Antropológicas UNAM, 2009, p. 55.

mexicas, una concepción que sin duda existía también entre los antiguos mixtecos.<sup>189</sup>

## 2.- Los datos etnográficos

La visión de los cerros en la cosmovisión mesoamericana ha sido muy compleja de entender, ya que existen diversas ideas de lo que significan los cerros: *in mini* “una laguna, son volcanes de agua”, *yaka xu'un* “troje de dinero, son minas, son lugares que guardan los tesoros de metales preciosos” como la plata o el oro por ejemplo, de hecho en su interior hay *yuta* “ríos”, hay *tiaka* “peces” y *tixinda* “mariscos”. Los cerros son *Yuku Tay* “cerro sagrado”. Alfredo López considera “El interior del Monte continúa revelándose como un lugar complejo. La distribución de extrañas actividades en sus diferentes aposentos hace sentir al estudioso que hay funciones aún incomprendidas que apenas se vislumbran en los símbolos”.<sup>190</sup> Es así que “las funciones del Monte Sagrado se extienden al cielo y al inframundo. A ello se debe que sus bocas sean dos: la superior, la astral, y la inferior, predominantemente acuática”<sup>191</sup> según López Austin “la cueva y su boca son los símbolos de la naturaleza hueca del gran promontorio cósmico y la entrada al otro mundo”<sup>192</sup> el interior de los cerros es de abundancia y frescura; está repleto de oro, miel, vegetación perpetua, peces, animales salvajes. Se refiere siempre a un pensamiento de riqueza: “el Monte en cuyo interior se atesoran los recursos que los dioses reparten periódicamente a los seres humanos”<sup>193</sup> es el gran depósito de los tesoros subterráneos de agua y vegetación<sup>194</sup> para las personas. De hecho, López Austin considera que la imagen del gran depósito acuático y vegetal es antigua<sup>195</sup> Finalmente “en otros términos, el Monte Sagrado es un foco privilegiado

---

<sup>189</sup> *Ibidem*.

<sup>190</sup> Alfredo López Austin, Leonardo López Lujan, *Monte Sagrado, Templo Mayor*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Antropológicas UNAM, 2009, pp. 57-58.

<sup>191</sup> *Ibidem*, p. 40.

<sup>192</sup> *Ibidem*, p. 50.

<sup>193</sup> *Ibidem*, p. 17.

<sup>194</sup> *Ibidem*, p. 41.

<sup>195</sup> *Ibidem*, p. 41.



de irradiación. Su carácter donador y protector se difunde en todos los asentamientos humanos.<sup>196</sup>

Lo mismo sucede entre los mixtecos de la Costa, tienen idea también de que en los cerros permanecen seres sagrados, o sea son los dueños y servidores de los cerros los *Tay*. Entre los mixtecos se trata de los hijos de los dioses de la lluvia que resguardan esos lugares sacros. López Austin dice “El monte sagrado tiene un gobernante, el Dueño, que mora en su interior”.<sup>197</sup> Johanna Broda coincide “Se cree que en las cimas de los cerros...se forman las nubes y ahí viven las serpientes y las nubes de agua. La gente recuerda que en esas alturas moran las deidades vinculadas con el agua...”<sup>198</sup>

Cabe precisar que entre los mixtecos actuales de Pinotepa, todos los cerros son considerados como masculinos, mientras que las cuevas son femeninas. Las montañas y los cerros fungen como guardianes, como protectores, como dadores de vida. En las montañas vivieron los *Tay* masculinos como el señor *Chakuaa* y en las cuevas viven las *Tay* femeninas como la señora *Ma'a cha'nu* desde el comienzo del mundo.

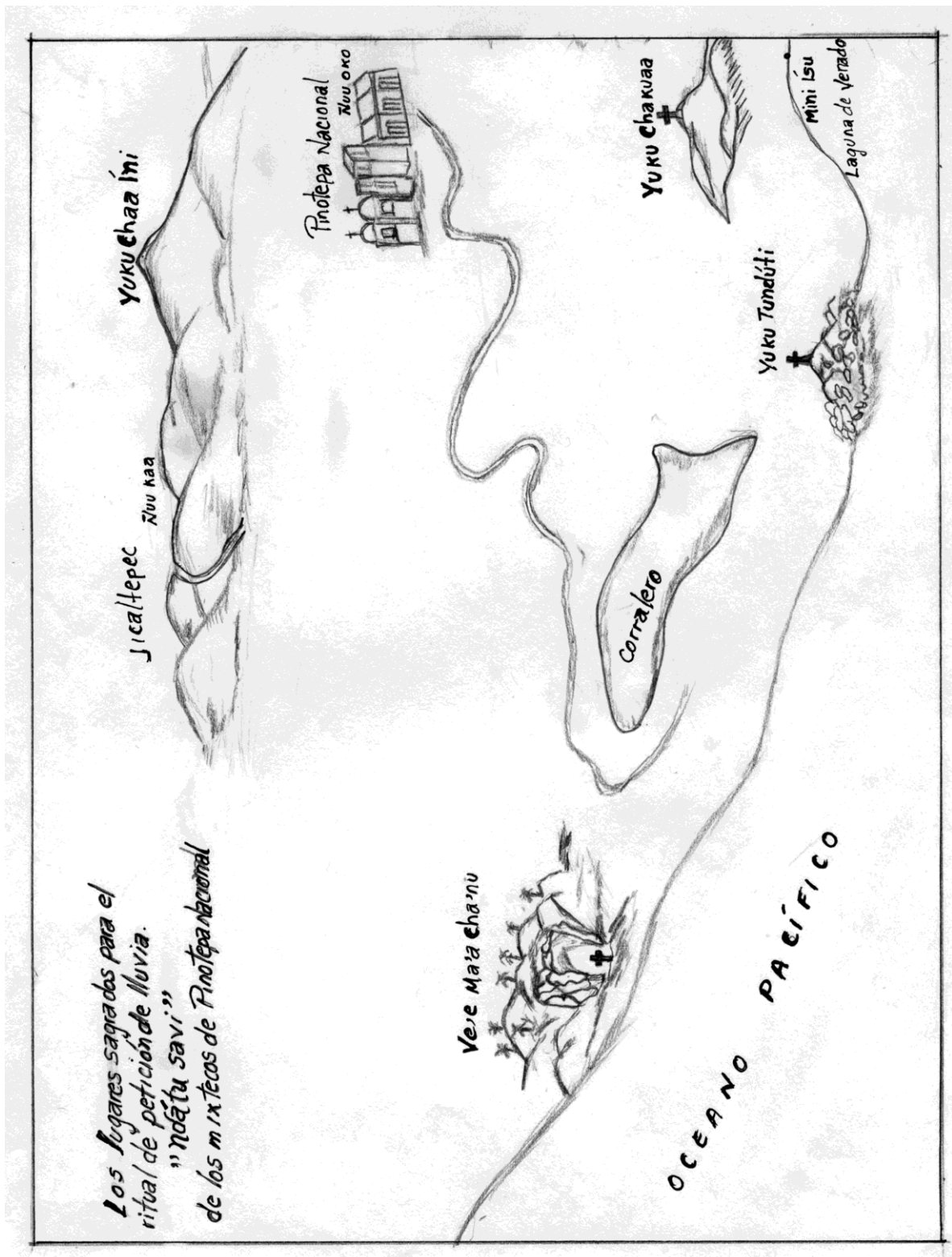
Veamos ahora cuales son los tres lugares más sagrados para los rituales de petición de lluvia *ndatu savi* entre los mixtecos de Pinotepa Nacional: *Yuku Tundúti* “cerro de cacahuananche”, *Ve'e Ma'a Cha'nu* “casa de la señora anciana” y *Yuku Chakuaa* “cerro del señor de la oscuridad”. A continuación ubicaremos a los cerros sagrados en un mapa para tener idea de su localización (Mapa 1):

---

<sup>196</sup> *Ibidem*, p. 49 .

<sup>197</sup> *Ibidem*, p. 40.

<sup>198</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, p.179.



Mapa 1. Esquema de ubicación de los lugares sagrados para el culto a la lluvia elaborado por el hermano del autor, Alberto Eugenio López, 2012.

a.- El cerro *Yuku Tundúti* (Cerro *Tundúti*).<sup>199</sup>



Foto 1. Petición de lluvia en el *Yuku Tundúti*, (archivo personal del autor), (1990)

En las narraciones de los mixtecos se dice que el cerro *Yuku Tundúti*, está ubicado hacia el lugar llamado “La Barra”, entre Corralero y el pueblo de El Carrizo al sur de Pinotepa. Existe un Cristo de oro que está colocado en la base del cerro, entre las rocas, por donde golpea el agua de mar. Es el primer lugar que se visita para la petición de lluvia. El cerro *Yuku Tundúti* funge hoy día como el poste sagrado en el cual está atada *Tañu’u*, la diosa de la mar, desde los tiempos antiguos. Aquí se llevó a cabo el amarre de la diosa para que no inundara más la región de la Costa. El cerro tiene la función de un atracadero de tormentas que

---

<sup>199</sup> En los tiempos antiguos existieron árboles sagrados de los mixtecos en este cerro, le llamaban *tuñu’u* “árbol de nombre chilemate en español local”. Cuentan que cuando los cortaban los mixtecos, este árbol después de ser cortado no quería caerse, tardaba varios minutos antes de caerse al suelo, porque era el árbol de la lluvia.

detiene a la diosa de la mar.<sup>200</sup> De hecho, el cerro es como una estaca que resiste a la mar. Cabe precisar que este cerro está prácticamente sembrado de cruces, de diversos tamaños. Según los mixtecos de Pinotepa, las cruces ayudan a atraer a las nubes. Ahora bien, Flanet dice que en Jamiltepec la cruz en la cumbre de los montes remite a la figura del Monte Viejo, es decir, a los cerros sagrados.<sup>201</sup> En efecto, Alfredo López Austin explica que los mixtecos caracterizan el Monte Sagrado como un lugar de los ancestros al designarlos en español como ‘Monte Viejo’.<sup>202</sup> Según este autor en algunos otros lugares como Morelos “Crean que en el interior del cerro que aloja la cueva habita un personaje sobrenatural y poderoso que distribuye las lluvias entre los pueblos circunvecinos”.<sup>203</sup>

Aunque para la Costa no existen descripciones antiguas que nos pudieran ayudar a comprender específicamente los lugares sagrados de Pinotepa, sin embargo en nuestro trabajo mencionamos las investigaciones de otras partes de México en donde podemos tener una idea de lo que eran estos montes. Basándonos en los trabajos de Alfredo López Austin que explica que se concebían a los cerros como contenedores de agua y de la riqueza en general, encontramos características semejantes con los cerros sagrados de la región de la Costa de Oaxaca, como son *Yuku Tundúti*, *Ve’e Ma’a Cha’nu* y *Yuku Chakuaa*. Se trata de los lugares sagrados de mayor importancia para los mixtecos de Pinotepa Nacional, de Jicaltepec, del pueblo del Carrizo y hasta de algunos pueblos negros:

“existe el *Yuku Tundúti*. Los mixtecos iban de Pinotepa Nacional hasta la playa, allá está este cerro que se llama *Yuku Tundúti* –así le dicen los mixtecos– (*yuku*

---

<sup>200</sup> Cuando los mixtecos conocieron la fe católica, tuvieron que colocar un cristo de oro para sostener el agua de la diosa de la mar, está metido entre las rocas donde se rompen las olas de la mar.

<sup>201</sup> Flanet, Veronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la costa*, México, INI, 1977, p. 118.

<sup>202</sup> *Ibidem*, p. 40.

<sup>203</sup> *Ibidem*, p. 15.

“cerro”, *tundúti* “cierto árbol”)<sup>204</sup>. Ahí primero iban los mixtecos, a este cerrito sagrado que está junto al mar”.<sup>205</sup>

En los tiempos antiguos existieron árboles sagrados en este cerro. Los llaman *tuñu’u*, y cuentan que cuando los mixtecos lo cortaban, este árbol después de que ya era cortado se resistía a caerse, tardaba varios minutos girando antes de caerse al suelo completamente, porque el *tuñu’u* era el árbol de la lluvia. De hecho existen varios tipos de *tuñu’u*: *tuñu’u kua’a*, “árbol de nombre chilemate”, *tuñu’u nuni* “árbol de frutillo”, *tuñu’u choko* “árbol de tenate”, *tuñu’u kuichi* “cierto árbol”.

En el cerro *Yuku Tundúti* se acude a la petición de lluvia *ndatu savi* a finales del mes de abril (27-28),<sup>206</sup> aunque en ocasiones se acude también a principios del mes de mayo, se hará una visita efímera a este sitio sagrado. Los ritos agrícolas que tienen una continuidad con las prácticas indígenas ancestrales se trasladan del pueblo al paisaje de los cerros, a las cuevas.

Es decir, los santuarios de los cerros y las cuevas formaron un paisaje sagrado alrededor de los pueblos, y según Johanna Broda “es dentro de los límites de las comunidades donde la resistencia étnica y la identidad cultural se han conservado vivas hasta hoy”.<sup>207</sup> Recalca Broda, que en este sentido, los cultos del agua y de la fertilidad agrícola siguen teniendo la misma importancia de hace siglos para el campesino indígena.<sup>208</sup> El cerro *Yuku Tundúti* no es la excepción, ya que para los mixtecos de Pinotepa Nacional y del pueblo del Carrizo, el lugar, es altamente venerado para que las cosechas sean abundantes por la buena lluvia que caiga en sus milpas.

---

<sup>204</sup> El nombre en español local del *tundúti* quizá sea “cacahuananche”.

<sup>205</sup> Párrafo 144, del relato sagrado *Ma’a Cha’nu* “señora anciana” texto 9. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, 2010, p. 125.

<sup>206</sup> *Cha va ki’in ratra savi* “cuando van a traer la lluvia”.

<sup>207</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, p. 169.

<sup>208</sup> *Ibidem*, p. 169.

**b.- La cueva *Ve'e Ma'a Cha'nu* "Casa de la Señora Anciana".**



Foto 2. Petición de lluvia en la cueva de *Ma'a Cha'nu*, (archivo personal del autor), (1990)

También se colocan cruces en la entrada de la cueva de *Ve'e Ma'a Cha'nu* "casa de la señora anciana". Dicha cueva se ubica hacia el lado oeste-poniente (por donde se oculta el sol), entre los pueblos negros de El Ciruelo y Corralero (véase Mapa 1). La cueva de *Ma'a Cha'nu* es una roca grande, en su interior hay pequeñas rocas encimadas sobre otras, tiene una abertura, que mide más o menos cuatro metros de ancho y 15 metros de alto. En su interior tiene tres subterráneos, el primero nos lleva hacia el cerro de Jicaltepec cruzando la población de Pinotepa Nacional. El segundo subterráneo direcciona hacia donde nace el sol (hacia *yuku chakuaa*) y el tercero baja hacia la profundidad del mar. Conforme uno va entrando a la cueva, los subterráneos se estrechan, aunque un hombre adulto bien podría caber sin ningún problema en su interior. Esta cueva es la residencia de la señora mixteca anciana *Ma'a Cha'nu* que era originaria del



pueblo de Jicaltepec. Antiguamente la cueva era una vía de comunicación para los *Tay*, estos lugares servían de caminos para conectar los lugares sagrados como ya vimos en la descripción. Cuando los mixtecos de Pinotepa van al ritual de petición de lluvia, es el segundo lugar que visitan después de *Yuku Tundúti*. Sin embargo es en *Ve'e Ma'a Cha'nu* donde se quedan a velar una noche. Enseguida vamos a exponer el mito de la señora anciana *Ma'a Cha'nu* que pudimos recopilar en Pinotepa Nacional:<sup>209</sup>

### ***Ma'a Cha'nu***

(Texto mixteco recopilado)

[PÁRRAFO # 1] *Viti va ndatu'in kuenda in cha kuu ta ni chakoo nda yu'u tañu'u inga kivi. Tuiñi kuu ñivi ñuñivi ni nde'echi. Xi'naga ña'ni ñu'u io ta ni ña'ni xaan cha io cha tava víti kiviya, káti tu'un vati ndiu'u savi tay ndi, se'e savi kuu ndi ta vati sa'an cha ka'an ndi nanichi se'en savi, se'era savi ti. Kuu ndi se'e savi an se'e ra tata savi. Ma máni se'e viko kuu ndi.*

[PÁRRAFO # 2] *Io in ñuu cha nanichi Ñuu Kaa cha ka'an ñuuyo ta Jicaltepec cha ka'an tuunyo. I'a chakoo inña ma'a cha'nu, inña ma'a velu chi chánuña. Ndatu'un sútu cha'nui vati masi cha ya'aña in cientu kuiaña ti, chani cha kákaga ña ña kuu vati si cha cha'nu xaanña.*

[PÁRRAFO # 3] *Xi'naga ndiu'u ña'ni nu chaki'in ndi savi, vati chava ndatu'in chindo cha'nu xaan ni kuuchi. Chito ntioo ndaaga kuia vachi che'e. Káti tu'un vati ui se'eña ma'a cha'nuya chakoo, ndui ratra kuu rai. Inra tanda'a chi inña tivaa ñuu táki xaan, se'e si'i inra tata cha'nu ñuu kuuña. Ra kuu iña ma'a cha'nuya yónigara io ñuu ñiviya, cha ni chi'ira ti. Tákan, vati ña kuu chánuya úna kivi io chani tanda'aña.*

---

<sup>209</sup> López Castro Hermenegildo F., *Ka'an Se'en Savi Ñuu Oko. Habla Mixteco del Pueblo Veinte, libro vocabulario-bilingüe. Manuscrito Auxiliar Léxico del Mixteco de Pinotepa Nacional, Oaxaca, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI), 2011, pp. 118-129.*

[PÁRRAFO # 4] *I'a ñuu Ñuu Kaaya io in sóko cha nánichi sóko kóko ñachánu. I'a ni chakutiña kuu chánuya ta káti tu'un vati i'a nandaa in yáchi kua'a nu ndútaya, nandaa ta'an tia'a kuáti nidi'i. Kéta víta cha cha'anña cha kutiña nu io sókoya, nandaa ndiotúku inga yáchi kua'a, kuyaaña, ta kúniña chava kianchi ta ke'niña nda tíchi sókoya.*

[PÁRRAFO # 5] *Ndi'i ñivi cha'an cha tindee ora ni chítoñi, nakátiñi sókoya ñani kuu cha sava'añi tañi. Soko vati kua'a xaan ndúta ñu'unchi ti. Sava'añi tañi in tikátu sa'ma ta ti'i ratrachi tíchi yavi nu kee ndútaya, ti'i ratrachi ndáva cha kuu nde'e ratra nda xuu sókoya. Yónigaña chánuya indi i'a. Kua'anña tíchi yáviya. Ndi'i ratra nde'e vati yáviya lu'u xanchi cha kuu kee in ñivi i'a. Ndatu'unra sútu cha'nundi vati sókoya in sóko tañu'u kuuchi, tákan kuu chati cha ña chánuya kua'anña chi ndútaya. Chákan kucha kátio vati ñavi cha ke'nini maaña tíchi sókoya, cha tayña chákan kucha kua'anña chi tañu'u.*

[PÁRRAFO # 6] *Nu ni ya'a ndi'i che'e ta chítoñi tañi, cha ña ma'a cha'nu, nakatio, ña ma'a cha'nu kuu chíso maa ña ña'a tivaa ni ke'ni tichi soko kicha'a cha ku'i xaanña ti. Kicha'a kátian vati kuni xaanña kútiña tañu'u, vati ku'aya kuu nduva'aña. Vati si cha cha'nu xaanña ta kóto kuiña su'aga kivi, "vati teicha cha chíi tátu xain kuniu, teicha chava kuiyu kuniu; sóko tu kuísondochi tañu'u nduva'i, se'u", katiña ti. Chákan kucha kúniu kuisondochi nda yu'u tañu'u tákan kútiyu ndútaya ta nduva'i sava'a tañu'u. Tákan va ndoi va'a. Vati káti tu'un, vati tañu'uya sanduva'achi chindi, ña chíte an ndícha anña ndícha che'e soko ku'aya iochi.*

[PÁRRAFO # 7] *Tákan ni káti ña ma'a cha'nuya, chi se'e chani'iña, ta ra'ya ni ndatu'un ndíko chi ingara. Ni ndatu'un ra chani'iya chani káti sí'ira chira "káti sí'o vati cha chíi tatu xaanña ta kuniña ku'unña tañu'u, vati nduva'aña tu ku'an ta tañu'u ta kútiña ndúta tañu'uya". Ndui ratra chakoo chani chakunu'uni tu'unya ti. Tiso va'a ratra, ta chiso ratra xíta ta ndi'i chava kuiñi ñu'u ratra tákan va ku'un ratra tañu'uya tava kúti sí'i ratra ti.*



[PÁRRAFO # 8] *Ta kundíchi cha kuu inga kiviya kee ratra ta kua'anra nda yu'u tañu'u chi si'i ratra. In maara se'e raiña chakunda chátara chiña, chíso ratra chiña chi chátara ratra. Nuu ratra Yúku Ñukaa ta kéta ratra ta kicha'a chika ratra nda yu'u tañu'uya. Chíkara ta chíkara tasa kéta ratra. Ni káti ratra ti vati nandoo ña ma'a cha'nuya vati kutiña yu'u ndútaniya vati si kunu xaan kaachi, su'aga nda tíchi ndutaya kini xaan kaachi; vati kóto ka'aña, ni káti ratra ti. Ñani kúniña ndooña ta kátiña vati na kuísoga ratra chiña su'aga nda tíchi ndútaya. "Kuíso ndi'ochi su'aga nda tíchi ndútagan vati i'a ña chata'an íniu. Ña saxíni ndo, ña'ni chava ta'in" kátiña chi ratra ti. Tákan kuu tani ki'in ratra chiña ta chanaaga ratra chiña su'aga tíchi ndútaya. Kicha'a kumi ratra chiña ta ora ni cha'a ratra kuenda kicha'a ka'a si'i ratra chi ndútaya, naaña ma'a cha'nuya nda tichi ndutaya. Ta io ni yu'i ratra, kicha'a kanda'yu ratra "jka'a si'o! ñava sava'o víti", ta kicha'a kanda'yu ndiotúku ratra.*

[PÁRRAFO # 9] *Káti tu'un vati ni naaña ma'a cha'nuya i'a, ni chíso tañu'u chiña. Su'a orani ku chákan ta kee tui ndíkoña –ku'aya ndatu'un maara chani'i ñui historiaya-. Ni nanduiña in ña'a tivaa xaan. In ña'a tivaa su'a kuuña, in ña'a íxi xíni káni ta tuun tuun su'a íxi xíniña kuu ti. Kee tui ndíkoña sóko cha káni su'a kee tui ndíkoña, ta kicha'a ka'anña chi se'e raiña. Ta kátiña "se'e xátura tata savi, ña saxíni ndio'o cha káti yu'u, vati ra tata savi ni kátichi vati va nde'i kuenda cha ñava kumani ndúta chindo ñuñiviya, chi maa ndo chi ítu ndo. I'a va ndoi, ndava chava naa ñuu ñívi. Tácha ña'ni savi, na'an ndio'o i'a, i'a va koi, tákan ñava kumani ndúta chindo", katiña chi ratra ti.*

[PÁRRAFO # 10] *Vati i'a yu'u tañu'uya io in yávi cha io úni ku'a cha'anchi iti xuu ñu'u ta tíchi in maa yáviya ki'vi ra kuu tay xi'naga ta chakee ndíko ratra nda Yúku Chaa Ini. Ku'aya ka'an ta'an ratra chi ta'an ratra nakatio, ya'a chio ndikochi nda xuu Ñuu Oko ta chakee ndíkochi ndanu kaa yuu tay, nu kaa ndui yuu tayya tachi, nu kaa yuu kava tioko tanu kaa yuu mesa, nu kuxíni ra tay tra inga kivi. Ku'aya kuu chati chakoso ta'an tañu'u chi yúku tay. Ku'aya iochi vati úni yávi kuuchi, cha ya'a xuu ñuu ta chakee ndikochi ndava nda Ñuu Kaa, nuni chakooña Ma'a Cha'nu. Yuu*

*na'nu xaan kuuchi tachi, ku'a cha ka'an maara chani'i tra cha taychi tachi, i'a io yáviya. Yávi yu'u tañu'u ta chakee ndiko nda síki yúku Ñuu Kaa.*

[PÁRRAFO # 11] *Tákan ni káti maaña ma'a cha'nuya chira se'e raiña cha naña saxíni ratra, vati si i'a va ndooña ta tacha ñaa chíni ñu'u ratra ti, vati si ñani ka'aña chi ndútaya, ra tata savi ni sóko cha ii chiña ku che'e, maaña va kumi chi ñuu, chi maayo ñuu nakatio, maara tata savi ni káti chiña ku'aya ti. Tákan kuu ta keeña ta kua'anña tichi nduta tañu'u.*

[PÁRRAFO # 12] *Chákan tacha ña'ni savi kuun cha'andi i'a ve'e ma'a cha'nu. Chio ve'e ma'a tu'a maa ndi ka'an chi, i'a chaki'in ndi savi –ra chani'i–. Víti cha io cha nakuatuñi tañi, sóko maa ndi chi yaa violin chi kútuni cha'an maandi nda yu'u tañu'uya–táki xaan–. Ku'aya io historiaya.*

[PÁRRAFO # 13] *Ku'aya kuuchi, cha'an ndi chaki'in ndi savi tacha ña kúnira kuunra. Ndi'in ndi va natáka úni ndaa mayu cha ndákan ndi savi chiña Ma'a Cha'nu chana ka'anña cha'an ndi nuura tata savi. Ku'aya ni kuuchi. Ya'a kivi. Ndi'i kuu chani kuu chi ña chánuya chiña ma'an cha'nuya, chíta kuáti kuenduya ndi'i ñuu, chanu kuu ñuu Ñuu Kaagan ta nu kuu Ñuu Okoya nakatio, kuendu cha ku'a cha chíso tañu'u chiñi ñukaaya tañi.*

[PÁRRAFO # 14] *Síki yúku Ñuu Kaaya io in sóko chani tui maachi kua'a kuia íti cháta, cha'nu xaan chi ti. Ta nivi io sókoya ndáva nda kivi vítiya, ma'ñu ñuu Ñuu Kaaya índa che'e i'a. Ña'ni xaanga ndúta ñu'unchi, sanda su'a líxiniga, sóko xi'naga ndáva chati maa ndútaya i'a –káti ra sútu cha'nu ndi chindi–. I'a chakúti ñi ma'a ñuuya tañi.*

[PÁRRAFO # 15] *Chákan kucha ña kuu chánuya –ñasi'i ra se'e rai chani'i maaña ma'a cha'nuya ni ka'aña chi ndúta– ku'aya ni ndatu'un ra rai ni nde'e ndi'i che'e nakatio –vati ni nandaa in yáchi kua'a nu ndúta. Ta maaña kuu chánuya ni kuyaaña chi yáchi kua' aya ta kúniña vati va kiinñachi ti, sóko teicha yoo ni*

*xítachiña tíchi sókoya. Ke'niña nda tíchi sóko kúnuya. lo ni yu'i xaan ndi'i ñívi ñuuya tani kicha'a nakati ratra sokoya ti –ndi'i ratra tindee–. Ni nakati ratrachi vati si tákan tani kuu tava ratra chiña ñachánuya, ta vati si ña kuu ndókochi sava'a ratra ta takanni, ti'i ratra in tikátu sa'ma tíchi yávi nu kee ndútaya. Ti'i ratrachi, yóniga ña chánuya ni nde'e ratra, vati si ndundíchi nda xuu ndútaya. Ña'niga cha índi tíchi sókoya, ni maa ña tivaaya ta ni sa'maña nani'i ratra.*

[PÁRRAFO # 16] *Ndatu'un ratra vati tañu'u kucha chiso chiña ma'a cha'nuya, ta suini tañu'u chíso chi chánuña vati savi ni ndui ñi tañi, kua'anñi vati si tákan kucha ñava kumani ndúta chi ndiu'u ñuu, cha kuu se'e xátu ra tata savi, ta chákan chítondi vati si i'a io maaña ma'a cha'nuya chi chánuña.*

### **Ma'a Cha'nu “Señora Anciana”**

(Versión en español traducción propia)

[PÁRRAFO #-1] En esta ocasión les voy a contar acerca de un acontecimiento que se suscitó en la Costa en aquellos tiempos. Eso lo presencié mucha gente. En aquellos tiempos no había luz eléctrica ni tanta modernización, nosotros siempre nos hemos considerado gente de la lluvia, somos los hijos directos del venerable Señor de la Lluvia y de hecho nuestra lengua se llama *se'en savi*, que viene de la raíz *se'e* “hijo” y *savi* “lluvia”. Somos los hijos de la lluvia o del Señor de la Lluvia. Siempre hemos sido gente de nubes, gente de altura (cielo).

[PÁRRAFO #-2] Existe el poblado que se llama *Ñuu Kaa* en mixteco y Jicaltepec en español. Ahí vivía una señora muy, muy anciana con su nuera. Cuentan mis abuelos que tendría más de cien años, ya ni siquiera podía caminar de lo anciana que estaba.

[PÁRRAFO #-3] Nosotros antes no contábamos con un lugar donde pudiéramos hacer un ritual de lluvia, porque esto que le voy a contar es muy antiguo. Quién sabe hace cuánto tiempo sucedió. Esta señora tenía dos hijos, los dos eran varones. Uno de ellos estaba casado con una bella princesa mixteca, hija de uno

de los ancianos del pueblo. El esposo de la señora anciana ya no vivía, ya se había muerto. Entonces, la nuera tenía ocho días de casada con el hijo de la señora.

PÁRRAFO #.4] Ahí en el poblado de Jicaltepec existe un pozo que le llaman *Soko koko ñachánu* “Pozo que Traga a la Novia” (*soko* “pozo”, *koko* “traga”, *ñachánu* “nuera; novia”). La nuera siempre iba a bañarse en ese pozo y de repente se levantaban jícaras decoradas con pinturas preciosas, aparecían también bules pintados. A la semana completa de que se iba a bañar esta nuera en ese lugar, vio nuevamente otra jícara, se alegró mucho, quiso alcanzarla y cayó en la profundidad del pozo.

[PÁRRAFO #.5] Todo el pueblo fue a tratar de sacarla cuando se enteraron, tiraron el agua y no pudieron hacerlo. Es que el pozo tenía muchísima agua. Tuvieron que hacer una bola de tela y meterlo en el orificio donde salía el agua, la metieron hasta que lograron ver en la profundidad del pozo. La nuera ya no estaba ahí, se había ido a través del orificio. Todos se dieron cuenta de que ese orificio era demasiado pequeño como para que el cuerpo de una persona pudiese pasar por ahí. Comentan los abuelos que ese pozo es también un brazo de mar, y así fue como viajó la nuera hasta el mar. Entonces no fue tan común este suceso, sino que fue algo especial.

[PÁRRAFO #.6] Cuando pasó todo y se enteraron del acontecimiento, la señora, es decir, la anciana suegra se encontraba muy enferma. En una ocasión dijo que deseaba bañarse en el mar, pues estaba segura que de esta manera se curaría. Decía que ya estaba grande y que en muy pocos días quizás moriría “como que ya estoy muy cansada, siento que ya voy a fallecer; pero si me llevaran al mar me curaría, hijos”, comentó. Así es que lo que yo quiero es que me lleven a la playa para que me bañe y me sane el mar. Así estaré conforme.<sup>210</sup> Según muchos de nosotros, en muchas ocasiones el mar cura, no sé si esto es alguna casualidad.

---

<sup>210</sup> Porque bañarse en el mar es para nosotros como algo sagrado.

[PÁRRAFO #·7] Entonces la señora dijo eso, le comentó al mayor, y éste le platicó al otro hermano. Le dijo lo que la mamá le había dicho “mamá dice que ya se siente muy cansada y que se quiere ir a bañar al mar, que es muy probable de que se cure con las aguas del océano”. Los dos estuvieron de acuerdo en llevar a su mamá al mar. Arreglaron todo, llevaron tortillas y todo lo necesario para que su señora madre se bañara y cumpliera su deseo.

[PÁRRAFO #·8] A la mañana siguiente se fueron los dos varones rumbo a la playa, con la mamá. Uno de ellos puso a la anciana sobre su espalda, la cargaron en la espalda. Bajaron el cerro y caminaron hasta la playa. Después de caminar y caminar llegaron a ese lugar. Los varones dijeron a la señora que se quedara en la orilla pues era peligroso que se metiera un poco más allá, mar adentro; porque no vaya ser que se ahogara, dijeron. La anciana se negó rotundamente y pidió que la llevaran algo más alejado. “Tú llévame un poquito más allá porque aquí no me siento bien. No te preocupes, no me va a pasar nada”, dijo. Entonces la tomaron del brazo los dos varones y la fueron a dejar un poquito más para allá. Ahí estaban cuidándola según ellos y de repente se ahogó, se desapareció la señora. Los hijos estaban muy asustados, lloraban desesperados por la mamá “¡Se ahogó! ¿Qué vamos a hacer?”, y empezaron a llorar nuevamente.

[PÁRRAFO #·9] La señora había desaparecido, se la había llevado el mar. Unos minutos después apareció la señora –los ancianos son los que cuentan esto–. Se había convertido en una joven. Era una mujer joven,<sup>211</sup> con una cabellera muy larga y negra. Apareció pero lejos de allí, y les habló a los hijos. Les dijo “Hijos menores del Señor de la Lluvia, no se preocupen por mí, pues nuestro padre *Ra Savi* me encomendó la gran responsabilidad de velar por ustedes, por ustedes y por sus cosechas. Aquí voy a estar siempre hasta el final de los tiempos. Cuando no llueva, vengan aquí, aquí voy a estar siempre, para que no les falte agua”, dijo.

---

<sup>211</sup> No tenía cola de pescado, así como lo cuentan que la sirena, pues no, sino que ella era una mujer normal pero joven. Otros hablan de una serpiente sagrada.

[PÁRRAFO #.10] Porque allá en la Costa existe una cueva que tiene tres orificios, y en uno de éstos empieza un túnel por donde se metían los primeros *Tay* para salir al cerro de *Yuku Chaa Íni*. Era una vía de comunicación entre ellos, cruza la población por debajo de Pinotepa Nacional y sale a las piedras encantadas, a las dos piedras encantadas, a la piedra encantada *yuu kava tioko* y a la piedra sagrada *yuu mesa*, en la que cenaban los *Tay*. Así se conecta el Océano Pacífico con el cerro. Entonces son tres orificios, el orificio que cruza la población llega hasta el poblado de Jicaltepec, donde vivía la señora *Ma'a Cha'nu*. Son piedras muy grandes, que según los ancianos son piedras encantadas, ahí está este orificio. Es una conexión del mar hacia allá.

[PÁRRAFO #.11] Entonces así le comentó la señora a los jóvenes que no se preocuparan, porque ella iba a estar siempre ahí con ellos cuando quisieran, que no se había ahogado, que solamente había recibido la bendición del Padre, que ella fue comisionada para velar por los hijos del Señor de la Lluvia, o sea por nosotros, que era la elegida del Señor de la Lluvia. Entonces ella se fue.

[PÁRRAFO #.12] Y es por eso que cuando no llueve nosotros vamos ahí. De hecho es un punto cardinal que utilizamos nosotros, vamos a hacer nuestro ritual ahí –los *tata*–. Ahora con el rezo más católico hacen eso, pero nosotros con el violín y el copal –bien bonito el ritual–. Así es la historia.

[PÁRRAFO #.13] Entonces hacemos nuestro ritual, vamos cuando no quiere llover. Todos nos unimos el día tres de mayo para pedirle a la señora *Ma'a Cha'nu* que abogue por nosotros ante nuestro padre de la lluvia. Así sucedió. Pasó el tiempo. Todo lo que había pasado con la nuera y la señora, se había difundido por todos los pueblos de aquellos lugares, principalmente en el pueblo de *Ñuu Kaa* y en el pueblo de *Ñuu Oko*, de cómo se había ido la nuera con la señora y todo eso.

[PÁRRAFO #.14] Allá en Jicaltepec hay un pozo que data desde la época prehispánica, es muy antiguo. De hecho está todavía, está en medio de la población. Ya casi no tiene agua, le queda muy poca, pero antes hasta se tiraba el agua –dicen mis abuelos–. Ahí se iban a bañar todas las señoras mixtecas.

[PÁRRAFO #.15] Entonces la nuera de esta señora –la esposa del hijo mayor– fue a bañarse –antes de que sucediera todo esto– fue a bañarse y a lavar y de repente –cuentan los que vieron ese suceso– se levantó en el agua una jícara de color rojo. La nuera de la señora se alegró mucho al ver esa jícara y quiso alcanzarla, pero como que alguien la jaló y se fue dentro del pozo. Se cayó en el pozo. Entonces toda la población se asustó y empezaron a tirar el agua del pozo – toda la población se unió–. Fueron a tirar el agua para ver si podían sacar el cuerpo, pero como el pozo no se vaciaba, entonces tuvieron que meterle una bola de tela en el orificio por donde se salía el agua. La metieron, no encontraron el cuerpo, pero sí lograron ver el interior del pozo. Ya no había nada, ni el cuerpo de la mujer ni nada de esta nuera.

[PÁRRAFO #.16] Entonces cuentan ellos que se la había llevado el mar, el mar se llevó a la nuera que también tenía ese don de la lluvia, que estaba comisionada para darnos agua a nosotros, a los hijos menores del Señor de la Lluvia, y para nosotros ahí está la señora con su nuera.

Sigue el relato narrando cómo se llevan a cabo los rituales de petición de lluvia en la cueva de *Vee Ma'a Chanu*, rituales que vamos a describir en el tercer capítulo. De manera que los mixtecos consideran a *Ma'a Cha'nu* “señora anciana” como una *Tay* primigenia de la lluvia con grandes influencias ante el corte divino de los dioses. Aunque cuando la señora anciana *Ma'a cha'nu* se resiste a la petición de lluvia de los mixtecos, las ancianas le hacen fuertes críticas: “*Cha kua'an tuku ru ma'a chanuya chi tani ru*”,<sup>212</sup> es decir, “ya se fue nuevamente esta vieja con su amante”. Se dice en los relatos que cuando no quiere llover todos los mixtecos se unen para invocar a la señora *Tay* primigenia anciana. “todos nos unimos el día tres de mayo para pedirle a la señora *Ma'a Cha'nu* que abogue por nosotros ante nuestro padre de la lluvia”.<sup>213</sup> En efecto, el propósito de los dioses incluía mucho más que cuidar de los hijos comisionarlos para ciertas funciones

---

<sup>212</sup>Cuando esta verde el *sivi yoo* “musgo” está la señora y cuando no está seco el musgo y se van a los pueblos mestizos.

<sup>213</sup> Párrafo 140, del relato sagrado de *Ma'a Cha'nu* “Señora Anciana” texto 9. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, 2010, pp. 118-129.

que les dotara de poderes sobrenaturales. Los dioses, querían que toda la Tierra llegara a ser un jardín precioso para los habitantes del *Ñuu Savi*, por eso los dioses le dieron este mandato a la señora *Ma'a Cha'nu* y al señor *Chakuaa*.

### **c.- El cerro *Yuku Chakuaa* “Cerro del Señor de la Oscuridad”.**

En *Yuku Chakuaa* “cerro del Señor de la Oscuridad” reside el señor *Chakuaa* que es esposo de la señora *Ma'a Cha'nu*. Este lugar sagrado está ubicado por la laguna *mini isu*, “laguna de venado” hacia el lado este-oriente (por donde nace el sol). Como vimos ambos son deidades de la lluvia. Además de los habitantes de Pinotepa Nacional, varios pueblos como El Carrizo y Los Pocitos —un pueblo de negros— realizan rituales de petición de lluvia en este cerro. El relato sagrado nos explica con claridad que cuando no llueve los mixtecos peregrinan con la venerabilísima virgen llamada *Si'o Yaa Si'i* Rusari (nuestra madre diosa del Rosario). Peregrinan hacia un cerro que está en la selva, es el cerro *Yuku Chakuaa* “Cerro de la Oscuridad” (*yuku* “cerro”, *chakuaa* “oscuridad”). Su nombre se debe a que hacia este rumbo se colocan las nubes de la lluvia. Nos aseguran los mixtecos que cuando empiezan a rezar se ve como se levanta el vapor en ese cerro, y de repente aparece una nube negra y ya empieza a llover y empieza un viento fuerte, fuerte. Es algo muy bonito, es como si fuera algo de otro mundo”.<sup>214</sup>

Es importante señalar que los que visitan normalmente este cerro sagrado de *Yuku Chakuaa* son los ancianos mixtecos del pueblo del Carrizo y visitan también a *Ve'e Ma'a Cha'nu* con la virgen del Rosario y los de Pinotepa Nacional van a *Yuku Tundúti* y a *Ve'e Ma'a Cha'nu* sin la virgen. En *Yuku Chaa ini* no participan ni los del Carrizo ni los de Pinotepa sino los mixtecos del Pueblo de Jicaltepec. Es tiempo ahora de presentar los principales rituales que se llevan a cabo en estos lugares, rituales que describimos y analizamos en el siguiente capítulo.

---

<sup>214</sup> Párrafo 148 del relato sagrado *Ma'a Cha'nu* “señora anciana” texto 9. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, 2010, pp. 118-129.



## Capítulo 3

### Los rituales de la lluvia

En este apartado, estudiaremos los rituales de la lluvia basándonos primero en los documentos del siglo XVI. A continuación vamos a cotejar estos rituales antiguos con los rituales de la lluvia que llevan a cabo los mixtecos actuales de Pinotepa Nacional según nuestras observaciones.

#### 1.- Los rituales entre los mixtecos en la época prehispánica

Hemos consultado documentos antiguos como la obra de Herrera y Tordesillas, *las Relaciones Geográficas del siglo XVI*, o como Sepúlveda y Herrera, en *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, en los cuales se describen distintos tipos de rituales que llevaban a cabo los mixtecos tanto en la época prehispánica como durante la colonia.

La devoción de los mixtecos hacia sus dioses ha sido destacada por Herrera y Tordesillas para los tiempos prehispánicos "...Tenían muchos Dioses, i para cada cosa vno; i en sus Casas tambien tenían Oratorios, donde hacían sus ofrendas, i sacrificios, acudían á pedir socorro en sus necesidades, porque estos Mistecos eran mui Religiosos...".<sup>215</sup> En el mito de origen señalado en la obra de Gregorio García, se consigna el origen de los antiguos rituales. Así los hijos de la pareja suprema, llamados Viento de 9 culebras y Viento de 9 cavernas "...acordaron de hacer ofrenda, i sacrificio a los dioses de sus padres, para lo cual tomaron unos como incensarios de barro con unas brazas, sobre las cuales echaron cierto beleño molido...Y esta dicen los indios, que fue la primera ofrenda que se hizo en

---

<sup>215</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p.169.

el mundo”.<sup>216</sup> En efecto, el ofrecimiento de copal a los dioses se hacía en toda la Mixteca, un ritual que está documentado en un gran número de lugares, tanto en la Mixteca como en toda Mesoamérica. Por ejemplo en el Proceso de Yanhuitlán se asienta:

...que el dicho Domingo había hecho admitir en su casa todos los papas de Yanhuitlán sesenta días había, y les había hecho gran fiesta y consulta, en donde se hizo muy gran sacrificio al demonio seis días seguido, unos tras otros y habían muerto muchos codornices y pájaros y la última noche todos se emborracharon y sacrificaron y echaron mucho copal al demonio...<sup>217</sup>

Volviendo al mito consignado por Gregorio García, se dice que los hijos de la pareja hicieron oraciones a los dioses supremos para crear la tierra y “para más obligarles a que hiciesen esto que pedían se punzaban las orejas con unas lancetas de pedernal, para que saliesen gotas de sangre. Lo mismo hacían en las lenguas: y esta sangre la esparcían y echaban sobre los ramos de los árboles, y plantas con un hisopo de una rama de un sauce, como cosa santa y bendita.”<sup>218</sup> La práctica del autosacrificio era fundamental en toda la Mixteca y se hacía sacándose sangre de las orejas y de la lengua con lancetas de pedernal o de obsidiana, y al parecer podían practicarlo tanto los hombres como las mujeres de todas las capas sociales. Veamos el caso de los sacerdotes y de los nobles:

Y [dicen] que, después de la junta de los sacerdotes, ellos mismos se sacaban la sangre con navajas, y lo mismo hacían los caciques y principales [...] Y después de hecha la junta de todos ellos, a la medianoche se sacaban la d[ic]ha sangre de las orejas, y la sacrificaban a sus dioses. Y otro día por la mañana, se daban entre

---

<sup>216</sup> García, Gregorio [fray], “Del origen de los Indios mixtecos”. Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y., en *origen de los Indios del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, [1729] 1981, pp. 327-328-329.

<sup>217</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 134.

<sup>218</sup> García, Gregorio [fray], “Del origen de los Indios mixtecos”. Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y., en *origen de los Indios del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, [1729] 1981, p. 328.

todos ellos sus presentes de mantas, rosas y plumerías, y luego hacen sus convites de comidas y bebidas, y algunos quedan borrachos, excepto los sacerdotes, que no les dejaban beber el d[ic]ho PULQUE, porque no les es dado por ser sacerdotes”<sup>219</sup>

Las ocasiones para llevar a cabo autosacrificios eran muchas, durante las fiestas pero también en caso de enfermedad de un niño como lo señala este testimonio acerca de una mujer: “...que una india de Yanhuitlán iba en casa de un papa que está en Xicotlán porque tenía malo un hijo suyo y pasando por los términos y pueblo de Nochixtlán, la dicha india sacrificaba las orejas corriendo sangre y una Zule y codorniz en la mano y ciertas plumas...”<sup>220</sup>

Además del copal y de la sangre de autosacrificio, los mixtecos inmolaban animales para los dioses, como lo vemos en este texto que habla del sacrificio de una codorniz (*zollin* en náhuatl y en mixteco *kañu'u*). Se mencionan otros animales en las fuentes, por ejemplo en esta *Relación Geográfica*, “Y, todas las veces que acudían al sacrificio, quemaban copal y ofrecían a los ídolos codornices y palomas montesas y gallinas, y perros y venados”.<sup>221</sup> Se describe también rituales con sacrificio de animales, por cierto “algunos proponen que, históricamente, se dio primero la inmolación de animales para luego ser sustituida por humanos.”<sup>222</sup> En otra *Relación Geográfica* en un contexto festivo:

---

<sup>219</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p.285.

<sup>220</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 137.

<sup>221</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI*: Antequera, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, pp.232, 233.

<sup>222</sup> Urcid, Javier, “El sacrificio humano en el suroeste de Mesoamérica”, en Leonardo López Luján y Guilhem Olivier (coords.), *El sacrificio humano en la tradición religiosa mesoamericana*, México, INAH, UNAM, IIH, 2010, pp. 115-168.

Cuando llegaba el día que estaba dedicado para hacer fiesta a algún dios de los que adoraban, todos los naturales destos d[ic]hos pue[bl]os acudían a la parte y lugar donde se habían de hacer los sacrificios, con muchos presentes de mantas, gallinas, venados, vino de su tierra dellos (que llaman PULQUE), y plumería y piedras preciosas, codornices y palomas de la tierra, tórtolas, y otros muchos géneros de aves y animales para la dicha fiesta.”<sup>223</sup>

Por último, en el proceso de Yanhuitlan, para un ritual de petición de lluvia se señala el sacrificio de “perros, palomas, codornices y papagayos de los grandes, y diesen plumas y copal al diablo porque no estuviese enojado...”.<sup>224</sup> Se puede especular que los papagayos procedían de tierras tropicales lejanas de Yanhuitlan, como la Costa de Oaxaca, pues estos papagayos son aves de zonas muy cálidas. En Pinotepa Nacional por ejemplo, existe una roca que le llaman *Yuu tivako* “piedra de guacamayas” pues ahí abundaron gran número de guacamayas en tiempos antiguos.

Al lado de los sacrificios de animales, se mencionan también sacrificios humanos, por ejemplo en la *Relación Geográfica de Tilantongo, Mitlatongo, Tamazola*:

...Y, todas las veces que acudían al sacrificio, quemaban copal y ofrecían a los ídolos codornices y palomas montesas y gallinas, y perros y venados, y, al cabo desto, sacrificaban dos o tres personas

---

<sup>223</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 285.

<sup>224</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 177.

que, vivos, los abrían y les sacaban el corazón y que lo ofrecían ante el sacerdote para que [éste] lo ofreciese a sus ídolos.<sup>225</sup>

De hecho se conocen en la región de Oaxaca desde la época Clásica varias representaciones en las que personajes de alto rango con parafernalia ritual y militar, guerreros y jugadores de pelota portan cabezas invertidas con cabellos largos sueltos hacia abajo.<sup>226</sup> También hay representaciones que muestran a personajes con la piel facial de un desollado en la cara y que llevan en la mano una cabeza decapitada, que toman de los cabellos.<sup>227</sup>

Más aún se hacían sacrificios cuando fallecía algún cacique importante:

...si moria se hacían las Obsequias Funerales con gran magestad: ofrecían, por el Cuerpo del Difunto, ponianse delante, i hablabanle; estaba delante vn Esclavo vestido Realmente, i servido como si fuera el muerto: enterrabanle á Media Noche quatro Religiosos en los Montes, ó Prados, ó en alguna Cueva: i con el Esclavo, que representaba al Muerto, otros dos Esclavos, i tres Mugerres, que llevaban borrachos, i primero los ahogaban, para que sirviesen al Cacique en el otro Siglo: amortajabanle con muchas Mantas de Algodón, con vna Capa Real, i asi los enterraban en la Sepultura, hueca, sin echar tierra encima: hacían cada Año las Honras en el Dia de su Nacimiento, i no en el que moria.<sup>228</sup>

---

<sup>225</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, "Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola" Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, pp.232, 233.

<sup>226</sup> Urcid, Javier, "El sacrificio humano en el suroeste de Mesoamérica", en Leonardo López Luján y Guilhem Olivier (coords.), *El sacrificio humano en la tradición religiosa mesoamericana*, México, INAH, UNAM, IIH, 2010, pp. 115-168.

<sup>227</sup> *Ibidem*, pp. 115-168.

<sup>228</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p. 169.

Vamos a ver que a pesar de la enseñanza de la religión católica, los mixtecos no dejaron de practicar sus ceremonias como lo hacían antes "...que siempre y el día de hoy mejor que nunca, sacrifican y hacen y están y viven en sus ritos y ceremonias y sacrificios del diablo y de sus ídolos, como lo hacían antes que hubiese la doctrina...".<sup>229</sup> Los documentos que se refieren a Yanhuitlán nos proporcionan detalles interesantes sobre estos ritos que se llevaban a cabo de manera clandestina y sobre los actores que intervenían en ellos. De hecho, don Domingo era el cacique de esta población, don Francisco y don Juan eran los gobernadores y don Francisco era el "papa mayor" dedicado a realizar sus rituales:

...y que en todas las fiestas del diablo que ellos solían celebrar y solemnizar las hace y celebran el día de hoy matando palomas, esclavos, tórtolas, perrillos de la tierra y codornices; y que en el dicho pueblo hay casa secreta y cueva adonde lo hacen, y que es público y notorio que los del dicho pueblo y los dichos gobernadores y cacique tienen sus papas e indios que tienen cargo de los diablos, de servirles, guardar los ídolos y sacrificarles...<sup>230</sup>

En la época prehispánica la gente de la nobleza era la que efectuaba estas prácticas rituales. Después de ser instruida, podía desempeñar los diversos rituales que se practicaban "que, desde niños de cinco y seis años, se criaban en los templos para aquel efecto, y les enseñaban lo que habían de hacer y cómo habían de sacrificar".<sup>231</sup> La dirección de los ritos por parte de los caciques se enfatiza también en los testimonios coloniales: "...y que es público y notorio que los dichos caciques y principales de Yanhuitlán, especial el dicho Francisco, son

---

<sup>229</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p.124.

<sup>230</sup> *Ibidem*, p. 125.

<sup>231</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, "Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchi quilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec" Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, p. 285

los que tienen cargo de recoger y hacer recoger el tributo del diablo, y de que se le hagan sacrificios y ceremonias, y lo mandan y ordenan...”<sup>232</sup>

Entre los rituales que documenta Herrera y Tordesillas, se mencionan los que tenían como finalidad evitar enfermedades:

Quando el Cacique estaba enfermo, los sacerdotes hacían grandes sacrificios, Romerías, Promesas, i Ofrendas, i todo se cumplía con mucho cuidado, i con gran puridad de conciencia: i si sanaba, se hacían grandes Fiestas de Bailes, i en la casa del Señor, i en el Monasterio...”<sup>233</sup>

De hecho cuando murió la mujer del señor también se hicieron los sacrificios correspondientes.

“y cuando murió la mujer del dicho don Francisco, fue público en la comarca, que hizo sacrificio y gran fiesta y borachera como solían en sus tiempos pasados...”<sup>234</sup>

El mismo documento nos ofrece una descripción muy valiosa para el tema que nos interesa, es decir, los rituales dedicados a conseguir la lluvia. En este caso se habla de que durante una sequía prolongada, se ofrecieron sacrificios:

...que el dicho don Domingo llamó [...] a los demás papas, y les dijo que él estaba muy triste porque no llovía, que sacrificasen perros, palomas,

---

<sup>232</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p.127.

<sup>233</sup> Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999. p.169.

<sup>234</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 125.

codornices y papagayos de los grandes, y diesen plumas y copal al diablo porque no estuviese enojado...<sup>235</sup>

De hecho, el sacrificio se realizó para el bien de todo el pueblo, ya que, estos rituales se hicieron al dios de la lluvia para que las cosechas fueran fructíferas y el pueblo no sufriera de escasez de alimentos, principalmente de maíz:

...el dicho don Francisco y don Juan gobernadores se habían juntado en las que son las casas del cacique y se hablaron que no llovía y los macegales tenían necesidad, que convenía que llamasen al *Zagui*, que es Dios del agua y que le hiciesen sacrificios,...<sup>236</sup>

Es interesante notar que en este caso se trata claramente de los dioses de la lluvia, y que además eran de mucha fama porque la gente acudía “de remontísimas naciones a sacrificar al dios de aquella cueva”. En el mismo contexto de la sequía, se dice “...que el dicho don Francisco gobernador, cuando hubo la seca en el año pasado, que había sacrificado a un esclavo suyo, en una cueva grande....”<sup>237</sup>

Citemos ahora otro fragmento del *proceso de Yanhuitlán* sobre las ofrendas y los sacrificios hechos al dios de la lluvia, por un sacerdote indígena llamado *Caxaa*:

...especialmente tenía cuidado del diablo del agua, que se dice *Zagui*<sup>238</sup>... dijo: que cuando no llovía este testigo sacaba su ídolo y lo ponía delante de sí con mucha reverencia, el cual ídolo era de piedra y le ofrecía copal, plumas, sangre, y decíale que se doliese, que los macegales tenían hambre, que pues era dios del agua que lloviese,

---

<sup>235</sup> *Ibidem*, p. 177.

<sup>236</sup> *Ibidem*, p. 168.

<sup>237</sup> *Ibidem*, p. 125.

<sup>238</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p 194.



que él le prometía de sacrificarle palomas, codornices, perros, papagayos de los grandes y alguna persona conforme la intención que este testigo tenía y tomaba agua de una jícara y derramábala hacia arriba encima de lo que tenía ofrecido al ídolo y tomaba una pelota de esta tierra que se llama vle que es de resina y goma de árboles y la echaba en el suelo que saltase y después quemaba la dicha pelota y con aquella resina untaba al demonio y luego, hecho su sacrificio, hacía llamar al cacique y a Don Francisco para que trujesen todas aquellas cosas y la persona que había de sacrificar porque este testigo no encerraba al demonio hasta le haber dado todo lo que le había prometido este testigo y luego el dicho cacique y Don Francisco le enviaban todo lo que él les pedía, porque tenían siempre muchachos en depósito para sacrificio.<sup>239</sup>

Los sacrificios de niños eran especialmente para los dioses de la lluvia pues en la cosmovisión mesoamericana, de acuerdo a Johanna Broda desde el Preclásico, “los niños guardaban una relación especial con la lluvia, y los sacrificios de infantes eran parte esencial de este culto; son los sacrificios humanos más antiguos que se conocen en Mesoamérica”.<sup>240</sup> Se consideraba que “los niños al ser sacrificados en los cerros se incorporaban al *Tlalocan*, el espacio en el interior de la tierra, donde en la estación de lluvias germinaba el maíz”.<sup>241</sup> Los infantes sacrificados se identificaban no sólo con los *tlaloque*, sino también con el maíz que apenas iba a sembrarse. Broda considera que de cierta forma “los niños eran el maíz”<sup>242</sup> ya que los niños muertos desempeñaban un papel activo en el proceso de la maduración de las mazorcas, y desde los cerros (es decir, el *Tlalocan*)

---

<sup>239</sup> *Ibidem*, p. 83.

<sup>240</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, p. 201.

<sup>241</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, p. 216.

<sup>242</sup> *Ibidem*, p. 216.

regresaban a la tierra en el momento de la cosecha, al término de la estación de lluvias, cuando el maíz ya estaba maduro, “los niños eran concebidos como las mazorcas”.<sup>243</sup>

Existen también testimonios claros al respecto en el Proceso de Yanhuitlán:

...el dicho don Domingo se emborrachaba [...] y que una fiesta del diablo porque no llovía mandó matar una muchacha de poca edad [...] y que puede haber cuatro años, que el dicho don Domingo mandó a matar a un niño en sacrificio [...] y que puede seis años que el dicho don Domingo mandó matar un niño en una fiesta que se hacía por toda la comunidad y por todo el pueblo, y que después en otra fiesta el dicho don Domingo, mandó a matar a un muchacho y puede haber cuatro años y que este testigo por mandado del dicho Domingo, puede haber ocho años, que mató un muchacho en lo bajo del cerro Tiltepeque; fuele preguntado que estos muchachos que mataban, que qué los hacían; dijo que los enterraban, y que el dicho don Domingo tiene su casa una india vieja que se llama Xigua, la cual manda que se busquen los muchachos para sacrificar”.<sup>244</sup>

Otro testimonio va en el mismo sentido:

...Fuele preguntado a este testigo cuántas personas mató e hizo matar en el tiempo que fue papa (cuatro años o más) mandó a matar y mató cuatro muchachos en veces porque se tardaban las aguas. Fuele preguntado de que manera lo hacían; dijo: que él se iba a un cerro el más alto que había y llevaba su ídolo y la persona que había de sacrificar y ponía el ídolo en una parte donde le parecía y delante le

---

<sup>243</sup> *Ibidem*, p. 216.

<sup>244</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 177.

daba humo de copal y hablaba con el ídolo un rato y después ponía el muchacho delante y lo sacrificaban, y que a este demonio del agua no se ofrecían personas grandes sino niños y que sacrificado el dicho niño le sacaba el corazón por el pecho y lo ponía delante el ídolo y así se estaba dos días o más tiempo, y después quemaba el corazón y la ceniza la tomaba y ponía con todo lo demás ofrecido al ídolo y lo hacía un envoltorio y lo guardaba.<sup>245</sup>

Este conjunto de datos sobre rituales prehispánicos y coloniales entre los mixtecos nos van a ser de gran ayuda para interpretar los rituales de petición de lluvia que se llevan a cabo todavía hoy en día en Pinotepa Nacional y que veremos a continuación:

## **2.- El ritual de petición de lluvia *ndatu savi* (petición de lluvia) en la actualidad.**

Antiguamente sabemos que asistían los ancianos para el ritual de lluvia *ndatu savi* y se ofrendaban guajolotes a los dioses.

Hoy en día, existe una ceremonia que celebran los *tata mandones* con el pueblo cuando no llueve. Se trata de un ritual de petición de lluvia que se llama *ndatu savi* “petición de lluvia” en la cual cada asistente pide por el agua a los señores de la lluvia. En primer lugar asisten a *Yuku tundúti* y después van a *Ve’e Ma’a Cha’nu*. Recordemos que los que participan en este ritual, reconocen a *Ma’a Cha’nu* “señora anciana” como una *Tay* primigenia de la lluvia. Tiene grandes atribuciones ante los dioses de la lluvia y se le considera sagrada y milagrosa. A *Ma’a Cha’nu* se le hacen rituales de petición de lluvia toda una noche, velan toda la noche. Hay música de tambor y flauta, bailan las danzas de torito, de petate y después se quema el torito de luces artificiales en el patio de *Ve’e Ma’a Cha’nu* como ofrenda para ella.

---

<sup>245</sup> Sepúlveda y Herrera, María Teresa, Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuitlán, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p. 83.

Nos parece importante presentar una descripción en lengua indígena de estos rituales. En efecto si bien existen muchas publicaciones de relatos míticos en lengua indígena, en cambio son muy escasas las descripciones de rituales realizadas en la propia lengua de los participantes. Enseguida exponemos parte del relato en lengua mixteca que pudimos recolectar en Pinotepa, sobre la descripción de los rituales de lluvia y después presentamos su traducción al español:<sup>246</sup>

[PÁRRAFO # 17] *Tácha chaki'in ndi savi, nakatio vati va ndatu'in ñaa ku'a kicha'achi. Cha'nu xan váchi costumbreya, ndatu'un maara chani'iya tra vati xi'naga ñi ña'a ña tu'añi tañi cha'an cha ki'inñi savi. Ma mánira chani'i cha'an, ma máni ra tata cha'nu kura cha'an, ma máni rai chícha, vati maa ndi chinu ini ndi vati tacha nducha'nu ndíkoyo ndi'i cha ña va'a io kuñuyo ti. Kee ratra Ñuu ta kua'an ratra nda yu'u tañu'u, i'a io inga yúku cha ka'an maañi tañi Yúku Tundúti, –ku'aya ka'an maa ratrachi– l'a cha'an xi'na ratra, yúku tay io in chio xiin tañu'u kuu che'e. Táki su'a nde'o tañu'uya i'a. Xi'naga yóni nakuátu, ma máni ndúsu tunda'vi chakoo, sóko tunda'vi, cha kuu kuenda savi, nandáchi ratra chira savi. Tiyu'ma ratra ta ndáka ratra chi tunda'viya, ta kicha'a kuun saviya. Ku'aya kuuchi.*

[PÁRRAFO # 18] *Tácha ña'ni savi kuun va ku'un ratra nda ve'e ña ma'a cha'nu, vatiña Ma'a Cha'nuya ña ionaña nu kuu ve'eña i'a, –i'a kuu ve'e ma'a cha'nu káti maa ndi–. Chákan kucha ndi'i ratra kee ta cha'an ratra nda ve'e ma'a cha'nuya tacha ña'nira savi kuun. Cha chítoni ratra tacha ioña ma'a cha'nuya ve'eña vati tacha ioña kua'a xaan sívi yoo io, kua'a su'a sívi yooya chakoo, kuu su'a kaa yuve'eña i'a, káchi su'a kaa. Ndi'i ratra kuyaa tacha kaa che'e ku'aya, vati si va koo savi kati tu'un. Ta tácha íti kaa yuve'eña, che'e kuni kátichi vati si yóniña io ve'eña, kua'a tundo'oga tava koo savi ti. Ku'aya kuu cha chaki'in ratra savi. Che'e kuuchi, kuenda ndúsu tunda'viya, cha tiyu'ma ratra ta cha kumi ratra níñu níñu ve'eña i'a. Tákan vati xi'naga ma mánira chani'i cha'an, sóko víti cha'anra tivaa ta cha'anñi*

---

<sup>246</sup> La descripción que sigue es la continuación del texto que aparece en el capítulo II. Por eso empezamos en párrafo 17.

*ña'a ndi'i. Xi'naga cha'an tambo cha chinuchi chi yútu tika'a chíti, chi ñii ísu ta chi ndókori koo kaa ta ku'aya tivi ratra chi tuyoo yaa tambo, yaa táki, yaa tusiini.*

*PÁRRAFO # 19] Víti cha'anñi ña'a chanakuátuñi, ndara chi'ili kuáti cha'an ta'an; vati tacha kétayo i'a iochi chava ya'ayo in mini, tava kétayo ve'e ma'a –chi kua'a tundo'oni tava ya'o—. Ndaa ratra chi tundoo ta keta ratra chioya, i'a kicha'añi nakuátuñi ta kicha'a chaki yu'ma sava'añi tañi. Ta sakukútuñi chi ita taañi ñu'u tíma ndi'i, ta chakindaa ratra kruu tati.*

*[PÁRRAFO # 20] Tácha cha'an ndi yúku tundúti ta cha'an ndi ve'e ma'a cha'nu ta ña'ni savi kuun, takan tasa va tava ndi chi ña yaa si'i, cha ka'an maandi ña Si'o Yaa Si'i Rusari, Yaa Si'i Rusari ka'anñi tañi chi ña'ya. Va ku'un ratra ndátu savi chiña yaa si'ya, kee ratra Ñuu ta kua'an ratra nda yu'u tañu'u, sóko va ya'a ratra ui úni ñuu ru tundaa. Maara to'oya tra va táva ratra in tútu nura kale ñuu, va káti tu'un ratra vati si va kuíso tíñu chiña yaa si'ya vati si ña'ni savi kuun. Tava ratra chiña chito'oyo lu'uya ta kua'an ratra ndatu savi, ui úni vita nduna'a ratra nda yu'u tañu'unya chive chito'oyo lu'uya. Víti ru tundaa, tacha nde'e taru chiña yaa si'i lu'uya io kuyaa ta'an taru ta saka'nu ta'an taru víko ta chakoo ndáyu ndi'i ndaku taru. Io in ñuu cha nánichi Ndu'a Tuyoo chio yu'u tañu'u io che'e. Ra chani'i ñuuya kura va kíchi ndáka chiña yaa si'i Rusari sóko va tava xi'na ratra in tútu nda nuu ra kale ñuu ndi'ira chira to'o ratra.*

*[PÁRRAFO # 21] In ñuu ñivi ñuu ku ndu'aya sóko io ta'an ru tundaa, tuiga ñivi ñuu io. Io inga yúku, Yúku Chakuaa. I'a cha'an xi'na ratra chiña yaa si'ya, ndaa ratra síki yúku. Ta tacha kicha'añi tañi nakuátuñi nde'o ku'a cha nandaa víko síki yúku, chañuyo ta nduvíxa, táki su'a nde'o. Teicha ñavi cha ndícha kuuchi kúnio, sóko cha ndícha kuuchi, vati tacha cha'an ratra ta ndáku ratra cha kuu ndatu savi, kicha'a nandaa víko ta in chakundani inga víko tuun antivi ta kicha'a kuun savi ta kicha'a savi chi táti, ni'i chakava táti ndaku ra saviya. Táki xaan, teicha inga ñuu ñivi índayo kunio.*

*[PÁRRAFO # 22] Ña Ma'a cha'nu cha'anña cha nde'eña chira chakuaa (vati iña kura) ta kicha'a katiña chira “Chakuaa chakuaa jchachi nda'a mi'i nda'a yuku!”.*

[PÁRRAFO # 23] *Ku'aya cha'an ratra chiña yaa si'iya, ta cha'an ta'an ratra yúku tay, ve'e ma'a cha'nu ta ndi'iga cha io chio ñuuya. Sóko chi machete cha'an ratra ti, vati ndatu'un ra suntu cha'nu ndi vati xi'naga chakoo in cha chakoo. Kívi cha kicha'a tava ratra chiña yaa si'iya, vati si índi xaan xu'un kuan súkuña, táki xaanña ta kua'a xaan xu'un kuan ndisoña, tava ratra chiña ta in maaru tundaagan taru ni kuni su'u taru chiña káti tu'un. Tani cha'an ratra chi machete tani kakanita'an ratra chi taru ti. Ndaa ndii ni chakoo cha káti ña yaa si'iya. Chákan kucha víti cha cha chíto ratra kuenda che'e chíso ratra machete ta tava ratra in tútu nda nura kale ñuu tasa va kuu kuíso ratra chiña vati si, io ioñi ñuu chiña yaa si'iya. Víko ka'nuga kuu che'e chi ñuu. Ni ñávira Santiago, cha kuura patron nu ñuu ñavi rakan kura nini ñuuya. Ña yaa si'iya kuña ka'nuga kuu chi ñívi ñuu.*

[PÁRRAFO # 24] *U'u ndaa octubre chakoo víko Si'o Yaa Si'i Rusari. U'u ndaa octubre cha'añi cha koto ña'añi. Úni ndaa yoo u'u (mayu) cha'an ra Ñuu Oko chaki'in ratra savi Yúku Tundúti chi Ve'e Ma'an Cha'nu (xi'na kuiiga Yúku Tundúti, tasa ve'e ma'a), tacha ña kúnira ra tata savi ku'ara ndúta chi se'e ñuu ñívi, tákan kuu tava kíchira chani'i io nu Ndu'a Tuyoo tava kuíso ratra chiña yaa si'iya.*

[PÁRRAFO # 25] *Ra ñuu nu Ndu'a Tuyoo inni costumbre ratra chi ndiu'u Ñuu OKO. Táta ra Ñuu Oko vachi ra Ndu' a Tuyoo (ra chani'i Ñuuyoa chasa ñuura nu kuu víti du'aya kuia chani káyu ñuu kuu che'e kati tu'un). Úna rai kura va ku'un nda nura kale ñuu tava kutáva ratra in tútu tasa va kuu kuíso ratra chiña Yaa Si'iya. Chíso ratra chiña nda ñuura, tava ku'un ratra ndi'i kuu yúku tay io chioya vati va kundáka ratra savi. Ui úni víta ndu na'a ratra. Ta ora va kuíko koo ndikoña Yaa Si'iya nda ñuu, ora va kéta ndíkoña, io táki chakoo víko sava'ara ñuuyoa, chi ndi'i ra kéta i'a.*

[PÁRRAFO # 26] *Tákan vati tacha kéta ratra chiña Yaa Si'iya, kua'a ndi'i cha sókoñi ñívi chiña, ndaru tunda ndi'i; i'a kunu nata'an ta'an ru taru chira ñuu tra. Kíchi núni, kíchi tiñuu ta'an kuáti, kíchi chito'o kuáti, kíchi síki yuu xu'un va'a ta ndaa xu'un cha'nu kíchi. Kua'a ndi'i cha kéta chiña yaa si'iya tacha chíko koo ndíkoña ñuu –io táki chakoochi ndakuñi tañi –. Cha ki'in kuendara chani' i chiña yu'u ñuu, ra kale ñuu ndi'ira chira to'ora cha'an. Nda yu'u ñuu cha ki'in kuenda*

*ratra chiña, chi yaa violin, chi in ñuu lu'u chi in kii an chi yaa tambo chi tuyoo. Ki'in kuenda ra kumi tíñu ñuu chiña yu'u ñuuya chi in Ndúsu Tunda'vi. Ta ku'aya kéta ratra ndava nda ve'e martomo. Ndi'i che'e io cha káti Ra Savi, chati io cha'a ña kúni ra ku'a ra ndúta chi se'e ñuu ñívi.*

Rituales de lluvia versión en español.

[PÁRRAFO #-17] Cuando hacemos el ritual, hagan de cuenta que primero empieza así. Es costumbre desde tiempos muy antiguos, comentan los señores que antes las mujeres no iban a este ritual. Eran puros ancianos, puros señores respetables, ancianos puros, pues nosotros creemos que cuando uno se vuelve anciano como que se vuelve a purificar. Iban de Pinotepa Nacional hasta la playa, allá hay otro cerro que se llama *Yuku Tundúti* –le dicen ellos– (*yuku* “cerro”, *tundúti* “cierto árbol”<sup>247</sup>). Ahí primero iban, a un cerrito sagrado que está junto al mar. Se ve el mar bien bonito. Anteriormente no rezaban, solamente había un discurso en mixteco, pero un discurso sagrado, especial, como que adorando al Señor de la Lluvia. Y entonces ahí echaban el copal los señores y pedían en el discurso sagrado, y llovía. Era todo.

[PÁRRAFO #-18] Cuando no llovía tenían que ir a la cueva, porque *Ma'a Cha'nu* se había cambiado a la cueva *Ve'e Ma'a Cha'nu* (*ve'e* “casa”, *ma'a* “señora”, *cha'nu* “anciana”), –donde es su casa–. Entonces todos tenían que ir a la cueva como última opción. Ellos sabían cuando estaba la señora allí porque cuando ella estaba había musgo, había mucho musgo, estaba verdoso, húmedo. Y todos se alegraban, decían ellos que sí iba llover. Cuando todo estaba bien seco, eso significaba que ella no estaba allí, que era más difícil que lloviera. Así era el ritual. El rito era eso, era el discurso sagrado, era echar copal y permanecer allí. Antes sólo iban hombres ancianos, pero ahora van hombres y mujeres de cualquier edad. Antes llevaban la música del tambor hecha del tronco de una palmera que le dicen *tika'a chíti*, hecho también del cuero de venado y con el cascabel de víbora y

---

<sup>247</sup> El nombre en español del *tundúti* quizá sea “cacahuananche”. Es la traducción del mixteco al español local.

por supuesto acompañada la música de la flauta de carrizo, músicas pausadas que son muy, muy hermosas.

[PÁRRAFO #-19] Ahora van mujeres con el rezo católico, van hasta niños; aunque para llegar ahí tenemos que cruzar una laguna, para llegar a donde está la cueva –es con mucho cuidado–. Se suben a la lancha y llegan donde está el lugar, ahí empiezan a rezar con su copal. Adornan con flores y veladoras, ponen cruces.

[PÁRRAFO #-20] Cuando vamos al cerro y vamos a la cueva y de todos modos no llueve, entonces lo que tenemos que hacer es sacar a una virgen, le llamamos *Si'ó Yaa Si'i Rusari* “Nuestra Madre Diosa del Rosario”, le llaman la virgen del Rosario. Con esta virgen tienen que ir en peregrinación, de Pinotepa hasta la playa, pero tienen que pasar varios pueblos negros. Los *tata mandones* tienen que sacar varios días antes un permiso especial ante el alcalde indígena, decirle que se van a llevar a esta virgen porque no llueve. Entonces sacan a la virgen y se van, tardan varias semanas dando vuelta en la playa. Actualmente los poblados negros, viendo a la virgen se alegran y hasta hacen fiesta junto con los indígenas y les dan de comer y todo eso. Primero hay un poblado que se llama El Carrizo junto a la cueva por la misma región. Esos *tata mandones* de ahí tienen que venir a pedir a la virgen con un permiso especial a los *tata mandones* de Pinotepa Nacional.

[PÁRRAFO #-21] Es un pueblo indígena pero también hay negros, pero es más de indígenas. Entonces hay un cerro que es una selva, es el cerro *Yuku Chakuaa* “Cerro de la Oscuridad” (*yuku* “cerro”, *chakuaa* “oscuridad”). Ahí primero van con la virgen, suben y llegan hasta allá. Cuando empiezan a rezar se ve como se levanta el vapor en ese cerro, uno pisa y se moja, es algo extraordinario. Pareciera que es casualidad, pero no es casualidad, porque cuando se va y se hace eso, se empieza a levantar el vapor y de repente aparece una nube negra y ya empieza a llover y empieza un viento fuerte, fuerte. Es algo muy bonito, es como si fuera algo de otro mundo.



[PÁRRAFO #-22] La señora *Ma'a Cha'nu* visita al señor *Chakuaa* “Obscuridad” (que es su esposo y es también deidad de la lluvia, como ella) y acostumbra a decirle “*Chakuaa chakuaa ¡chachi nda'a mi'i nda'a yuku!*”, que significa “*Chakuaa chakuaa ¡come hoja seca de árboles, come hoja de monte!*”.

[PÁRRAFO #-23] Entonces ya van con esa virgen, después van a visitar el cerro sagrado, la cueva y todo. Pero ahí sí tienen que ir con machete, porque platican los abuelos que hace muchos años hubo un acontecimiento. La primera vez que sacaron a esta virgen, como está llena de oro, muy bonita y llena de metales preciosos, entonces la sacaron y unos señores negros la quisieron arrebatarse y los *tata* fueron con machete y todo y hubo un gran pleito. Hasta muertos hubo por esa imagen. Entonces ahora ya después de esa experiencia tienen que ir bien armados con machetes y un permiso ante las autoridades indígenas para poder sacar esta virgen porque es muy, muy querida por la población indígena de Pinotepa. Es la fiesta más grande que existe en el poblado. Ni siquiera la del señor Santiago, que es el patrón del pueblo. Es la virgen del Rosario en la que más fe tienen.

[PÁRRAFO #-24] La fiesta de la virgen del Rosario es el 5 de octubre. El cinco de octubre es *kotoñá*.<sup>248</sup> El 3 de mayo los *tata* mandones de Pinotepa tienen que ir a pedir la lluvia a *Yuku Tundúti* y a la cueva (primero van a *Yuku Tundúti*, luego a la cueva), y cuando el Señor de la Lluvia no quiere entender que los hijos quieren agua, entonces los ancianos de El Carrizo tienen que ir a Pinotepa por la virgen.

[PÁRRAFO #-25] Los indígenas de El Carrizo tienen las mismas costumbres que nosotros. Son también descendientes de los de *Ñuu Oko* (ancianos de Pinotepa fueron a fundar ese pueblo en tiempos de la Revolución). Son ocho los ancianos que tienen que ir ante las autoridades indígenas de Pinotepa y pedir permiso para poder llevarse a la virgen. La llevan a su pueblo, y después visitan los diferentes lugares sagrados de la Costa y hacen allí rituales de petición de lluvia. Este

---

<sup>248</sup> *Kotoñá* es el nombre que en español local dan a una etapa de la fiesta de la mayordomía. En mixteco se dice *cha koto ña'a* “ya hicieron presencia las mujeres” (*cha* “ya”, *koto* “conocer, saber; hacer presencia”, *ña'a* “mujer”).

recorrido dura varias semanas. Ya cuando la virgen regresa a Pinotepa, cuando la imagen religiosa regresa, es una gran fiesta la que hacen los de Pinotepa, junto con todos los que acompañan a la virgen.

[PÁRRAFO #-26] Entonces, cuando regresan con la virgen, llegan con un montón de regalos, los señores negros también; ahí sí se unen todos. Le dan a la virgen maíz, gallinitas, pollitos, collares de perlas finas y hasta joyas antiguas. Un montón de regalos que trae la imagen cuando regresa –es muy hermoso–. Reciben a la virgen los ancianos, los *tata mandones* y el alcalde indígena. La reciben a orilla del monte, con música de violín, jarana y cántaro o bien de tambor y flauta. La autoridad indígena le da la bienvenida con un discurso especial en mixteco *ndúsu tunda'vi* “voz de la humildad”. Y así se llega hasta la casa del mayordomo. Es todo eso lo que existe por el Señor de la Lluvia, que a veces no nos quiere dar agua.

Conviene comentar la descripción que acabamos de presentar en mixteco y en español. La virgen del Rosario es llevada al ritual de petición de lluvia a principios o mediados de Agosto y la regresan a principios del mes de octubre o bien en ocasiones se va la virgen desde el mes de Junio y regresa hasta finales del mes de Julio. Durante la peregrinación se visitan los lugares del Jiote, de *Miniso*, de la Salina, de *Minitan*, y de Corralero en donde la virgen es recibida por los habitantes negros del lugar con mucha devoción. En cada lugar, durante el día, se recibe a la virgen en alguna casa de estas poblaciones negras y se le dedican rezos católicos en español. También se toca música indígena y la gente hace ofrendas de comida a la virgen. Cuando se encuentra en el pueblo del Carrizo, algunas familias mixtecas también la solicitan en sus hogares por la noche para rendirle culto ya que le tienen mucha fe, por ser la virgen del agua. Los hombres cargan canastas (*tika tivi*) porque ahí echan los huevos de gallina que dona la gente, y hasta le regalaban cerditos a la virgen María del Rosario en tiempos pasados.

El lugar más importante donde se lleva a cabo la petición de lluvia por parte de los de Pinotepa es *Yuku tundúti*, ahí van los ancianos con mujeres, niños y hombres; sin embargo, los ancianos del Carrizo no llevan a la virgen allí y sólo asisten con la imagen a *Ve'e Ma'a Cha'nu*.

Otro lugar importante es justamente *Ve'e Ma'a Cha'nu* que visitan los ancianos del Carrizo, los cuales llevan con ellos a la virgen de Pinotepa, aquí siempre va la virgen del Rosario que llevan los ancianos del Carrizo. De hecho, cuentan los mixtecos que anteriormente la gente del Carrizo y de otros pueblos le regalaban algodón a la virgen del Rosario para limpiarla. En ocasiones, los mayordomos guardaban el algodón, después lo vendían y así reunían el dinero para la fiesta. Recordemos que la residencia de la señora anciana *Ma'a Cha'nu* es la cueva sagrada, “es por eso que cuando no llueve nosotros vamos ahí”,<sup>249</sup> dicen los mixtecos de Pinotepa. Cuando tienen que ir a este lugar de *Ve'e Ma'a Cha'nu*, llevan música de viento o de tambor y flauta para tocar en la danza que bailarán con el torito de petate y de luces artificiales. Cabe precisar que los mixtecos de Pinotepa no llevan a la virgen. Velan toda la noche y preparan café para los asistentes. El ritual se lleva a cabo antes del inicio de las lluvias, es un ritual que se llama *ndatu savi* “petición de lluvia”, en donde cada asistente pide por el agua a los señores de la lluvia. Recordemos que antaño solamente los hombres participaban en estos rituales; hoy en día muchas mujeres también asisten. Las palabras dirigidas a la señora anciana *Ma'a Cha'nu* para la petición de lluvia se presentan como un discurso en lengua mixteca, agradeciéndole a la señora de la lluvia, discurso que veremos más adelante. En efecto, dio agua para la cosecha en las milpas, las frutas serán abundantes, como la sandía, el melón, los pepinos, la caña de azúcar, y los árboles frutales darán sus frutos en abundancia, como la guanábana. De hecho, se dice que “el gobierno se renueva en el campo mixteco”: cuando los zapotes cabezones son fructuosos, se comenta que se ha elegido al tlacuache (*choko* en mixteco) como “gobernador del campo”. Cuando hay nanches en abundancia, sería el gato montés (*ñukuii* en mixteco) el que ha sido elegido como “gobernador del campo”. Esto implica exceso en las frutas.

El tercer lugar importante que visitan los ancianos del Carrizo con la virgen es el cerro *Yuku Chakuaa*. *Yuku Chakuaa*, “cerro de la obscuridad”, es la residencia

---

<sup>249</sup> Párrafo 139, del relato sagrado de *Ma'a Cha'nu* “señora anciana” texto 9. *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte*, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca, 2010, pp. 118-129.

del señor *Chakuaa* “obscuridad”; que es esposo de la señora *Ma’a Cha’nu*. Aquí no asisten los ancianos de Pinotepa sólo los del Carrizo que llevan a la virgen a este cerro.

A finales del mes de septiembre, poco antes de la fiesta de la virgen, se festeja el regreso de la imagen. Los mixtecos del Carrizo entregan la imagen de la virgen a los ancianos y autoridades indígenas de Pinotepa y ambos grupos celebran su regreso con la música de flauta y tambor, de violín y de jarana, con ofrendas de copal y de flores, con cohetes y rezos, etc. Antes de llegar la virgen a orillas del pueblo de Pinotepa, los ancianos de Pinotepa limpian una parte de la maleza a la entrada del pueblo para formar un tipo de enramada y se construye un altar con hojas de palmera, adornado con flores y se prenden unas veladoras. Cuando la virgen llega con los del Carrizo, unas ancianas se acercan para recibirla. Colocan a la virgen en el altar. Se toca música de violín mientras que unas ancianas están sentadas en el suelo, resguardando a la virgen. Estas ancianas representan la pureza y por lo tanto son las que tienen el privilegio de estar sentadas al lado de la imagen protegiéndola. Mientras, los *tata mandones* pronuncian un discurso de bienvenida en mixteco llamado *Tunda’vi* “palabra de la humildad” dirigido a los ancianos del Carrizo.<sup>250</sup> Después del discurso llevan a la virgen a la casa del mayordomo. El mayordomo les ofrece agua y comida a los que llegaron de lejos, mientras que en el interior de la casa, está descansando la virgen—llamada también *Si’o Yaa Si’i* “Nuestra Madre Diosa”— con las autoridades indígenas. Aquí se va a quedar la virgen, va a permanecer hasta el día de su fiesta que es el 5 de octubre.

Los mixtecos de Pinotepa y del Carrizo conocen los poderes de la virgen del Rosario para proporcionar el agua de la lluvia. Bien se sabe que es la única que ha asistido siempre a los rituales de petición de lluvia desde hace mucho tiempo. Cabe precisar que la fiesta de la virgen del Rosario es la celebración más importante para los indígenas de Pinotepa Nacional. También participan los

---

<sup>250</sup> Desafortunadamente no he registrado este discurso.

mestizos de la ciudad, aunque su veneración se enfoca más en el patrón de Pinotepa, Santiago Apóstol, mientras que los indígenas le tienen más fe a la virgen del Rosario.

### **3.- El ritual de agradecimiento**

El ritual de agradecimiento que se realiza a finales del mes de octubre se llama *Chava naa tara savi* “cuando van a dejar la lluvia”. Según los ancianos, se trata de devolver a su lugar de origen la lluvia que fue otorgada por los dioses. También dicen *cha ndaka kuenda ratra savi* “van a hacer entrega de la lluvia”. Los ancianos de Pinotepa vuelven al cerro de *Yuku tundúti* y luego a la cueva de *Ma’a cha’nu*, donde pronuncian rezos católicos y dicen algunas palabras de agradecimiento en la lengua:

*Tia’vintioo vati ni choson nduta nu itu ndi. Tani saku va’agun nuni lu’u chava nduku kachi ndi chi sana ndii.*

“Gracias porque regaste el agua sobre nuestras milpas. Y maduraste el maicito que comeremos con nuestros animales”.

Cuando se lleva a cabo el ritual de agradecimiento por los de Pinotepa, no acostumbran los ancianos a llevar con ellos a la virgen María del Rosario ni para el ritual de petición de lluvia ni para el ritual de agradecimiento, ya que es una visita efímera para agradecer a los dioses de la lluvia por el agua proporcionada. Sin embargo, hay ofrendas de copal, flores, veladoras y cohetes que se hacen en los lugares sagrados de la lluvia en honor a los dioses *Savi*. En realidad esta visita de agradecimiento es breve, no tardan mucho, ya que es con el fin único de dar las gracias por la lluvia. Por su parte, los ancianos del Carrizo no hacen rituales de agradecimiento sino únicamente celebran el ritual de petición de lluvia *ndatu savi* cuando hay sequías.

## Conclusiones

Para concluir quisiera destacar varios puntos importantes, en base a los mitos y los rituales de la Lluvia entre los mixtecos de Pinotepa Nacional que hemos analizado en este trabajo. En primer lugar no cabe duda de que el agua simboliza la vida misma para los mixtecos. De hecho se puede considerar que el agua hace la unión del alma y del cuerpo. Por ejemplo, se cuenta que cuando el hombre duerme sediento, el alma deambula por las madrugadas buscando agua para beber.

En cuanto a los dioses de la lluvia, hemos visto que son ocho señores del agua, que se pueden describir físicamente pero también nos damos cuenta que ellos, son la lluvia misma y cada uno cumple con una función durante las distintas etapas de las temporadas. Los dioses que se encuentran en la cúpula celeste, son los arrojadores de este caudal divino. El agua, en reiteradas ocasiones se comporta de manera devastadora, otras veces resulta incomprensiblemente asesina. Sin embargo, no deja de ser nunca una dulce manifestación de los dioses para los mixtecos. Además estos dioses cumplieron con un papel fundamental en la creación del mundo, fueron los padres de los mixtecos en los tiempos remotos y lo siguen siendo también en este tiempo actual.

Por otra parte, al analizar por qué los *Tay* son omnipresentes en los relatos sagrados de los mixtecos, vimos que representan seres sobrenaturales que desde el inicio de los tiempos ayudaron a los hombres de “tortilla”, o sea a los hombres comunes. Los *Tay* participaron en la creación, de acuerdo a los relatos, y continúan haciéndolo hoy día para la creación de las aguas, como intermediarios con los dioses de la lluvia. Los *Tay* son los hijos de los dioses, son los antiguos sacerdotes mixtecos y se encuentran siempre en las narraciones de los indígenas de Pinotepa como el vínculo con sus antepasados. Con base a documentos que hemos consultado del siglo XVI, los *Tay* pertenecían a las grandes estirpes antiguas, “Y en la dicha iglesia tenían sus sacerdotes, que, en lengua mixteca, se

decían *TAYSAQUI...*<sup>251</sup> Este término en esta variante lingüística significa “padre sagrado de la lluvia” y pertenece al mixteco de la Mixteca Alta, mientras que en la Costa se dice *Tay Savi* que también quiere decir “padre sagrado de la lluvia”. Además recordemos que “...estos sacerdotes eran hijos de caciques e indios principales...” y que eran encargados de pedir la lluvia en beneficio de los macehuales.<sup>252</sup> No cabe duda que según los documentos antiguos los *Tay* eran los “papas” que pedían el agua. Hoy en día vimos que esta función se atribuye a *Ma’a Cha’nu* y a *Chakuaa*, ambos calificados de *Tay* primigenios.

Al igual que los *Tay* que todavía vigilan esta comunidad indígena, la permanencia de la cosmovisión se da a través de sus narraciones. De acuerdo a los relatos de los mixtecos de Pinotepa los *Tay* siguen siendo “hombres” poderosos que ejercen de forma eficiente el papel de preservador, conservador, custodio, vigilante, protector y defensor de las tradiciones. Cabe añadir que los *Tay* pueden manifestarse como fenómenos atmosféricos como la lluvia, el aire, el relámpago, el trueno, el arcoíris. También se dice que los *Tay* todavía permanecen en los lugares sagrados. Algunos ancianos aseguran que todavía hay *Tay*, aunque “ya no quieren mostrarse mucho”, es decir, en forma física, como persona. Si bien ya “son pocos”, “ya no tienen fuerzas para luchar contra los de Tututepec”, siguen resguardándose en los lugares sagrados de la Costa.

Por otra parte, varios santos católicos cumplen también con la función de intermediarios para pedir agua a los señores de la lluvia. Cuando el tiempo ha estado muy difícil y no quiere llover, se hacen diversos rituales con imágenes católicas, como la virgen del Rosario que es llevada en peregrinación hasta los lugares sagrados. En caso de una grave sequía, vimos asimismo que se exhiben

---

<sup>251</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984, p. 232.

<sup>252</sup> *Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, Zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984, pp. 285, 294, 301, 306, 314, 318. Y veáse Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuítlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999, p.168.

en procesión por las calles de Pinotepa a santos como San Pedro, *Tata Chú* (La imagen de Jesús de Nazaret) a San Nicolás o hasta la Santa Cruz.

Los testimonios que hemos reunido ilustran cómo los hombres tienen que evaluar los poderes de estos distintos seres sobrenaturales para establecer lazos con ellos a través de ritos y rezos y así propiciar la llegada de las lluvias.

Nuestro trabajo documentó también la variedad de los lugares de culto, como son el *Yuku Tundúti* como primer lugar sagrado o la residencia de la señora anciana *Ma'a Cha'nu* que es una cueva sagrada. A estos sitios hay que añadir *Yuku Chakuaa* (cerro de la obscuridad) como residencia del señor *Chakuaa* (obscuridad). De allí que estos seres sobrenaturales primigenios aparecen como dueños de cuevas y cerros. Es curioso notar en los relatos, que en la cueva radica la señora *Ma'a Cha'nu* y por lo tanto podríamos concluir que la cueva es femenina, mientras que en el cerro *Yuku Chakuaa* habita el señor de la oscuridad, por lo tanto el cerro es masculino. Recordemos asimismo que el cerro del Pueblo de Jicaltepec *Yuku Ñuu Kaa* "Cerro del Pueblo del Metal" que también llaman como *Yuku Chaa Ini* "Cerro que desprecia con el corazón" es hombre, mientras que la mar es mujer en la concepción de los mixtecos de Pinotepa.

Estos ejemplos nos remiten a los cerros que los mexicas concebían como contenedores de agua, los altepeme, entidades en cuyas cumbres se producían las nubes que traen la lluvia.<sup>253</sup> Lo mismo sucede entre los mixtecos, los cerros son "monte de agua" o "volcán de agua". Samuel L. Villela F., nos habla sobre el culto a los cerros en la montaña de Guerrero y plantea que "De este conjunto de ideas y formas cosmogónicas, algunas siguen vigentes –con ciertas transformaciones y variantes- en las regiones indígenas de México. Tal es el caso

---

<sup>253</sup> Broda, "El culto mexica de los cerros y del agua", *Multidisciplina*, vol. 3, núm. 7, 1982, p. 48.



de la Montaña de Guerrero o Mixteca nahua-tlapaneca, donde dentro del ritual agrícola la adoración a los cerros forma parte indisoluble del ceremonial”.<sup>254</sup>

Este tipo de estudios, además de revelar puntos comunes con nuestros datos, nos abren perspectivas de investigación para el futuro. En su estudio sobre la petición de lluvia en Oztotempán (Guerrero) Catharine Good enfatizó la importancia de los vientos en las concepciones de los nahuas. Por ejemplo se dice que en Oztotempán vive el “dueño del viento”.<sup>255</sup> Ya hemos mencionado que los *Tay* podían manifestarse como aire y convendría ahondar en su simbolismo en Pinotepa, como ejemplo en relación con las cruces que se llaman *Kruu táti*, es decir, cruz del viento. Volviendo con el estudio de Good, la finalidad explícita del ritual realizado en Oztotempán es atraer la lluvia y causar o agilizar el cambio hacia la estación de lluvias”.<sup>256</sup> Según la antropóloga “La acción ritual humana es poderosa, es decir, en la concepción de los nahuas las ofrendas, los sacrificios, las danzas y los cantos ofrecidos, son factores causales dentro del cosmos”.<sup>257</sup> Nos parece interesante la mención del vuelo de los pájaros que los nahuas interpretan en Oztotempán, vuelo que comparan con lo que han visto el año anterior y a partir del cual auguran o no “una buena temporada”.<sup>258</sup> En este caso también valdría la pena investigar el tema entre los mixtecos de Pinotepa; podemos adelantar que cuando salen por manada los pájaros desde el rumbo del mar, se considera como “mal augurio” que anuncian los “huracanes”. Siguiendo con los animales vinculados con las lluvias, se podría analizar el papel de las serpientes al respecto. En efecto, como lo asienta Johanna Broda en un trabajo sobre la fiesta de la Santa Cruz en Guerrero, “se cree que en las cimas de los cerros (pane tepetl) se forman las nubes y ahí viven las serpientes y las nubes de

---

<sup>254</sup> Villela F., Samuel L., “El Culto a los Cerros en la Montaña de Guerrero”, en Broda Johanna, Iwaniszewski Stanislaw, Montero Arturo (coordinadores) *Montaña en el paisaje ritual*, México, CONACULTA-INAH, UNAM, 2001, pp. 231-351.

<sup>255</sup> Good Eshelman Catharine, “Oztotempam: el ombligo del mundo”, en Broda Johanna, Iwaniszewski Stanislaw, Montero Arturo (coordinadores) *Montaña en el paisaje ritual*, México, CONACULTA-INAH, UNAM, 2001, p. 386.

<sup>256</sup> *Ibidem*, p. 387.

<sup>257</sup> *Ibidem*, p. 390.

<sup>258</sup> *Ibidem*, p. 383.

agua. La gente recuerda que en esas alturas moran las deidades vinculadas con el agua, a quienes están dedicadas las cruces de madera”.<sup>259</sup> De manera semejante, los *Tay* son llamadas *koo tay* “serpiente sagradas” y para señalar que esos lugares son sagrados se siembran infinidades de cruces con el mismo propósito que entre los nahuas de Guerrero, a saber atraer al viento benéfico que lleva las nubes.

Las descripciones de los rituales de petición de lluvia en la zona de Pinotepa demuestran que éstos se llevan a cabo entre varios pueblos mixtecos, pero también entre los pueblos negros de la región. Éstos últimos, aunque no encabezan estos rituales sí participan en ellos. También es notable que estos ritos estén dedicados tanto a los dioses *Savi* y a los *Tay* como a los Santos Católicos. De manera que al lado de la continuidad del culto a los antiguos dioses de la lluvia, es importante evaluar el papel de los santos que llegan a ocupar el nivel de los *Tay* primigenios. Por lo tanto, como lo señala Johanna Broda, es indispensable estudiar “La cultura indígena en su continuo proceso de cambio, en el cual antiguas estructuras y creencias se han articulado de manera dinámica y creativa con nuevas formas y contenidos”.<sup>260</sup> En este contexto, vimos que los *Tay* en Pinotepa ya no permanecen “físicamente” entre los mixtecos, sólo persisten en los lugares sagrados y en la memoria de la gente. Se puede pensar que la virgen llegó a ocupar el papel de intermediario ante los *Tay* primigenios y los dioses de la lluvia. Aun así, nos parece muy llamativo el hecho de que los santos y las vírgenes sean llamados en mixteco *ntioo lu’u*, es decir, “dioses pequeños”.

En cuanto a la organización del culto, Johanna Broda señala para el Altiplano Central un cambio histórico que se manifestó en los ritos agrícolas. Mientras que en la época prehispánica estos ritos formaban parte del culto estatal, después de la conquista perdieron su integración al sistema ideológico coherente de una sociedad autónoma y se transformaron en expresión de cultos campesinos

---

<sup>259</sup> Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, pp. 168-169.

<sup>260</sup> *Ibidem*, p.167.

locales.<sup>261</sup> Faltan datos para conocer la evolución de la organización del culto en Pinotepa Nacional; ahora bien, podemos señalar que desde principios del siglo XX, los rituales son organizados por los *tata mandones* que son las autoridades tradicionales, “aunque algunos de estos eran *Tay*”.

Vale la pena volver sobre el tema de los lazos entre los mitos y los rituales. El mito revela el origen del mundo, la vida y la muerte a través de los *Tay* que participaron en su génesis; es decir, fueron establecidas cada una de las cosas existentes. Este tipo de narraciones del proceder de los seres sobrenaturales fijan modelos de comportamiento en actividades significativas para el grupo y los individuos. Vimos que los ritos en parte aluden a los mitos y contribuyen a normar el comportamiento de la sociedad, en particular al respeto hacia sus creadores y sus antepasados. De allí que el conocimiento del mito implícito en muchos ritos permite al hombre reordenar el caos producido por acciones incorrectas a causa de la transgresión de las normas, restableciendo así el equilibrio. Por ejemplo cuando no quiere llover, hay mitos que explican porque se tienen que realizar los ritos, relatos que hace falta recopilar y analizar.

En suma, considero que este estudio no constituye sino un primer acercamiento a las tradiciones míticas y rituales de los mixtecos de Pinotepa Nacional, tradiciones que conviene estudiar en su lengua, pero también comparar con otras tradiciones mesoamericanas. Por último, los elementos que he presentado abren muchas perspectivas de investigación que espero llevar a cabo en el futuro.

---

<sup>261</sup> *Ibidem*, pp. 168-169.

## Bibliografía

Alvarado fray Francisco de, *Vocabulario en Lengua Mixteca* [Reproducción facsimilar con un estudio de Wigberto Jiménez Moreno y un apéndice con un Vocabulario sacado del Arte en Lengua Mixteca de fray Antonio de los Reyes], México, INI / INAH, México, 1962.

Alavez Chávez, Raul G., *Ñayiu xindeku nuu Ndaa Vico Nu'u* “Los habitantes del lugar de las Nubes”, México, CIESAS, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 1997, pp. 125-226.

Alavez Chávez, Raul Gabriel., *Toponimia II: Mixteca Alta, Comunidades del Distrito de Tlaxiaco*, México, CIESAS, Instituto Estatal de Oaxaca, 2006, pp. 7-211.

Bartolomé, Miguel Alberto, *Gente de costumbre y gente de razón, las identidades étnicas en México*, México, Instituto Nacional Indigenista, Siglo Veintiuno Editores, 1º Edición 1997.

Broda, Johanna, Las fiestas aztecas de los dioses de la lluvia, una reconstrucción según las fuentes del siglo XVI, *Revista Española de Antropología Mexicana*, vol. 6, Madrid, 1971, pp. 248-259.

Broda, Johanna, “La etnografía de la fiesta de la Santa Cruz: una perspectiva histórica”, en Broda Johanna y Félix Baez Jorge (coordinadores), *Cosmovisión, ritual e identidad de los pueblos indígenas de México*, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo de Cultura Económica, 2001, pp. 165-232.

Broda Johanna, “El culto mexicana de los cerros y del agua”, *Multidisciplina*, vol. 3, núm. 7, 1982, pp. 45-56.

Caso Alfonso, *Reyes y reinos de la Mixteca*, México, Fondo de Cultura Económica, 1977.

Caso Alfonso, *Dioses y hombres en la Mixteca*, 1965, pp. 5-8.

Castillo Gómez, Amaranta Arcadia, *El papel de los estereotipos en las relaciones Interétnicas: Mixtecos, mestizos y afromestizos en Pinotepa Nacional, Oaxaca*, Tesis de Licenciatura, México, INAH, SEP, ENAH, 2000.

Cruz Ortiz, Alejandra, *Yakua Kuia el nudo del tiempo, mitos y leyendas de la tradición oral mixteca*, México, CIESAS, 1998.

Chasen, Francis, y Hector Martínez “El retorno al milenio mixteco: indígenas agraristas vs. rancheros revolucionarios en la Costa de Oaxaca, mayo de 1911”, *Cuadernos del Sur*, número 5, año 2, Oaxaca, México, 1993, pp. 31-64.

De los Reyes Antonio, 1593, *Arte en Lengua Mixteca*, compuesta por el Padre Fray Antonio de los Reyes de la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula, 1593.

Dahlgren, Barbro, *La mixteca: su cultura e historia prehispánicas*, México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 1954.

Flanet, Véronique, *Viviré si dios quiere, un estudio de la violencia en la mixteca de la costa*, México, INI, 1977.

Fabila, Alfonso, *Mixtecos de la costa. Estudio Etnográfico de Alfonso Fabila en Jamiltepec, Oaxaca (1956)*, México, pioneros del indigenismo en México, Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, 2010.

Ferdinand Anders y Maarten Jansen (eds.), *Códice Vindobonensis Mexicanus I*, Graz, México, ADV, FCE. 1992.

Ferdinand Anders, Maarten Jansen y Gabina Aurora Pérez Jiménez (eds.) *Códice Zouche-Nuttall, Crónica mixteca. El rey 8 Venado, Garra de Jaguar y la dinastía de Teozacualco-Zaachila. Libro explicativo del llamado Códice Zouche-Nuttall*, Graz, México, ADV, FCE. 1992.

García, Gregorio [fray], "Del origen de los Indios mixtecos". Estudio preliminar de Franklin Pease G. Y., en *origen de los Indios del Nuevo Mundo*, México, Fondo de Cultura Económica, [1729] 1981, pp. 327-328-329.

Graulich Michel, *Mitos y rituales del México Antiguo*, España Madrid, Colegio Universitario de Ediciones Istmo, 1990.

Graulich Michel y Guilhem Olivier "¿Deidades insaciables? La comida de los dioses en el México antiguo en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. 35, pp.121-147.

Good Eshelman Catharine, "Oztotempam: el ombligo del mundo", en Broda Johanna, Iwaniszewski Stanislaw, Montero Arturo (coordinadores), *La montaña en el paisaje ritual*, México, CONACULTA-INAH,UNAM, 2001, pp 375-393.

Herrera y Tordesillas, Antonio de, 1625, *Historia general de los hechos de los castellanos en las islas, y tierra-firme de el mar océano*, prólogo de J. Natalicio González, Buenos Aires: Guaranía, vol. II, 1726-1999.

Jansen, Maarten, *Huisi Tacu, estudio interpretativo de un libro mixteco antiguo: codex vindobonensis mexicanus I*, Amsterdam, CEDLA Incidentele Publicaties 24, 1982.

Jansen Maarten, "La serpiente emplumada y el amanecer de la historia", en Marteen Jansen y Luis Reyes García (eds.), *Códices, Caciques y comunidades*, Cuadernos de Historia Latinoamericanos Europeos, vol. 5, pp. 11-63.

Kaplan, Lucille N., "Tonal and Nagual in Coastal Oaxaca, México", *Journal of American Folklore*, vol. 69, 1956, pp. 363-368.

Lammel Annamária, Goloubinoff, Marina y Esther Katz, *Aires y llluvias. Antropología del clima en México*, México, publicaciones de la casa chata, CIESAS, 2008.

López Austin, Alfredo, *Hombre-Dios Religión y política en el mundo náhuatl*, México, UNAM, IIH, 1998 [1973].

López Austin, Alfredo, "Los rostros de los dioses mesoamericanos", *Arqueología mexicana, los dioses de Mesoamérica*, Vol. IV Núm. 20, Año 1996, pp. 10-13.

López Austin Alfredo, Leonardo López Lujan, *Monte Sagrado, Templo Mayor*, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, 2009.

López Castro, Hermenegildo Florentino, *Los Seres Sobrenaturales en la narrativa mixteca de Pinotepa Nacional (Oaxaca). Un acercamiento a la cosmovisión de los mixtecos de la Costa*, Tesis de Licenciatura, Director: Dr. Guilhem Olivier, México, INAH-SEP-ENAH, 2009.

López Castro Hermenegildo F., Ethelia Ruiz Medrano, *Tutu Ñuu Oko. Libro del Pueblo Veinte, relatos de la tradición oral mixteca de Pinotepa Nacional, Oaxaca*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2010.

López Castro Hermenegildo F., *Ka'an Se'en Savi Ñuu Oko. Habla Mixteco del Pueblo Veinte, libro vocabulario-bilingüe. Manuscrito Auxiliar Léxico del Mixteco de Pinotepa Nacional, Oaxaca*, México, Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH) Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos Indígenas (CDI), 2011.

López Castro Hermenegildo F., *Tu'un Ndatu'un ñi Cha'nu*, versión monolingüe, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), 2011.

Monjarás Ruiz Jesús, *Mitos Cosmogónicos del México indígena*, México, INAH, [1987], 1989.

Monhagan, John, *The covenants with earth and rain: Exchange, sacrifice and revelation in mixtec sociality*, Norman London, Oklahoma, University of Oklahoma Press, 1995.

*Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché*, México, Fondo de Cultura Económica, 1952.

*Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Justlahuaca, Tecomaxtlahuaca, Mixtepec, Ayusuchiquilazala, Xicayan de Tovar, Putla, zacatepec” Fechada 14 de Enero de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984.

*Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo primero, “Relaciones de los pueblos de Cuahuítlan, Pinotecpa, Potutla [e] Icpatepeq[ue]” Fechada 14 de agosto de 1580, Edición de René Acuña, México, UNAM, IIA, 1984.

*Relaciones Geográficas del siglo XVI: Antequera*, tomo segundo, “Relaciones de los pueblos de Tilantongo, Mitlantongo, Tamazola” Fechada 5 de Noviembre de 1579, Edición de René Acuña, México, UNAM, 1984.

Rodríguez Cano Laura, “Los signos y el lenguaje sagrado de los 20 días en el calendario ritual de la Mixteca y los códices del noroeste de Oaxaca”, *Desacatos, revista de Arqueología Social. Arqueología y etnohistoria de la Mixteca*, número 27, mayo-agosto, México, 2008, pp. 33-72.

Rodríguez Cano Laura, “Mitos de origen y fundación en los códices de la Mixteca Baja”, versión escrita de la conferencia magistral realizada para el XII Aniversario del MUREH, el 29 de enero de 2011. En Huajuapán de León, Oaxaca. En prensa.

Rodríguez Cano Laura, “Los nombres de las divinidades mixtecas según las fuentes etnohistóricas”, ponencia presentada en septiembre de 2012 en el coloquio del cuerpo académico “documentación y análisis lingüístico de las lenguas amerindias” de la ENAH.

Sepúlveda y Herrera, María Teresa, *Procesos por Idolatría al cacique, gobernadores y sacerdotes de Yanhuítlán*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1999.

Tibón Gutierrez, *Pinotepa Nacional, Mixtecos negros y triques*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1961.

Urcid, Javier “El sacrificio humano en el suroeste de Mesoamérica”, en Leonardo López Luján y Guilhem Olivier (coords.), *El sacrificio humano en la tradición religiosa mesoamericana*, México, INAH, UNAM, IIH, 2010, pp. 115-168.

*Ve'e Tu'un Savi* “Academia de la Lengua Mixteca”, *Bases para la escritura de tu'un savi*, Oaxaca, Secretaría de Cultura de Oaxaca, CONACULTA, Culturas Populares e Indígenas, Edición 2007.

Villela F., Samuel L., “El Culto a los Cerros en la Montaña de Guerrero”, en Broda Johanna, Iwaniszewski Stanislaw, Montero Arturo (coordinadores), *La montaña en el paisaje ritual*, México, CONACULTA-INAH, UNAM, 2001, pp. 231-351.